



Universidad Nacional Mayor de San Marcos

Universidad del Perú, Decana de América

Facultad de Letras y Ciencias Humanas

Escuela Profesional de Lingüística

**Eufemismos en el contexto jurídico-procesal: una
perspectiva sociolingüística y pragmática**

TESIS

Para optar el Título Profesional de Licenciada en Lingüística

AUTORA

Alejandra Enma BRAVO ESPINOZA

ASESOR

Justo Raymundo CASAS NAVARRO

Lima, Perú

2021



Reconocimiento - No Comercial - Compartir Igual - Sin restricciones adicionales

<https://creativecommons.org/licenses/by-nc-sa/4.0/>

Usted puede distribuir, remezclar, retocar, y crear a partir del documento original de modo no comercial, siempre y cuando se dé crédito al autor del documento y se licencien las nuevas creaciones bajo las mismas condiciones. No se permite aplicar términos legales o medidas tecnológicas que restrinjan legalmente a otros a hacer cualquier cosa que permita esta licencia.

Referencia bibliográfica

Bravo, A. (2021). *Eufemismos en el contexto jurídico-procesal: una perspectiva sociolingüística y pragmática*. Tesis para optar el título de Licenciada en Lingüística. Escuela Profesional de Lingüística, Facultad de Letras y Ciencias Humanas, Universidad Nacional Mayor de San Marcos, Lima, Perú.

Hoja de metadatos complementarios

Código ORCID del autor	0000-0003-2134-3427
DNI o pasaporte del autor	46327283
Código ORCID del asesor	0000-0002-6598-2346
DNI o pasaporte del asesor	06629525
Grupo de investigación	Lectura y Cognición
Agencia financiadora	-
Ubicación geográfica donde se desarrolló la investigación	<p>Lugar: País: Perú Departamento: Lima Provincia: Lima Distrito: Independencia</p> <p>Coordenadas geográficas: Latitud: -11.9893075 Longitud: -77.04.73307 Latitud sur: 11° 59' 21-507" Longitud oeste: 77° 2' 50.39"</p>
Año o rango de años en que se realizó la investigación	2018-2019
Disciplinas OCDE	Lingüística http://purl.org/pe-repo/ocde/ford#6.02.06

«Año del Bicentenario del Perú: 200 años de independencia»

ACTA DE SUSTENTACIÓN DE TESIS

A los catorce días del mes de enero del dos mil veintiuno, a las 14:00 horas, se conecta vía Meet el Jurado de Sustentación integrado por los siguientes profesores del Departamento Académico de Lingüística de la Facultad de Letras y Ciencias Humanas de la Universidad Nacional Mayor de San Marcos:

Dra. Luisa Prisciliana Portilla Durand	Presidenta
Dr. Manuel Eulogio Conde Marcos	Miembro
Mg. Verónica Jenny Lazo García	Miembro
Mg. Justo Raymundo Casas Navarro	Asesor

El Jurado se reúne con el fin de evaluar y calificar la sustentación de la tesis de licenciatura EUFEMISMOS EN EL CONTEXTO JURÍDICO-PROCESAL: UNA PERSPECTIVA SOCIOLINGÜÍSTICA Y PRAGMÁTICA, presentada por la bachiller Alejandra Enma Bravo Espinoza.

Concluida la sustentación, el Jurado procedió a la calificación con el siguiente resultado:

Mención: aprobada con máximos honores Números: 19 Letras: diecinueve

Luego del proceso de sustentación y calificación correspondiente, se comunicó a la bachiller el resultado obtenido, por lo cual el Jurado recomienda a la Facultad que se le otorgue el título profesional de LICENCIADA EN LINGÜÍSTICA.

A las 15:15 horas concluyó el acto de sustentación, de lo cual los miembros del Jurado y el asesor dan fe firmando la presente acta.



Dra. Luisa Prisciliana Portilla Durand
Presidenta



Mg. Verónica Jenny Lazo García
Miembro



Dr. Manuel Eulogio Conde Marcos
Miembro



Mg. Justo Raymundo Casas Navarro
Asesor

Si poseyéramos un inventario de todos los [eufemismos] que han existido a lo largo de nuestra historia y supiéramos algo de su extensión y su vigencia, entenderíamos, tal vez mucho mejor, amplias parcelas de nuestro pasado y de nosotros mismos

(Ricardo Senabre, 1991)

A Eugenio Bravo Alarcón y Donatila Espinoza Mateo, mis padres, quienes constantemente me inculcan dentro de los parámetros de los principios morales inquebrantables, por su amor y apoyo incondicional, por el tiempo que me dieron y por el tiempo que no les di

A mis hermanos Guillermo, Adela, Fidel, Javier y Nancy por tantos momentos compartidos, por creer en mí, por su preocupación constante de mi sendero y por su apoyo incondicional y cariño

Que Dios me permita tenerlos siempre a mi lado

AGRADECIMIENTOS

En estas líneas quiero expresar mi infinito agradecimiento a aquellas personas que han contribuido de alguna manera, con palabras de aliento, comentarios, correcciones y orientaciones, a llevar adelante la presente investigación.

En primer lugar, agradecer a Dios por permitirme seguir creciendo profesionalmente y por tantas bendiciones en mi vida, por permitirme compartir este logro con mis padres y hermanos.

En segundo lugar, a mi familia, por los valiosos momentos compartidos y por ser el motor de mi vida.

En tercer lugar, agradezco inconmensurablemente a mi asesor Mg. Justo Raymundo Casas Navarro por su impecable labor de asesoría y sus certeras observaciones.

Extiendo los agradecimientos más sinceros a los miembros del jurado: Dra. Luisa Portilla Durand, Dr. Manuel Conde Marcos y Mg. Verónica Lazo García por la confianza depositada en esta investigación y por sus enseñanzas que constituyen la base de mi vida profesional.

He tenido la suerte de encontrarme con extraordinarias personas en mi época de estudiante universitaria de la carrera de Lingüística: María, Fabiola y Elena, a quienes agradezco por todos los momentos compartidos a lo largo de la carrera y por brindarme su invaluable amistad.

También agradecer a Manuel Bedón Rojas, por impulsarme incansablemente en el desarrollo de la presente investigación, por creer en mí, por motivarme a luchar por mis sueños, por todo su afecto y cariño.

Asimismo, agradecer a mis amigos Renato Álvarez y Angie Gavidia, por su amistad, por su apoyo moral y motivación que me permitió cumplir este sueño.

Por último, agradecer a mis amigos del Poder Judicial (Sistema Especializado en Delitos de Corrupción de Funcionarios y Corte Suprema de Justicia), Jannet Guerrero, Daile Chinchano, Andrea Villegas, Daniela Quispe y Chavely Orosco, por su valiosa amistad, por cada palabra de aliento y por el apoyo fundamental en la elaboración del presente estudio.

RESUMEN

Los eufemismos son mecanismos léxico-semánticos empleados, principalmente, para poder hacer referencia a un vocablo tabú («prohibido») sin tener que mencionarlo directamente por ser malsonante, pero también se emplea, en contextos formales como el jurídico, para mostrar galantería, embellecer las palabras y ganar prestigio y credibilidad. En la presente investigación, desde una perspectiva sociolingüística y pragmática, se analizan los eufemismos empleados por los sujetos procesales (juez, fiscal y abogado) en las audiencias realizadas en la Corte Superior de Justicia de Lima Norte, cuyos videos han sido subidos a la página de Youtube de Justicia TV.

Específicamente, se describen y analizan los mecanismos lingüístico-cognitivos, los estadios en la lexicalización, el papel del contexto pragmático, las funciones sociales, las clases y las causas de formación de eufemismos; luego, mediante tablas y figuras, se explica la prominencia de algunas características relevantes, que conlleva a concluir, mediante un enfoque mixto (cualitativo y cuantitativo), que estos eufemismos empleados en el contexto jurídico-procesal son, básicamente, atenuantes, lexicalizados, de acomodación e integración social, estilísticos y usados por necesidad de prestigio profesional.

Palabras clave: eufemismo, tabú, sociolingüística, pragmática, mecanismo lingüístico-cognitivo, lexicalización, contexto jurídico-procesal, función social.

SUMMARY

Euphemisms are lexical-semantic mechanisms used, mainly, to refer to a taboo word («forbidden») without having to mention it directly for being unpleasant, but they are also used in formal contexts such as the legal, or to show gallantry, to beautify words and gain prestige and credibility. This research, from a sociolinguistic and pragmatic perspective, analyzes euphemisms used in procedural subjects (judges, fiscals and attorneys) in hearings held at the Corte Superior de Justicia de Lima Norte, whose videos have been uploaded to its Youtube page Justicia TV.

Specifically, this research describes and analyzes the linguistic-cognitive mechanisms, the lexicalization stages, the role of pragmatic context, the social functions, and the types and causes of euphemisms formation; then, through tables and figures, this research explains the prominence of some relevant features that lead to conclude, through a mixed qualitative and quantitative approach, that euphemisms used in legal-procedural contexts are, basically, attenuating, lexicalized, of accommodation and social integration, stylistic and used as a response to a necessity of professional prestige.

Keywords: euphemism, taboo, sociolinguistics, pragmatics, linguistic-cognitive mechanisms, lexicalization, procedural-legal contexts, social function

ÍNDICE

INTRODUCCIÓN	12
CAPÍTULO I: PLANTEAMIENTO DEL ESTUDIO.....	15
1.1. Formulación del problema	15
1.1.1. Preguntas de investigación	15
1.2. Objetivos de la investigación	16
1.3. Sistema de hipótesis.....	17
CAPÍTULO II: JUSTIFICACIÓN Y ESTADO DE LA CUESTIÓN.....	20
2.1. Justificación del estudio.....	20
2.2. Antecedentes de la investigación.....	21
CAPÍTULO III: MARCO TEÓRICO-CONCEPTUAL	28
3.1. Sociolingüística	28
3.1.1. La variación y el contexto, el registro y el estilo	28
3.2. La pragmática	30
3.2.1. Significado e interpretación	32
3.2.2. El papel del contexto	32
3.2.3. Semántica y pragmática.....	33
3.3. El tabú	34
3.3.1 Tabú lingüístico	36
3.4. El eufemismo.....	37
3.4.1 Mecanismos lingüístico-cognitivos de la creación de eufemismos	41
3.4.2 Clases de eufemismos	52
3.4.3 Estadios en la lexicalización de los eufemismos	54
3.4.4 Función social del eufemismo	55
3.4.5 Causas de la formación de eufemismos	60
3.5. Contexto jurídico-procesal.....	63

3.5.1 Lenguaje jurídico	63
3.5.2 El Poder Judicial	64
3.5.3 Prisión preventiva	65
3.5.4 Audiencia de prisión preventiva	66
3.5.5 Sujetos procesales	66
CAPÍTULO IV: METODOLOGÍA.....	68
4.1 Tipo de estudio	68
4.1.1. Nivel de la investigación	68
4.1.2. Enfoque de la investigación.....	69
4.1.3. Diseño de la investigación.....	71
4.2. Instrumento de recolección de datos (IRD)	71
4.2.1. Recolección de datos bibliográficos.....	73
4.3 Población y corpus de análisis	73
CAPÍTULO V: ANÁLISIS E INTERPRETACIÓN.....	77
5.1. Corpus.....	78
5.2. Análisis de los eufemismos.....	80
5.3. Interpretación, frecuencia y porcentaje de eufemismos.....	132
CONCLUSIONES.....	146
REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS.....	149
ANEXOS.....	156

LISTA DE TABLAS

Tabla 1

Categorías de la investigación.....	70
-------------------------------------	----

Tabla 2

Modelo de ficha	72
-----------------------	----

Tabla 3

Población de informantes.....	74
-------------------------------	----

Tabla 4

Videos empleados en la investigación.....	74
-------------------------------------------	----

Tabla 5

Frecuencia y porcentaje de mecanismos lingüístico-cognitivos empleados por las partes procesales.....	133
-------------------------------------------------------------------------------------------------------	-----

Tabla 6

Frecuencia de los estadios en la lexicalización de eufemismos	136
---------------------------------------------------------------------	-----

Tabla 7

Frecuencia de funciones sociales de eufemismos empleados por las partes procesales....	138
----------------------------------------------------------------------------------------	-----

Tabla 8

Frecuencia de la clasificación de los eufemismos	140
--------------------------------------------------------	-----

Tabla 9

Frecuencia de las causas de formación de eufemismos	141
-----------------------------------------------------------	-----

Tabla 10

Frecuencia en la distribución de las partes procesales por género.....	143
------------------------------------------------------------------------	-----

Tabla 11

Frecuencia de eufemismos empleados por las partes procesales.....	144
-------------------------------------------------------------------	-----

LISTA DE FIGURAS

Figura 1

Causas y categorías del tabú según Crespo Fernández (2007).....35

Figura 2

Configuración lingüística de los eufemismos42

Figura 3

Frecuencia y porcentaje de mecanismos lingüístico-cognitivos empleados por
las partes procesales.....134

Figura 4

Frecuencia de los estadios en la lexicalización de eufemismos136

Figura 5

Frecuencia de funciones sociales empleadas por las partes procesales138

Figura 6

Frecuencia en la clasificación de eufemismos140

Figura 7

Frecuencia de las causas de formación de eufemismos142

Figura 8

Frecuencia en la distribución de las partes procesales por género143

Figura 9

Frecuencia de eufemismos empleados por las partes procesales145

INTRODUCCIÓN

Todos los hablantes emplean ciertos términos denominados *tabú*, los cuales son evitados debido a que no son bien vistos, puesto que aluden a realidades desagradables, vulgares, escatológicas, ilícitas, entre otras. Los tabúes lingüísticos desempeñan un rol esencial en los cambios semánticos de los términos por los que son reemplazados. Estos términos son los *eufemismos*.

En nuestro día a día, se suele oír y leer eufemismos, ya que es una estrategia que emplean las personas para sustituir palabras o frases que podrían tornar comprometedoras, malsonantes, ofensivas o, simplemente, no pertinentes. Así, los eufemismos son mecanismos léxico-semánticos cuyos procesos de creación son variados.

Inicialmente, la función principal de los eufemismos es evitar tabúes, pero, con el paso de los años, las personas, en su afán de tener una comunicación exitosa, más aún en contextos formales como el jurídico, los han empleado también para mostrar galantería, embellecer las palabras y ganar prestigio y credibilidad. Bajo ese entendido, este lenguaje políticamente correcto no solo se debe a las propias palabras o frases eufemísticas, sino que influyen factores extralingüísticos, tales como los diferentes registros y niveles lingüísticos en los que el hablante se desenvuelve.

En ese escenario, en la presente investigación, se realiza un análisis sociolingüístico y pragmático (disciplinas que centran su interés en la lengua hablada) de los eufemismos, sin dejar de lado a la semántica, ya que sería prácticamente difícil interpretar el sentido de un mensaje sin antes conocer la relación que tienen los signos entre sí y la realidad a la que

aluden, pues en conjunto los significados eufemísticos de las palabras o frases adquieren su verdadero valor.

Específicamente, en el presente estudio, se analizarán los eufemismos empleados por los sujetos procesales (juez, fiscal y abogado) en el contexto jurídico-procesal, que son las audiencias de la Corte Superior de Justicia de Lima Norte, cuya formalidad llama la atención en cuanto al uso de estos mecanismos léxico-semánticos y la prominencia de ciertas características que merecen una explicación.

La presente investigación consta de cinco capítulos. El primer capítulo comprende el planteamiento del estudio: la formulación del problema, en el que se plantean las interrogantes que motivaron este estudio, tales como los mecanismos lingüístico-cognitivos, estadios en la lexicalización, el papel del contexto pragmático, las funciones sociales, las clases y las causas de formación de eufemismos; además, se presentan los objetivos y el sistema de hipótesis del presente trabajo.

El segundo capítulo está conformado por la justificación, en la que se consigna el motivo por el cual se aborda esta investigación; y el estado de la cuestión (antecedentes), donde se detallan algunos estudios realizados respecto del tema.

El tercer capítulo comprende el marco teórico-conceptual, que sirve de base para la elaboración de este estudio, en el que se define la sociolingüística, la pragmática, el tabú, el eufemismo, los mecanismos lingüístico-cognitivos, entre otros.

El cuarto capítulo engloba la metodología seguida en esta investigación: tipo de estudio, instrumento de recolección de datos, población y corpus de análisis.

El quinto capítulo contiene el análisis e interpretación cualitativa y cuantitativa de la información recabada, donde se muestran los resultados obtenidos y se explican detalladamente.

En último lugar, se encuentran las conclusiones, referencias bibliográficas y los anexos de la presente investigación (fichas de recolección de datos).

CAPÍTULO I

PLANTEAMIENTO DEL ESTUDIO

1.1. FORMULACION DEL PROBLEMA

El empleo de eufemismos por los sujetos procesales en el contexto jurídico-procesal se ha estudiado muy poco hasta la fecha, más aún en el ámbito de la oralidad, ya que la mayoría de investigaciones relacionadas con este tema se enfocan en la escritura. Así, al observar las diferentes audiencias de prisión preventiva realizadas en la Corte Superior de Justicia de Lima Norte, se constató el uso frecuente de eufemismos por parte de los diversos sujetos procesales (jueces, fiscales y abogados), tales como *centro de rehabilitación* en lugar de *cárcel de menores*, *artefacto explosivo* en lugar de *bomba*, *arma blanca* en lugar de *cuchillo*, entre otros.

A raíz de esta constatación, surgió el interés por el presente estudio, desde una perspectiva sociolingüística y pragmática, delimitada a procesos semánticos y prescindiendo de los fonológicos, morfológicos y sintácticos, lo que conllevó a diversas preguntas relacionadas con los mecanismos lingüístico-cognitivos, los estadios en la lexicalización, el papel del contexto pragmático, las funciones sociales, las clases y las causas de formación de eufemismos. Específicamente, nuestro problema de estudio nos condujo a la formulación de las siguientes interrogantes:

1.1.1. Preguntas de investigación

- ✓ ¿Cuáles son los mecanismos lingüístico-cognitivos de creación de los eufemismos empleados por los sujetos procesales en las audiencias de prisión preventiva de la

Corte Superior de Justicia de Lima Norte?, ¿existe prominencia de algún(os) mecanismo(s)?

- ✓ ¿Cuáles son los estadios en la lexicalización de los eufemismos empleados por las partes procesales?, ¿existe prevalencia de algún(os) estadio(s)?
- ✓ ¿Cuál es el papel del contexto pragmático en los eufemismos empleados por los sujetos procesales en las audiencias de prisión preventiva de la Corte Superior de Justicia de Lima Norte?, ¿el contexto jurídico-procesal influye en el empleo de eufemismos?
- ✓ ¿Cuáles son las funciones sociales de los eufemismos empleados por las partes procesales?, ¿existe prominencia de alguna(s) función(es)?
- ✓ ¿Cuáles son las clases de eufemismos empleados por los sujetos procesales?, ¿existe prevalencia de alguna(s) clase(s)?
- ✓ ¿Cuáles son las causas de formación de eufemismos empleados por las partes procesales?, ¿existe prominencia de alguna(s) causa(s)?

1.2. OBJETIVOS DE LA INVESTIGACIÓN

- ✓ Determinar los mecanismos lingüístico-cognitivos de creación de los eufemismos empleados por los sujetos procesales en las audiencias de prisión preventiva de la Corte Superior de Justicia de Lima Norte; y, en caso de existir prominencia de algún(os) mecanismo(s), explicar el motivo

- ✓ Reconocer los estadios en la lexicalización de los eufemismos empleados por los sujetos procesales; y, en caso de existir prevalencia de algún(os) estadio(s), explicar a qué se debe
- ✓ Identificar el papel del contexto pragmático de los eufemismos empleados por los sujetos procesales en las audiencias de prisión preventiva de la Corte Superior de Justicia de Lima Norte; y, en caso de que el contexto jurídico-procesal influya en el empleo de eufemismos, explicar la razón
- ✓ Determinar las funciones sociales de los eufemismos empleados por las partes procesales; y, en caso de que exista prominencia de algún(as) función(es), explicar la causa
- ✓ Reconocer las clases de eufemismos empleados por los sujetos procesales; y, en caso de que exista prevalencia de alguna(s) clase(s), explicar a qué se debe
- ✓ Determinar las causas de formación de eufemismos empleados por las partes procesales; y, en caso de existir prominencia de alguna(s) causa(s), explicar el motivo

1.3. SISTEMA DE HIPÓTESIS

Las propuestas de hipótesis que responden a las preguntas formuladas anteriormente son las siguientes:

Hipótesis 1

Los mecanismos lingüístico-cognitivos de creación de los eufemismos empleados por los sujetos procesales en las audiencias de prisión preventiva de la Corte Superior de

Justicia de Lima Norte son la metáfora, meiosis, metonimia y circunlocución; y existe una destacada prominencia de la meiosis, debido a que es un proceso común en los eufemismos empleados en este contexto.

Hipótesis 2

Los estadios en la lexicalización de los eufemismos empleados por las partes procesales son semilexicalizados y lexicalizados; y existe una notable prevalencia del eufemismo lexicalizado, dado que las partes procesales (juez, fiscal y abogado) emplean vocablos comprensibles y reconocidos en el contexto jurídico-procesal.

Hipótesis 3

El contexto pragmático de los eufemismos empleados por los sujetos procesales en las audiencias de prisión preventiva de la Corte Superior de Justicia de Lima Norte cumple un papel fundamental, pues el contexto jurídico-procesal influye en la selección de determinadas palabras o frases eufemísticas por parte del sujeto procesal al momento de emplear un lenguaje formal, debido a que este ámbito favorece el uso de eufemismos.

Hipótesis 4

Las funciones sociales de los eufemismos empleados por las partes procesales son el respeto o cortesía, atenuación, evitar tabúes, acomodación e integración social y persuasión; y existe una considerable prominencia de la función de acomodación e integración social, debido a que los hablantes, en su afán de integración al grupo jurídico, optan por ajustar su léxico al de su interlocutor a fin de congeniar con este y demostrar su profesionalismo.

Hipótesis 5

Las clases de eufemismos empleados por los sujetos procesales son el tradicional y el estilístico; y existe una notable prominencia del estilístico, ya que los eufemismos no se emplean para evitar términos malsonantes o tabúes, sino que se trata de una cuestión pragmática, por elegancia.

Hipótesis 6

Las causas de formación de eufemismos empleados por las partes procesales son la necesidad de prestigio profesional, motivación social y motivación cultural; y existe destacada prevalencia en la necesidad de prestigio profesional, tomando como base al estudio de De Vicente Garrote (2017), que señala esta causa de formación de eufemismos en el discurso parlamentario, en razón a que el uso de estas palabras o frases son una cuestión pragmática para lograr reconocimiento público de la riqueza léxica del hablante.

CAPÍTULO II

JUSTIFICACIÓN Y ESTADO DE LA CUESTIÓN

2.1 JUSTIFICACIÓN DEL ESTUDIO

El lenguaje cotidiano no solo refleja principios, valores y prejuicios de una sociedad, sino que los transmite e, incluso, los refuerza. En esta investigación se aborda un fenómeno poco estudiado en el español —al menos en nuestro país— pero de gran importancia para establecer las principales características de su formación en el contexto jurídico-procesal. Se trata del eufemismo, del cual existen escasos estudios propiamente lingüísticos. Así como lo indica De Gregorio de Mac (1973, p. 14), los lingüistas abocados a la labor de clasificar eufemismos se ven enfrentados a dificultades para realizar clasificaciones. Señala que, en algunas ocasiones, se han limitado a presentar el glosario del material sin analizarlo desde el punto de vista lingüístico; o, por ejemplo, autores que han clasificado los eufemismos tan solo desde el punto de vista psicológico.

En ese marco, por la necesidad de tener una evidencia lingüística del uso de eufemismos en el campo jurídico-procesal, desde la perspectiva sociolingüística y pragmática, es que se realiza el presente estudio, dado que, hasta el momento, en nuestro país no existe ninguna investigación orientada propiamente a este tema.

Si bien es cierto, en España se han realizado estudios acerca de eufemismos relacionados con el discurso político (Barranco Flores, 2017), sobre eufemismos en el discurso parlamentario (De Vicente Garrote, 2017), o estudios de algunos procesos semánticos en los textos jurídicos (Vegara Fabregat, 2013); sin embargo, no se ha reparado, específicamente, en el estudio sobre el uso de eufemismos en el contexto jurídico

o jurídico-procesal, por lo que no se cuenta con corpus disponible ni con un análisis específico de los mecanismos lingüístico-cognitivos (semántico-léxico), los estadios en la lexicalización, el papel del contexto pragmático, las funciones sociales, las clases y las causas de formación de eufemismos. No obstante, en el contexto del presente estudio, donde los hablantes se enfrentan espontáneamente a los eufemismos y deben tomar decisiones rápidas sobre su expresión, el estudio empírico será muy revelador para entender la elección de uno u otro término para evitar los tabúes, palabras malsonantes, entre otros. De acuerdo con lo detallado, resulta novedoso identificar, analizar y explicar estos fenómenos lingüísticos de la formación de eufemismos, desde una perspectiva sociolingüística y pragmática, en ese contexto.

Asimismo, este estudio constituye un aporte a la pragmática, semántica, sociolingüística y a la lingüística aplicada al derecho, ya que permitirá conocer, debido a la intencionalidad, el real significado del amplio repertorio de las palabras y frases eufemísticas, los procesos de su formación, la influencia del contexto social y la descripción de su uso en las audiencias judiciales, lo cual podría ser de gran utilidad para elaborar diccionarios de eufemismos en el ámbito jurídico o para realizar futuras investigaciones en las disciplinas de la pragmática y la sociolingüística. Por lo tanto, se espera que este estudio resulte motivador para que otros investigadores continúen ampliando el conocimiento respecto de las características del lenguaje en el contexto jurídico-procesal de nuestro país.

2.2. ANTECEDENTES DE LA INVESTIGACIÓN

Las investigaciones relacionadas con eufemismos se han realizado desde diversos aspectos: psicológico, educativo, político, militar, sociocultural, entre otros. No obstante,

los estudios sobre el presente tema en nuestro país son escasos. En el 2019, se realizó una tesis sobre el eufemismo relacionado con el ámbito literario, más no al jurídico. Se trata de la investigación *Los eufemismos en el ámbito sexual en las novelas de Mario Vargas Llosa: un análisis pragmático* de Quispe Mendivil (2019). En esta tesis, la autora determina, bajo un estudio netamente descriptivo, el contexto pragmático en que se presentan las palabras o frases con uso eufemístico en el contexto sexual en las novelas de Mario Vargas Llosa; detalla los procesos de creación eufemística del corpus de estudio; e identifica los tipos de eufemismos presentes en las novelas del referido nobel peruano.

En relación con los referentes internacionales, gran parte de las investigaciones sobre los eufemismos se llevan a cabo en España y se basan en estudios en el ámbito político. Así, se tiene el estudio de Barranco Flores (2017), quien, en su artículo «El eufemismo léxico del discurso político y sus efectos cognitivos», detalla las funciones que desempeñan, en el discurso político, las palabras o frases eufemísticas como herramientas empleadas por el hablante para ocultarle a su interlocutor aquellos aspectos inoportunos o desagradables que podrían desprestigiar su imagen; además, explica los efectos que produce en la mente de los hablantes las palabras o frases eufemísticas empleadas en el discurso político español durante los últimos años, en el que la intención del emisor (político) es evitar que el receptor acceda a la información crítica relacionada con una determinada situación, por lo que realiza un proceso de realce de los aspectos positivos. En concreto, propone la existencia de tres fenómenos que influyen en la representación mental que construye el intérprete de la realidad: el encuadre léxico, la obstrucción del acceso al referente y la estigmatización de conceptos.

Así también, De Vicente Garrote (2017), en su tesis *Identificación y análisis de los eufemismos en el discurso parlamentario español actual* (para optar el título de Magíster)

—tomada como referente para la presente investigación—, identifica y analiza los eufemismos en seis discursos de tres políticos españoles con el fin de determinar la verdadera intención de los políticos cuando emplean estos fenómenos lingüísticos. Así, refiere que los eufemismos que emplean los parlamentarios en España se debe a la necesidad de prestigio profesional, que está ligada a un vocabulario poco comprensible; que los eufemismos semilexicalizados son, en su mayoría, de nivel léxico; y que los significados de los eufemismos tienen, fundamentalmente, un potente lenguaje connotativo, es decir, que existen más características léxicas que semánticas. De esto se deduce que todos los eufemismos son uniformes en «hacer bonito lo feo» y en disfrazar la vacuidad por palabrería.

En esa misma directriz, se tiene el artículo de Crespo Fernández (2016) titulado «Eufemismo y política: un estudio comparativo del discurso político local británico y español». El autor analiza el empleo de los eufemismos, mediante un estudio comparativo del léxico, presentes en dos periódicos respecto de cuestiones delicadas por parte de los políticos británicos y españoles del medio local y regional. El resultado es que, como estrategia de connotación positiva y de autodefensa frente a las críticas, los políticos acuden al eufemismo. Refiere que existen tres motivaciones que comparten los políticos británicos y españoles respecto del uso eufemístico: mostrar sensibilidad hacia las minorías, ocultar realidades incómodas frente al público y criticar al adversario de una manera aceptable. Estas funciones se materializan a través de los mecanismos de perífrasis, hipoxemia y lítote, además de la metáfora que cumple la función de protección de la imagen de los políticos frente a la opinión pública.

Ahora bien, en las últimas décadas, el eufemismo se ha abordado, especialmente, desde la sociolingüística o la pragmática, cuyas disciplinas trabajan con el habla. Ello ha

favorecido que se amplíe el objeto de estudio y que aparezcan nuevos enfoques interdisciplinarios. La variación condicionada por factores sociales es uno de los aspectos que menos se ha trabajado sobre la expresión lingüística de conceptos, comportamientos y realidades tabú. Un estudio muy relacionado a este aspecto es el de Liu (2015), quien, en su tesis *Análisis sociopragmático del eufemismo*, brinda diversos enfoques en cuanto al estudio de los eufemismos, pues se trata de un concepto multidisciplinar en el que el análisis se puede realizar de diversos puntos de vista. Este autor sostiene que las connotaciones culturales del eufemismo varían dependiendo de una determinada sociedad, tiempo histórico y comunidad lingüística en la que se desenvuelven los hablantes (en comparación con las connotaciones culturales del empleo del eufemismo chino y español), lo cual refleja, en una determinada sociedad, su cultura y su valor. Asimismo, detalla los procesos de creación de eufemismos, entre ellos los procesos semánticos, de correspondencia con el presente estudio; analiza la motivación de la creación de esta figura y lo relaciona con la cortesía.

Por su parte, Fernández de Molina (2014), en su tesis titulada *La presencia de eufemismos y disfemismos en el campo semántico del cuerpo humano. Estudio sociolingüístico*, realiza un análisis de eufemismos y disfemismos desde una visión lingüística y sociolingüística. Refiere que el uso de eufemismos, respecto de los órganos genitales masculinos y femeninos, parece presentarse de manera general en la denominación, sin embargo, ello no ocurre en los temas relacionados con las necesidades físicas del ser humano, donde existe preponderancia de los disfemismos. Además, comprueba que el contexto en el que se encuentra el hablante determina el uso de uno u otro eufemismo o disfemismo y que, a su vez, salvo algunas excepciones, la preferencia por una voz u otra está condicionada por el sexo, edad o nivel social.

En esa misma línea, Pizarro Pedraza (2014), en su tesis doctoral *Tabú y eufemismo en la ciudad de Madrid. Estudio sociolingüístico-cognitivo de los conceptos sexuales*, aborda sobre la variación onomasiológica conceptual (nombrar de diferentes formas un determinado término), desde una perspectiva sociolingüística-cognitiva, en el campo semántico de la sexualidad. Asimismo, estudia la variación sociolingüística en el nivel semántico; aplica dicho modelo a la teoría del tabú lingüístico y, seguidamente, recopila un corpus de eufemismos empleados sobre el tema de la sexualidad, cuyos resultados se relacionan con la mujer y el tabú. La supuesta mayor tabuización de la sexualidad femenina no se confirma en esta investigación; tampoco se afirma la tesis de que las mujeres sean más eufemísticas que los hombres, pues ambos tienen un mismo comportamiento al referirse a conceptos de la sexualidad de cada uno. Además, aportó resultados en relación con la función que desempeñan las estrategias semánticas en las palabras o frases tabúes. Destacó la importancia que tienen las expresiones genéricas al momento de expresar el tabú en la lengua hablada y precisó sobre la variación significativa de las demás estrategias, que apunta a diferencias en su conceptualización: mediante metonimias son expresados mayoritariamente los conceptos de la sexualidad femenina, y los masculinos a través de metáforas. Respecto de las características de los informantes, se confirma que la variación en el nivel onomasiológico conceptual se relaciona con factores macrosociológicos (nivel de educación, género y edad) y microsociológicos (posiciones e ideologías).

En cuanto a estudios realizados sobre eufemismos en el contexto jurídico-procesal, son escasos. Por ejemplo, lo más cercano a este estudio es la tesis doctoral *La metáfora en los textos jurídicos y su traducción: las resoluciones del Tribunal Supremo de los EE. UU.* de Vergara Fabregat (2013) que, como bien el título lo señala, el autor analiza, con base en

el texto escrito, las metáforas en un ámbito jurídico, por lo que se puede tomar como un referente de esta investigación, debido a que abarca el campo jurídico de interés. Esta tesis muestra la riqueza que presentan las metáforas en el lenguaje jurídico, en especial, en las resoluciones emitidas por el Tribunal Supremo de los Estados Unidos.

Crespo Fernández (2005), en su tesis doctoral titulada *El eufemismo, el disfemismo y los procesos mixtos: la manipulación del referente en el lenguaje literario inglés de mediados del siglo XIX hasta la actualidad*, aborda diversos procesos en los que se manipula el referente, a los que pertenecen los procesos eufemísticos, considerados como categorías que contienen tres dimensiones complementarias: lingüística, pragmática y literaria; y analiza estos procesos como el resultado de los condicionantes espacio-temporales en el acto de habla y las variables socioculturales de los hablantes.

Así también, uno de los principales referentes de la presente investigación es Chamizo Domínguez (2004), quien, en su artículo «La función social y cognitiva del eufemismo y del disfemismo», muestra que gran cantidad de eufemismos se integran y estructuran en redes conceptuales, pues refiere que estamos rodeados de eufemismos. Estos cumplen diversas funciones cognitivas y sociales, tal como las metáforas. Así, señala tres estadios en su lexicalización: novedoso, semilexicalizado y lexicalizado; describe sus principales funciones sociales; y detalla sus mecanismos lingüísticos (o procesos léxico-semánticos), cuya clasificación será esencial para el análisis de los eufemismos encontrados en el presente estudio.

De lo expuesto, se colige que en nuestro país existen escasos estudios sobre los eufemismos, más aún en el contexto judicial. Generalmente, las investigaciones en torno a este tema se han realizado en España, bajo la perspectiva pragmática y en campo de la

sexualidad. Los autores tienen como referente principal los postulados de Casas Gómez y Chamizo Domínguez, pero también existen investigaciones basadas en Crespo Fernández.

CAPÍTULO III

MARCO TEÓRICO-CONCEPTUAL

En el presente capítulo, se abordará el marco-teórico conceptual de la sociolingüística y la pragmática, que son sustentos teóricos de la presente investigación. Asimismo, se presentarán algunos conceptos, mecanismos y clasificaciones del eufemismo, los cuales servirán de cimiento para el análisis del corpus obtenido.

3.1. SOCIOLINGÜÍSTICA

La sociolingüística, durante largo tiempo, ha abarcado múltiples facetas; sin embargo, su tarea principal consiste en estudiar las conexiones que existen entre la lengua y la sociedad. Es decir, estudia la lengua como sistema de signos en un determinado contexto social. Se interesa por las relaciones entre los estratos sociales y la estructura del lenguaje. Uno de los máximos representantes de esta disciplina es Williams Labov. (Moreno Fernández, 2009, p. 291)

Esta disciplina se encarga del estudio de las lenguas, tanto diacrónica como sincrónicamente, en su contexto social, con la finalidad de conocer los motivos extralingüísticos, de carácter social, geográfico o etnográfico, que impulsan al hablante a elegir una variante lingüística entre varias, dado que no solo se debe a razones lingüísticas la motivación del cambio idiomático. (Martín Sánchez, 2012, pp. 2 y 3)

3.1.1. La variación y el contexto, el registro y el estilo

La variación sociolingüística consiste en una alternancia entre dos o más expresiones de un mismo elemento, que se lleva a cabo cuando se ve condicionada por factores

lingüísticos y sociales y cuando un elemento no admite ninguna alteración o cambio semántico. Además, el uso lingüístico (natural) supone que es observado siempre en contextos sociales y reales (concretos). (Moreno Fernández, 1998, p. 33)

Se ha corroborado dicha variabilidad en espacios donde el hablante pone en marcha la variación de su lengua, tales como contextos, tema, propósitos y contenido del mensaje, y las relaciones entre los participantes, lo cual se denomina *registro*. Esta última noción está ligada al *estilo*, tal como lo indica Calvo Shadid (2008, pp. 166 y 167), puesto que las situaciones pueden ser más o menos formales dependiendo del contexto social; conjuntamente con las variables sociales, tales como la socioeconómica, sexual y generacional, principalmente, se intenta mostrar el comportamiento lingüístico de las personas en la sociedad. En otras palabras, se correlaciona las variables lingüísticas con las sociales como patrón regular que se sigue para observar cómo algunos rasgos lingüísticos reflejan las relaciones sociales entre los hablantes, cuya variación se constata en el vocabulario, la sintaxis y la pronunciación.

Respecto de los factores sociales, Moreno Fernández (2009, 40-62) remarca que en todas las comunidades estos factores no funcionan de manera similar: puede que, en un lugar, el nivel económico conlleve a mayores diferencias lingüísticas y sociales que la edad; que, en otro, la edad tenga mayor poder de influir sobre la lengua o sobre cualquier conducta social que el nivel cultural; que, en otro, el sexo sea irrelevante; influya el nivel de instrucción, el nivel sociocultural o la etnia.

De acuerdo con Moreno Fernández (2009, p. 142), la sociolingüística comparte parcialmente intereses y objetos de estudio —situaciones, procedimientos y productos de la interacción— con la pragmática.

3.2. LA PRAGMÁTICA

Escandell Vidal (1996, pp. 13 y 14) señala que la pragmática estudia los principios que regulan el uso del lenguaje en la comunicación, es decir, las condiciones que determinan que un hablante concreto elija una variante lingüística concreta entre varias otras en una situación comunicativa concreta, como su interpretación por parte del destinatario.

Es la disciplina que estudia los actos de habla (o una parte de ella). De manera general, estudia las funciones de los enunciados lingüísticos y sus componentes en la interacción comunicativa. Así, el objeto de la pragmática es otorgar las condiciones y reglas que se aplican para que una expresión o un acto de habla sea idóneo en un determinado contexto. En definitiva, estudia las relaciones entre texto y contexto, la estructura textual y los elementos de la situación comunicativa que están ligados a ella. Asimismo, las categorías que pertenecen al contexto son el hablante, el oyente, la acción que realizan al evocar un enunciado o recibirlo, el conocimiento del objeto del acto de habla, el sistema lingüístico que se emplea, las actitudes de los interlocutores y los sistemas de obligaciones, normas o costumbres sociales. (van Dijk, 1983)

De acuerdo con lo señalado por el más destacado representante de la teoría de los actos de habla, Austin (1962), las expresiones o enunciados lingüísticos pueden servir para hacer proposiciones relacionadas con cosas o hechos del mundo, real o imaginario, de los cuales se puede saber su veracidad o falsedad, por lo que reciben el nombre de *enunciados constatativos* (*he llegado muy temprano; ayer cobramos nuestro primer sueldo; hace un calor insoportable*). En otros casos, «los enunciados no se usan para *decir* algo de algo o de alguien sino para *hacer* algo en el contexto preciso, tal es el caso de los *enunciados*

realizativos: declarar, jurar, prometer (este tribunal declara culpable al reo; juro por mi honor que no volverás a entrar a mi casa; prometo serte fiel en las alegrías y en las penas)». (Moreno Fernández, 2009, p. 143)

Para esclarecer la frontera de los dos enunciados, Austin (1962) ha distinguido entre tres tipos de actos de habla: *actos locutivos*, *illocutivos* y *perlocutivos*. Refiere que los *actos locutivos* surgen en el hecho simple de hablar o decir algo, esto es, cuando se emite un enunciado; los *actos illocutivos* se producen cuando se dice algo con una intención por parte del hablante (*informar, comprometerse, advertir*); los *actos perlocutivos* son la consecuencia del acto illocutivo y logran un efecto o una reacción en el receptor u oyente (*disuadir, convencer*).

Por lo tanto, la pragmática es una disciplina que considera los factores extralingüísticos que determinan el uso del lenguaje, básicamente a los que no hace referencia un estudio puramente gramatical: nociones como las de *emisor, destinatario, contexto verbal, intención comunicativa, situación o conocimiento del mundo* resultan de gran importancia.

Como lo sostiene van Dijk (1980, p. 241), el uso de la lengua no es solo un acto específico, sino que forma una parte integral de la interacción social. Los sistemas de la lengua son convencionales, dado que regulan la interacción bajo la influencia de la estructura en la sociedad.

Al respecto, es necesario señalar las categorías o máximas de Grice (1989), las cuales consisten en *cantidad, cualidad, relación o relevancia y modalidad*. La categoría de la *cantidad* alude a lo necesario; la *cualidad*, decir la verdad; la *relevancia*, decir información

nueva o novedosa; finalmente, la categoría de la *modalidad*, evitar ambigüedades. (Moreno Fernández, 2009, p. 146)

3.2.1. Significado e interpretación

El *significado* (nivel semántico) es la información codificada en la expresión lingüística, que es un significado determinado por las reglas internas del propio sistema lingüístico. Es así que las lenguas (consideradas como códigos) relacionan las representaciones fonológicas (los significantes) y las semánticas (los significados).

Por otro lado, la *interpretación* pone en juego los mecanismos pragmáticos. Escandell Vidal (1996, p. 37) la define como una función entre el significado codificado en el enunciado lingüístico utilizado (contenido semántico), de un lado; y la información pragmática con que cuenta el destinatario (creencias, hipótesis sobre su interlocutor, conocimientos, etc.), del otro. Ahora bien, una misma secuencia lingüística (oración) puede emplearse con diversos propósitos discursivos.

En conclusión, la interpretación concreta de un enunciado en una situación dada —según refiere la autora— no podrá ser objeto de análisis semántico, ya que, para determinarlo, es necesario que intervengan elementos extralingüísticos.

3.2.2. El papel del contexto

Respecto de la relación que existe entre el tabú y el eufemismo, además de las variables sociales de los participantes, también influye el papel del contexto en la elección de una u otra palabra o frase eufemística para referirse a un mismo tema tabú, pues influye el objetivo del hablante de obtener una comunicación exitosa. Por ejemplo, en España, dependiendo del contexto, se tutea o se trata de usted. (Liu, 2015, p. 21)

En el contexto incluye el tiempo y el lugar; por un lado, el tiempo es el momento en que hablamos; mientras que el lugar alude a la ubicación geográfica donde sucedió el acto comunicativo. Por ejemplo, la comunicación puede ocurrir en una iglesia, una escuela, una oficina, un restaurante o, como en el presente caso, en el ámbito jurídico (audiencia). Desde ese contexto, tales lugares determinan la conducta de los hablantes, a saber, los temas a tocar, la forma de vestir, la selección de determinadas palabras, entre otros.

En cuanto a la relación entre la estrategia lingüística y si se trata de un contexto público o privado, en una situación formal no se pueden emplear expresiones coloquiales. Por ejemplo, en el habla cotidiana, algunos de los eufemismos relacionados con el tema de pobreza son *los más desfavorecidos*, *los necesitados*, *los descamisados*, entre otros. (Montero Cartelle, 1981, p. 244; Liu, 2015, p. 21)

Como señala Crespo Fernández (2005, pp. 116 y 117), el contexto «determina las normas sociolingüísticas que rigen el acto comunicativo (una entrevista, una conversación, una reunión laboral, etc.), e influye en el ánimo del hablante al decidirse por una u otra variante léxica. Así, una consulta médica o un despacho profesional favorece el uso eufemístico» y, por lo general, motiva la utilización de estrategias indirectas.

3.2.3. Semántica y pragmática

La semántica es «una disciplina que estudia el significado y el sentido de las distintas unidades lingüísticas» con base en los procesos de variación eufemística, que tiene dos acepciones: la lexicografía semántica o estructural, que estudia los significados de las unidades léxicas y su relación dentro del sistema lingüístico: entre el tabú y el eufemismo

como unidades lingüísticas; y la semántica textual o pragmática, que se encarga del significado de la lengua en uso, como discurso en un contexto y bajo una serie de variables pragmáticas, donde estos significados eufemísticos adquieren su verdadero valor. En suma, «la pragmática no puede prescindir de la semántica», ya que, para interpretar el sentido de un mensaje, se debe «conocer las relaciones de los signos entre sí y la realidad a la que se refieren». (Crespo Fernández, 2005, pp. 40-42)

Cuenca y Hilferty (2007, pp. 184 y 185) sostienen que la lingüística cognitiva propone una relación directa entre el significado y la conceptualización. El primero no se podría entender si es que está descontextualizado; en ello consideran a sinónimos que tienen el mismo significado. Por tal motivo, un análisis semántico formal o estructural es, a todas luces, insuficiente, ya que el significado nace del conocimiento enciclopédico de cada persona.

Ahora bien, se debe tener en cuenta también que la situación comunicativa y el texto son elementos fundamentales de contextualización, es decir, la interpretación de una palabra, así como *progenitor* o *papá*, puede variar dependiendo de la situación en que se evoca. En consecuencia, es imposible delimitar una frontera exacta entre los aspectos lógicos y sociales del significado.

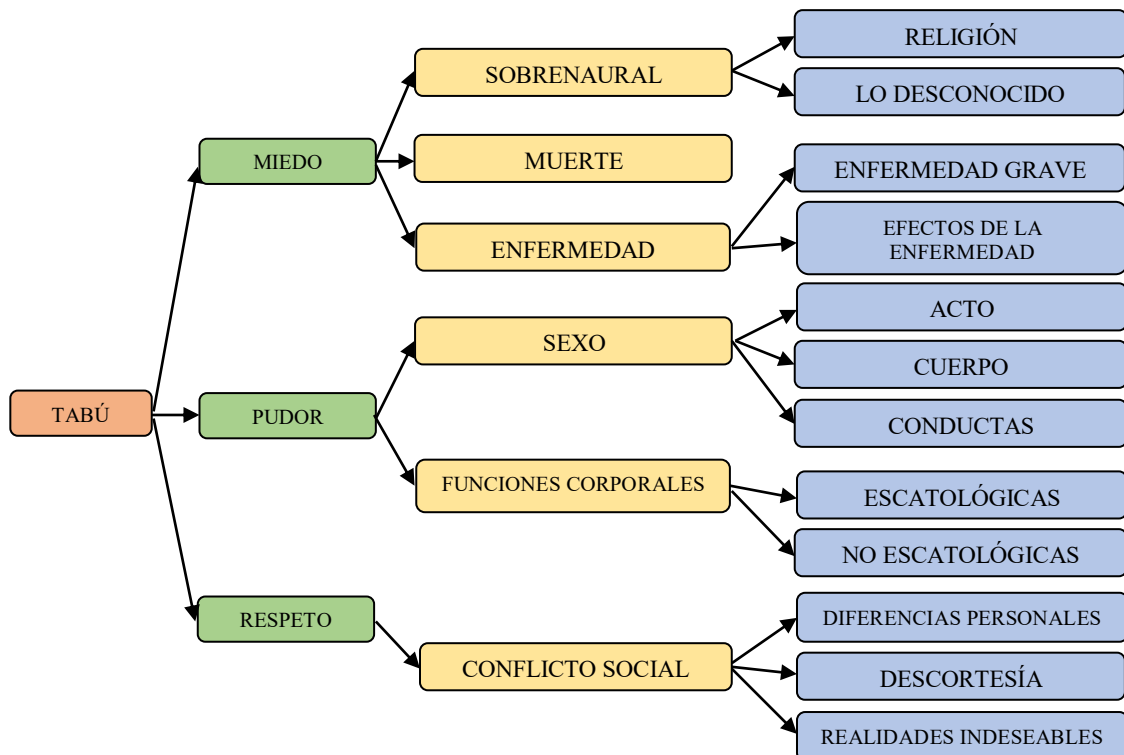
3.3. EL TABÚ

De acuerdo con Sigmund Freud (1912, pp. 21 y 22), el tabú presenta dos significaciones opuestas: «la de lo sagrado o consagrado y la de lo inquietante, peligroso, prohibido o impuro».

Según Moreno Fernández (2009, p. 197), el tabú, cuyo término significa «sagrado» en malayo-polinesio, es una prohibición de pronunciar ciertos objetos basados en razones religiosas, otros prejuicios, conveniencias o actitudes sociales y de ciertas acciones. Generalmente, son considerados tabúes los objetos religiosos (amuletos, ídolos, templos) o las personas relacionadas con ellos (sacerdotes); sin embargo, el tabú no solo se ciñe al ámbito de la religión o la superstición, sino que también obedece a actitudes sociales o convenciones.

La naturaleza del tabú no recae sobre una opinión como el «decir alguna cosa», sino sobre el «pronunciar un nombre», que es solamente articulación vocal; por lo que se retira del registro de la lengua, se deja de usar y no debe existir más. No obstante, paradójicamente, este nombre debe, al mismo tiempo, seguir existiendo como prohibido. (Casas Gómez, 2012, p. 44)

Figura 1. Causas y categorías del tabú según Crespo Fernández (2007)



Nota. Recuperado de Pizarro Pedraza (2014, p. 74). Causas (verde) y categorías (mostaza y azul).

3.3.1 Tabú lingüístico

Desde la perspectiva lingüística, se alude al tabú para referirnos a expresiones que deben evitarse debido a que su empleo provoca rechazo, repulsión o recriminación de una determinada comunidad o grupo social. Para Moreno Fernández (2009, p. 198), la sociolingüística actual demuestra que los usos del tabú y el eufemismo están relacionados estrechamente con los aspectos sociales que determinan la variación lingüística, tales como el sexo, edad y nivel socio-cultural, al margen de que el tabú suele explicarse como un fenómeno propio de comunidades enteras y como reflejo de convenciones generalmente aceptadas.

El tabú es aquello que no se debe transmitir mediante el habla; es decir, entre los significados del término «tabú» se ha conservado una rama: el tabú lingüístico, que se refiere a «las palabras o expresiones que no se pueden pronunciar en contextos relacionados con los temas supersticiosos, sagrados, sensibles u otros temas sociales».

La existencia de los conceptos tabúes no es impedimento para referencia a ellos; sin embargo, debe hacerse una selección del elemento lingüístico para alejarse medianamente del significado prohibido, es decir, buscar sustitutos o crear nuevas palabras inocuas para reemplazar las originales (Cestero Mancera, 2015, p. 74). En relación con ello, como se mencionó *supra*, se relaciona el tabú lingüístico con el eufemismo, con sus respectivos recursos lingüísticos. La selección de una estrategia u otra por parte del emisor «podrá ser significativa (respondiendo, así, a requerimientos funcionales y pragmáticos) y estará condicionada por factores contextuales (la situación comunicativa) y sociales (las características sociales de los hablantes)».

3.3.1.1 Clasificaciones del tabú lingüístico

Muchos investigadores, a fin de separar la categoría de las realidades interdictas, suponen que «las causas de los distintos tabúes son, sobre todo, psicológicas, y consisten principalmente en el miedo, el pudor y el respeto». (Zhou, 2018, p. 28). El miedo conlleva a los tabúes relacionados con lo sobrenatural, enfermedad o muerte; el pudor está relacionado con el tabú del sexo y funciones corporales; finalmente, el respeto se vincula con las descortesías, diferencias personales y realidades indeseables. (Crespo Fernández, 2005, pp. 15 y 16)

De acuerdo con los estudios de Montero Cartelle (1981), Casas Gómez (1986) y Varela Uría (1997), se distinguen entre tabúes lingüísticos *proprios*, que aluden a la adoración y pánico a catástrofes o sucesos de la naturaleza (superstición relacionada con la naturaleza); e *impropios*, que hacen referencia a la acción sexual, el órgano sexual y lo escatológico.

3.4. EL EUFEMISMO

El eufemismo es uno de los fenómenos lingüísticos que ha cobrado mayor interés en la sociedad actual, independientemente del grado de consciencia lingüística que tenga cada uno de sus hablantes. Según el *Diccionario de la lengua española* (en adelante, DLE), es la «manifestación suave o decorosa de ideas cuya recta y franca expresión sería dura o malsonante».

Por su parte, Casas Gómez (2012, p. 52) refiere que el eufemismo es un mecanismo que permite encubrir el significado; una forma de la circunlocución cortés; denominación de tipo atenuante, por ejemplo, *él se ha puesto fuerte*, en vez de *se ha puesto gordo*; un

señor mayor, vivir en condiciones modestas, tener una relación, entre otros. Asimismo, señala que el eufemismo es la palabra o expresión que «sustituye a otra con la finalidad de encubrir, disimular o atenuar su significación considerada molesta o inoportuna», a saber, *invidente* en lugar de *ciego*, *tercera edad* por *vejez*.

Al respecto, Hernández Flores (2004, pp. 95-98) muestra algunos ejemplos, cuyos valores son socialmente apreciables, para explicar el uso de eufemismos:

- *Empleado de finca urbana* es mejor que *portero*, dado que, mediante el primero se destaca el trabajo en un entorno urbano.
- *Auxiliar de vuelo* hace referencia a que se trata de una profesión que se desempeña en las alturas (probablemente para no confundirse con las azafatas de eventos).
- *Funcionario de prisiones* resalta la palabra *funcionario*, cuyo trabajo es muy anhelado y está asociado a lo complicado de obtenerlo.
- *Diseñador de interiores/exteriores* da la idea de que es un oficio artístico, que asigna a quien lo desempeña creatividad, ingenio, etc.

En este escenario, estos eufemismos permiten atenuar los rasgos asociados a las profesiones u oficios que designan, a la vez, se acentúan los positivos, convirtiendo estos empleos en profesiones de prestigio.

Actualmente, se vive en una época de culto a la apariencia, pues las personas ya no se sienten a gusto en el sitio que les corresponde en realidad. Así, por ejemplo, los «*peritos* son *ingenieros técnicos*; las *criadas*, *empleadas de hogar*; las *enfermeras*, *auxiliares de clínica* o *de quirófano*; los *practicantes*, *asistentes técnicos sanitarios*; los *porteros*, *empleados de fincas urbanas*». (Casas Gómez, 2012, p. 54)

Edeso Natalias (2009) discierne dos tipos de eufemismos «un doble mecanismo de atenuación y de realce, ya que suavizan los rasgos más negativos asociados a su referente y, a la vez, enfatizan los más positivos». (Casas Gómez, 2012, p. 55)

Para Casas Gómez (2005, p. 284), el eufemismo ha abandonado actualmente su «tendencia primaria con una intención afectiva y social». En ese sentido, sostiene que «el proceso cognitivo de conceptualización de una realidad interdicta, que se manifiesta discursivamente a través de la actualización de un conjunto de mecanismos lingüísticos de sustitución léxica, alteración fonética, modificación, composición, agrupación o combinatoria sintagmática, modulación verbal o paralingüística o descripción textual», permite al hablante atenuar o, por el contrario, reforzar comunicativamente una determinada realidad interdicta o concepto en un cierto contexto y en una situación pragmática concreta.

Para Lakoff y Johnson (1986), muchos eufemismos se estructuran y se integran en redes conceptuales, ya que «vivimos de» eufemismos, debido a que estos son clases especiales de metáforas. Además, señalan que el eufemismo lleva a cabo una serie de funciones sociales y cognitivas que desempeñan las propias metáforas, ya que la red conceptual que implica la sustitución eufemística es equiparable a la que implican las metáforas. Al igual que las metáforas, los eufemismos tienen un proceso de traslación del significado muy rico, pues considera al componente léxico, cognitivo, pragmático, social, etc. Es así que, por ejemplo, la comprensión del eufemismo no depende solamente del dominio del léxico de la lengua sino también de la cultura, de la situación contextual, del hablante, del oyente y del mensaje. (Chamizo Domínguez, 2002, p. 45)

Un término concreto, de acuerdo con Chamizo Domínguez (2002, p. 46), «puede ser sentido como eufemístico por algunos hablantes y no por otros, especialmente entre los hablantes de las diversas variedades dialectales de una lengua y los hablantes pertenecientes a diversas generaciones o a diversos grupos». Además, cabe señalar que el eufemismo puede ser consciente o inconsciente, puesto que el criterio que lo distingue es el nivel de conciencia del hablante cuando lo emplea.

Según Chamizo Domínguez (2004, p. 45), quien se ocupa de revisar la función social y cognitiva del eufemismo y disfemismo (fenómeno contrario al eufemismo; es decir, lo que se dice del eufemismo, también, *mutatis mutandis*, se dice del disfemismo, cuyo uso podría estar motivado por el alejamiento de las convenciones sociales propias de los eufemísticos), indica que el que «una palabra o expresión sea sentida por los hablantes como un eufemismo o disfemismo no depende de la palabra en sí, sino del contexto, del uso que se haya hecho de dicha palabra o de las intenciones de los hablantes».

Casas Gómez (2009, p. 2; 2012, p. 56) concluye que el eufemismo es «un proceso cognitivo de conceptualización de una realidad interdicta» que se manifiesta mediante un conjunto de mecanismos lingüístico-cognitivos y permite al hablante crear diversas expresiones verbales y no verbales o actos de habla, con determinadas funciones pragmáticas.

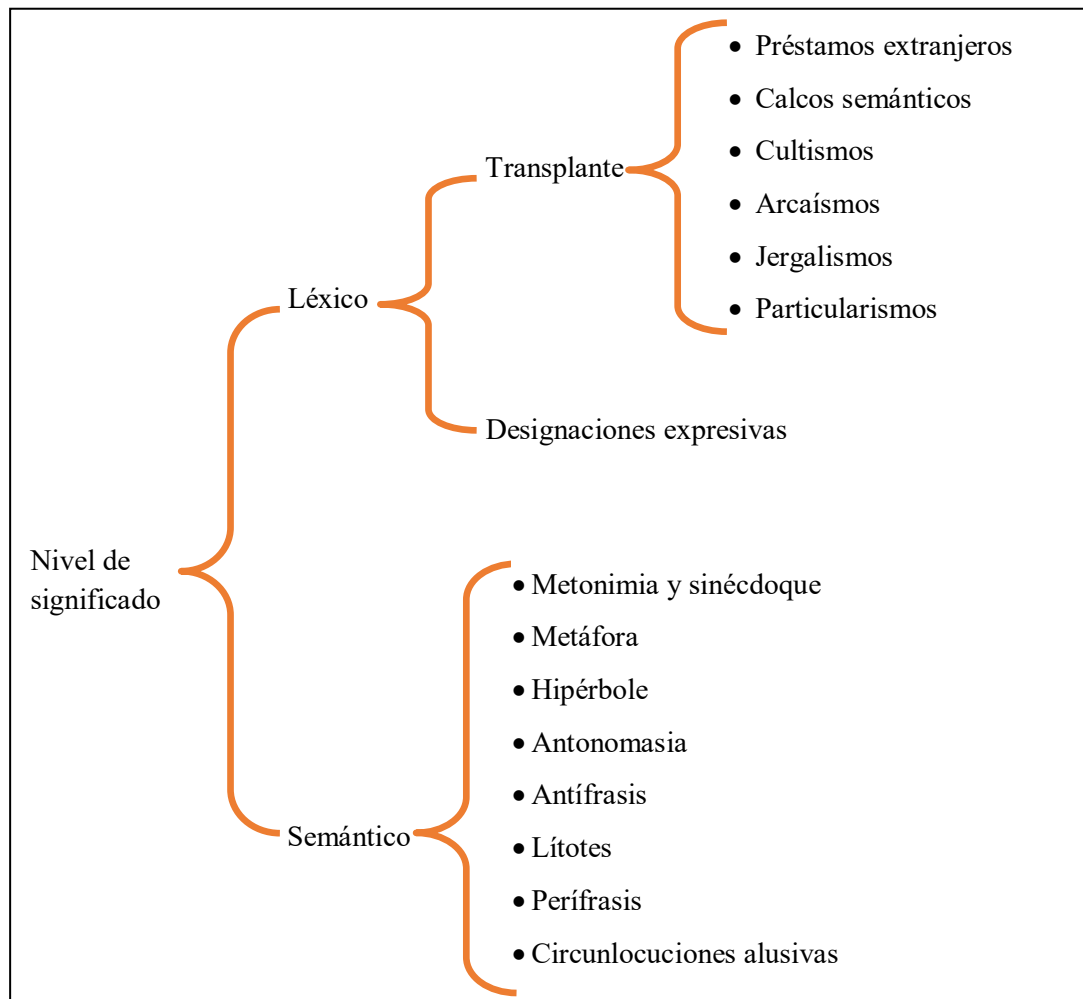
En lo referente al enfoque pragmático de estos fenómenos, Crespo Fernández (2007, p. 97) construye su argumentación en torno a tres cuestiones: «el contexto discursivo, un planteamiento general de las teorías pragmáticas más relevantes y un análisis de estos fenómenos desde variables espacio-temporales (entorno, geografía y situación) y socioculturales (edad, sexo, clase social, etc.)».

3.4.1 Mecanismos lingüístico-cognitivos de la creación de eufemismos

De acuerdo con lo señalado por De Vicente Garrote (2017, p. 19), la esencia del eufemismo se encuentra en la semántica (el significado) y en la pragmática (el contexto y la intención de su significado). No obstante, según Arce Castillo (2006), el significado del eufemismo depende de su forma. En esa directriz, el eufemismo es un mecanismo léxico-semántico, eso quiere decir que, aunque sea importante el significado, la forma de la palabra es fundamental para la formación de eufemismos. En ese marco, el hablante puede emplear algún vocablo que se identifique lo suficiente con el término que pretende evitar, pero variando el impacto que se desea causar en el público. (De Vicente Garrote, 2017, pp. 19 y 20)

En el nivel del significado, el eufemismo puede girar en el léxico apoyándose en el significado, ya que influye los niveles léxico y semántico. Bajo ese entender, el eufemismo es un mecanismo lingüístico léxico-semántico en que la figura retórica es la forma en que se realiza el eufemismo.

Figura 2. Configuración lingüística de los eufemismos



Nota. Recuperado de Crespo Fernández (2005, p. 90)

En relación con el proceso de creación de eufemismos, Casas Gómez (1986, p. 64) señala es un proceso complejo que, para ser estudiado, requiere de competencias de materias como la semántica, lexicología, historia literaria, estilística, etnología, psicología, antropología, sociología, ética, moral, estética, folklore, etc. En mérito a ello, su definición, clasificación y, ahora, sus consecuencias presentan alternativas lingüísticas y extralingüísticas.

Existen distintos procesos lingüísticos de formación de eufemismos, entre ellos se encuentran los procesos semánticos. Estos procesos basados en el aspecto semántico han

recibido una atención especial por parte de los especialistas, ya que son «los más numerosos y los más complejos» (Uría Varela, 1997, p. 14; Pizarro Pedraza, 2014, p. 91). Estos recursos se basan en su propio significado para sustituir el vocablo vitando, bien mediante palabras nuevas o nuevos significados de palabras existentes, con repercusión léxica o semántica, respectivamente.

Existen diversas clasificaciones sobre los mecanismos lingüístico-cognitivos de creación de eufemismos; no obstante, para el presente estudio, se adoptará, básicamente, la conceptualización formulada por Chamizo Domínguez (2004), aplicable al eufemismo en el contexto jurídico-procesal. Estos procesos son:

a. Circunlocución

De acuerdo con Casas Gómez (1986, p. 240), se estima que se produce el proceso de circunlocución cuando se quiere eludir las palabras o expresiones desagradables, a fin de que el oyente no se sienta incómodo, por lo que el hablante acude a este cómodo recurso de adaptación eufemística, que consiste en un rodeo de palabras o locución que parafrasea o define totalmente algunas características de la voz interdicta.

Este recurso es empleado en diferentes campos como en la política, la economía, la sexualidad, la enfermedad física, etc. Por ejemplo: «*persona de movilidad reducida* por *tullido*; *enfermo mental* por *loco*; *muchacha que vende su cuerpo* por *prostituta*, etc.». (Casas Gómez, 1986, p. 241)

En el eufemismo lingüístico en español, las perífrasis guardan conexión con mecanismos lingüísticos como la metonimia, la metáfora, la hipérbole y la lítote. A modo de ejemplo, se tiene: «*lo que cuelga* por *cojones* o *pene*; *tender la mano* por *mendigar*;

donde la espalda pierde su glorioso nombre por culo; autocomplacencia por masturbación, etc.». (Gao, 2014, p. 82; Zhou, 2018, pp. 63 y 64). En la esfera de la muerte, hay expresiones como perder la vida por morir. Por su parte, Chamizo Domínguez (2004, p. 48) también menciona algunos ejemplos como: «ser económico con las palabras por mentiroso; crecimiento negativo por pérdidas; asistenta doméstica por criada».

b. Hipérbole

Según Dubois y otros autores (1979, p. 334), consiste en «poner de relieve una idea, mediante el empleo de una expresión que sobrepasa la realidad» y precede «por exageración del pensamiento» para atenuar las voces desagradables.

Este mecanismo, desde una perspectiva eufemística, concede al español numerosas expresiones eufemísticas para sustituir el tabú lingüístico. Por ejemplo, se tiene los siguientes eufemismos lingüísticos para «morir»: «*estar con Dios, descansar en el seno de Abraham, subir al cielo etc.*». Entre otros ejemplos, también está lo señalado por Chamizo Domínguez (2004, p. 48): *tiene un amor en cada puerto para es un mujeriego*.

c. Metonimia

La metonimia es un proceso propiamente cognitivo más que lingüístico, ya que es un tipo de referencia indirecta por la que se alude a una entidad implícita a través de otra explícita. Por ejemplo, «*le gusta leer al Marqués de Sade* (=las obras del Marqués); *está en la danza* (=la profesión del baile); *el acrílico ha tomado posesión del mundo del arte* (=el uso de la pintura acrílica); *el Times no ha llegado todavía a la conferencia de prensa* (=el reportero del Times); *la señora Grundy desaprueba los pantalones vaqueros* (=llevar pantalones vaqueros)». (Lakoff y Johnson, 1986, pp. 73 y 74)

De acuerdo con Montero Cartelle (1981, p. 66), las relaciones que existen son las siguientes: «a) causa-efecto, por ejemplo: *vive de su **trabajo***; b) continente-contenido: *tomaron unas **copas***; c) lugar de procedencia a cosa que de allí procede: *el **jerez***; d) materia-objeto: *una bella **porcelana***; e) signo a cosa significada: *traicionó su **bandera***; f) abstracto-concreto, genérico-específico: *burló la **vigilancia***, etc.».

Asimismo, por ejemplo, se pueden mencionar también los siguientes tipos: autor-obra: *leer a **Cervantes***; instrumento por quien lo usa: *es el **pincel** de Londres*; contenido por el significante del continente: *se ha bebido un vaso, saludó a las gradas*.

En suma, la función de la metonimia es atenuar el vocablo mediante la sustitución, puesto que el eufemismo que lo reemplaza sugiere su contenido indicando un hecho contiguo.

d. Sinécdoque

En lo concerniente a la sinécdoque, en este caso, al ser un caso especial de la metonimia, se separará de esta. Al respecto, la sinécdoque, dentro de la cual se tiene a la antonomasia, para Montero Cartelle (1981, p. 67) este mecanismo permite expresar un concepto designando a otro que está asociado al primero en una relación de todo-parte, especie-género, singular-plural, etc. Por ejemplo, *el distrito o barrio de prostitución y la prostituta* se suelen sustituir con las expresiones «*burdel, cabaret, casa llana, lupanar, mujer de casa pública, mujer de prostíbulo, chica del barrio de la Luz Roja, mujer del barrio latino*, etc.». (Casas Gómez, 1986, p. 214).

Asimismo, se tiene los ejemplos de Lakoff y Johnson (1986, p. 74) respecto de parte-todo: «*el **automóvil** está atascando nuestras carreteras* (=la acumulación de

automóviles); *necesitamos un par de **cuerpos fuertes** para nuestro equipo* (=gente fuerte); *hay muchas **buenas cabezas** en la universidad* (=gente inteligente); *necesitamos **sangre nueva** para la organización* (gente nueva)».

- **Antonomasia como un tipo de sinécdoque**

Es la «sustitución de la voz interdicta por el de una cualidad que le corresponde de manera inconfundible» (Lázaro Carreter, 2008, p. 49). Se genera de dos maneras, según Casas Gómez (1986, p. 235) y Montero Cartelle (1981, p. 71):

- i. Por personificación**

Este tipo de antonomasia se origina por la sustitución de un nombre común por un nombre propio. Según Montero Cartelle (1981, pp. 70 y 71), los eufemismos que pretenden atenuar la carga semántica mediante el halago y la familiaridad pertenecen a este tipo de antonomasia. Así tenemos los ejemplos que brinda Chamizo Domínguez (2004, p. 48): «*quijote* para *soñador*, *visionario* o *idealista*; *tartarín* para *fanfarrón* o *fantasmón* y otros casos muy repetidos: *mujer* por *prostituta*».

- ii. Por cualidad**

La antonomasia por la cualidad, en concordancia con Montero Cartelle (1981, p. 71), acepta más sustituciones que la antonomasia por personificación y consiste en sustituir un nombre por el de una cualidad con la finalidad de atenuar el significado del término vitando, atrayéndola «hacia una categoría más amplia que no está sometida a interdicción»; por ejemplo, *miembro* por *pene*, *relaciones matrimoniales* por *cópula*, *partes* por *vulva*, entre otros.

e. Metáfora

Según lo referido por Casas Gómez (1986, p. 217), la metáfora es uno de los mecanismos más relevantes que consiste en la «sustitución analógica de términos que nace de la intersección de dos o varios significados que poseen semas en común dentro de un solo término o de una sola expresión».

La metáfora permite crear eufemismos más suaves y menos crudos que las expresiones directas. Por ejemplo, para referirse a la muerte, existen expresiones como *descansar en paz, perder la vida, irse a otro barrio, subir al cielo*, etc. (Lázaro Carreter, 2008, p. 273; Zhou, 2018, p. 58)

Por su parte, Lakoff y Johnson (1986, p. 95) aluden a que, mediante la metáfora, se estructuran conceptos a partir de otros, por lo que es más que un aspecto formal del lenguaje, pues depende de la experiencia que tenga cada hablante.

La metáfora es un mecanismo que nos permite expresar situaciones complejas basándonos en mecanismos básicos y ya conocidos. Así, para Lakoff y Johnson (1986, pp. 15 y 16), la metáfora es un fenómeno tan usual en nuestro lenguaje cotidiano que ni siquiera la percibimos al pronunciarla. Los enunciados recurren a un proceso metafórico cotidiano, a pesar de que su naturaleza figurada a simple vista no sea obvia, en el que la **cantidad** se concibe en términos de **verticalidad**, como en los ejemplos siguientes: **más es arriba**: «la inflación siempre *sube* más de lo que dice el Gobierno; el índice de paro es muy *alto* en nuestra comarca; los *elevados* costes de producción están obligando a muchas empresas a instalar sus fábricas en países donde la mano de obra es más barata». **Menos es abajo**: «los bancos tendrán que *bajar* los tipos de interés; en las rebajas de enero,

caerán los precios; este año se ha registrado un **descenso** importante en la intensidad de voto».

Lakoff y Johnson (1986) proponen tres tipos de metáforas:

- *Estructurales*. La metáfora no solamente es una cuestión de palabras, por el contrario, los procesos del pensamiento humano son, en gran medida, metafóricos. Nuestros conceptos estructuran lo que percibimos, cómo nos movemos en el mundo, la manera de relacionarnos con otras personas. Por ejemplo, **un discurso es un tejido**: *perder el hilo, tener un nudo y un desenlace, atar cabos*, etc.
- *Orientacionales*. Organiza un sistema global de conceptos respecto de otro sistema. Tienen que ver con la orientación espacial y nacen de la constitución física. Las principales son **arriba/abajo, dentro/fuera, delante/detrás, profundo/superficial, central/periférico**. Por ejemplo, *lo bueno es arriba, lo malo es abajo; feliz es arriba, triste es abajo*.
- *Ontológicas*. Mediante la cual «se categoriza un fenómeno de forma peculiar mediante su consideración como una entidad, sustancia, recipiente, persona, etc. Por ejemplo, **la mente humana es un recipiente**: *no me cabe en la cabeza, no me entra la lección, tener algo en mente, métete esto en la cabeza*, etc.».

En suma, las metáforas no son fenómenos meramente lingüísticos, sino que concierne a la categorización conceptual de nuestra experiencia y al conocimiento, pues la función primaria de las metáforas es cognitiva y ocupan un lugar primordial en nuestro sistema ordinario de pensamiento y lenguaje.

f. Ironía

La ironía consiste en el empleo de una palabra o frase con significado contrario de lo que se debiera decir, por motivos estilísticos, por ironías o para someterse a un tabú. (Casas Gómez, 1986, p. 236). Por ejemplo, existen expresiones tanto eufemísticas e irónicas para reemplazar *prostituta*: *doncella*, *honrada*, *buena mujer*, *señora honesta*, etc. Sumado a ello, también se tiene ejemplos «del ámbito militar y político: *pacificar o pacificación* por *reprimir o aplastamiento militar*; *acatamiento* por *rendición* o *emitido por el bando perdedor de una guerra*».

Por otro lado, Casas Navarro (2017, pp. 40 y 162) sostiene que, desde el punto de vista cognitivo, los mensajes irónicos nos llevan a la atenuación que se proyecta prototípicamente en la antífrasis semántica (contradicción). Para que el oyente capte esta ironía, debe intuir que su interlocutor quiere decir otra cosa de lo que expresamente dice; es así que opera una serie de inferencias, presuposiciones y se realiza una dinámica especial en las representaciones mentales. Este proceso cognitivo se relaciona con algunas estrategias pragmáticas que parten de la cuasimanifestación de la intención irónica y van hasta el ocultamiento de la misma. Bajo esa perspectiva, la cognición irónica se puede expresar en ciertos actos de habla cuya comprensión supone el reconocimiento de una intención: la actitud irónica.

g. Meiosis o atenuación

Es un mecanismo de expresión indirecta que se emplea para decir lo contrario de aquello que se quiere afirmar. (Casas Gómez, 1986, p. 238; Zhou, 2018, pp. 64 y 65). Desde el punto de vista eufemístico, consiste en cambiar las fórmulas negativas a las

positivas, atenuando así las palabras o frases que podrían resultar malsonantes o desagradables.

Siguiendo a Casas Gómez (1986, p. 239, este recurso se lleva a cabo de dos maneras: decir menos para dar a entender más; y marcar a través de prefijos antonímicos, partículas negativas o elementos de significación minorativa. Por ejemplo, *ligeramente intoxicado* por *borracho*. (Chamizo Domínguez, 2004, p. 48)

h. Diminutivo

De acuerdo con Chamizo Domínguez (2004, p. 48), en la publicidad de ropa interior femenina nunca se emplea el término *bragas*, sino *braguitas*, precisamente por el carácter eufemístico de los diminutivos.

De manera general, se puede plantear que la función de los diminutivos es eufemística, mientras que la de los aumentativos es disfemística.

i. Cultismo

Lázaro Carreter (2008, pp. 124 y 125) sostiene que, mediante este proceso, se designa a todas aquellas palabras o frases adoptadas por una lengua en diversas épocas de exigencia de cultura (literatura, ciencia, filosofía, entre otros), procedentes de una lengua clásica, originariamente del latín. Estas expresiones conservan su aspecto latino, sin cambios en las voces populares, tales como *fructífero*, *benévolo*, *colocar*, entre otros.

j. Sinonimia

La sinonimia es el principal método de sustitución de eufemismos, como bien lo define Martín Sánchez (2012, p. 7), mediante el cual se reemplazan términos malsonantes,

desprestigiados o vitandos, pero con idéntico significado. Por ejemplo, se tiene *purgar* por *reprimir*.

k. Latinismo

Es una palabra o frase latina cruda que se emplea en otra lengua, notablemente en el ámbito científico, culto o elevado. El empleo de este recurso evita mencionar directamente términos o frases demasiado comunes, impropios o imprecisos en determinado contexto, maquillando así, mediante una lengua considerada más culta, las expresiones que podrían denotar malsonancia o impertinencia. Por ejemplo, *a priori* que significa «con anterioridad», pero con un significado más preciso en latín que en español.

l. Negación

Esta figura es usada frecuentemente en el mundo político. Para invertir el significado de la palabra, se antepone la negación *no* a un prefijo negativo (des-, in-); por ejemplo, *invidente* por *ciego*. (Martín Sánchez, 2012, p. 8)

m. Tecnicismo

Crespo Fernández (2005, p. 209), refiere que es el uso y conocimiento propio de individuos pertenecientes a profesiones de cierto prestigio sociocultural. Por ejemplo, en el ámbito legal se tiene voces inglesas como *moiety* «one half of two equal parts» ('una mitad de dos partes iguales').

n. Extranjerismo

De acuerdo con Liu (2015, p. 11), los extranjerismos son préstamos que «tienen el mismo significado en el vocabulario de la lengua original y en la lengua de destino». (Montero Cartelle, 1981, p. 77)

La adopción o importación de préstamos lingüísticos se debe a la necesidad de usar el eufemismo. Estos mecanismos se suelen utilizar para evitar mencionar expresiones desagradables, pues, al provenir de otra lengua, se distancian de las expresiones originarias; es por ello que las personas no se sienten tan incómodas al emplearlas. (Gao, 2009, p. 26)

Se sabe, por política, economía y cultura, que los extranjerismos de la lengua española proceden de latín, inglés, árabe, italiano, francés, etc. Es así que en español tenemos una variedad de sustitutos léxicos de *prostituta*: como *geisha* (vocablo japonés); los préstamos orientales *hurí* y *odalisca*, tomados del francés; el portuguesismo *rapariga*; etc. (Casas Gómez, 1986, p. 164)

3.4.2 Clases de eufemismos

Dependiendo de distintos criterios, los eufemismos se pueden clasificar de diferentes maneras. En este acápite, se establecen las clases de eufemismos según el criterio de la relación que tengan con el tabú: eufemismo tradicional y eufemismo estilístico.

a. Eufemismo tradicional

Los **eufemismos tradicionales** son aquellas palabras o frases asociadas a temas tabú (huir del tabú) como la muerte el sexo, la enfermedad y lo escatológico (Gao, 2009, p. 14; Liu, 2015, p. 4). Algunos ejemplos son «la expresión *estar mal* o *no encontrarse bien* para referirse a que una persona está enferma»; y, en relación con «el tema de la muerte, se suele sustituir el término *morir* por el de *fallecer*, *irse*, *pasar a mejor vida*, *estar al lado de Dios*, *viajar al paraíso*, etc.». (Montero Cartelle 1981, p. 119; Liu, 2015, p. 4)

b. Eufemismo estilístico

En cambio, los **eufemismos estilísticos** son expresiones asociadas a elogios o piropos, que en algunas ocasiones son bastante exageradas (Gao, 2009, p. 15; Liu, 2015, p. 4). En esta clasificación, se emplea el lenguaje políticamente correcto, que es equivalente a lo socialmente correcto, lo admitido por los principios de una sociedad. Por ejemplo, tenemos expresiones relacionadas con algunas profesiones despreciadas tradicionalmente, por lo que se inventan las expresiones eufemísticas derivadas para incrementar el valor positivo de estas profesiones. Por ejemplo, *esteticista* en lugar de *maquillador*, o *estilista* a cambio de *peluquero*. (Lechado García, 2000, p. 78)

Asimismo, según Gao (2009, p. 15), los eufemismos estilísticos suelen ser utilizados en la relación pública: en el campo de la política, la economía, la milicia, la diplomacia, la educación y el delito; y en la relación interpersonal: en la profesión, aspecto físico y grupo minoritario. La importante función de estos eufemismos es neutralizar el tono de desprecio, mantener una buena imagen del país y ocultar los incumplimientos del gobierno a fin de evitar posibles conflictos. Por ejemplo, las expresiones como «*país del tercer mundo* o *país*

menos desarrollado se refieren a los países pobres; *las afueras de la ciudad*, se usa a menudo en lugar de *las zonas marginales*, etc.».

3.4.3 Estadios en la lexicalización de los eufemismos

Según Casas Gómez (2012, p. 52), el eufemismo es un acto comunicativo en el que se actualizan unos sustitutos léxicos (habituales o lexicalizados u ocasionales o creativos) que permiten neutralizar léxicamente el término interdicto, recurriendo a recursos lingüísticos y paralingüísticos, en una situación y contexto pragmático determinado.

Chamizo Domínguez (2004, p. 46) sostiene que en la «vida» de los eufemismos, diacrónicamente, se puede distinguir en tres estadios que se detallan a continuación:

a. Eufemismo novedoso

El eufemismo novedoso (neologismo por sufijación o composición) es aquel que se crea en un momento determinado sin antes haber pertenecido a ninguna red conceptual y sin que fuera predecible *a priori*, no obstante, los oyentes lo comprenden porque conocen el contexto de su creación.

Por ejemplo, menciona el empleo del término *Busherie* en lugar de escribir *boucherie*, debido a que, al combinarse los mecanismos de alusión y aliteración, se consigue efectos eufemísticos y jocosos que no se hubiera podido conseguir escribiendo lo segundo o tildando directamente a George Bush de *boucher*.

b. Eufemismo semilexicalizado

Un eufemismo semilexicalizado es aquella expresión que es usualmente empleada y comprendida por los hablantes, y que todavía se puede conocer su significado literal o

eufemístico. De Vicente Garrote (2017, p. 60) refiere que las redes conceptuales se construyen habitualmente con eufemismos semilexicalizados, ya que estos devienen de eufemismos novedosos que llevan un tiempo en su uso, que son términos empleados y conocidos generalmente en determinados grupos.

Por ejemplo, «en los años cincuenta y sesenta *hacer el amor* era sinónimo de *tirar los tejos* o *pretender a alguien*, pero en la actualidad ese significado está en desuso y *hacer el amor* es un eufemismo de *copular*».

c. Eufemismo lexicalizado o muerto

Este tipo de eufemismo es aquel que «los hablantes han perdido la conciencia de su origen eufemístico porque se ha perdido la conciencia del significado literal original de la palabra en cuestión». En otras palabras, según De Vicente Garrote (2017, p. 61), ocurre cuando el hablante es lo suficientemente claro en el uso del lenguaje y no emplea ninguna palabra cuyo significado a la audiencia le pudiera costar entender. Por ejemplo, indica que es probable que muy pocas personas sepan en la actualidad el significado literal de *moza*, *doncella* y *criada* para *sirvienta*.

3.4.4 Función social del eufemismo

De acuerdo con Chamizo Domínguez (2004, p. 47), mediante el eufemismo básicamente se cubren propósitos sociales. Es así que enumera una serie de funciones sociales que son útiles para que la comunicación se desarrolle satisfactoriamente. Entre ellas, el eufemismo cumple una función principal, que consiste en «ocultar o vetar el objeto desagradable o los efectos desagradables de ese objeto» (Chamizo Domínguez y Benedito, 2000, p. 26).

a. Respeto o cortesía

A fin de lograr un intercambio comunicativo exitoso, en la comunicación diaria los hablantes suelen recurrir a expresiones eufemísticas para transmitir la intención de presentar respeto a nuestro oyente, por lo que ambos están notablemente vinculados. En esta sección se encuentra el **lenguaje políticamente correcto**. Por ejemplo, los temas relacionados con la apariencia física de una mujer, el estado financiero, el defecto físico y la edad, normalmente se aconseja decirlos indirectamente durante una conversación. (Liu, 2015, p. 15)

En lo que respecta a la apariencia de la mujer, los hablantes tienen mayor cuidado, por lo que siempre tienden a emplear expresiones indirectas para mencionarlo, pues las mujeres son más sensibles que los hombres en cuanto a su aspecto físico. Por ejemplo, la comunicación va a ser terrible si una persona le dice a una señora *eres fea*; así también, se emplea el eufemismo para atenuar el perjuicio y ser cortés o respetuoso: «*mi señora o compañera/pareja para mi mujer; mi señor esposo o compañero/pareja para mi marido*». (Chamizo Domínguez, 2004, pp. 47 y 48)

Asimismo, son temáticas sensibles la edad y el estado financiero de una persona también, puesto que si se pregunta o se pronuncia directamente el oyente se puede sentir avergonzado; por ello, se reemplaza la expresión *mayor* o *edad avanzada* por *viejo*; y *estar/andar con graves dificultades económicas, andar mal de medios económicos* y *vivir apretado* para hacer alusión a la pobreza. (Montero Cartelle, 1981, p. 244)

b. Dignificación

Siguiendo a Crespo Fernández (2005, p. 75), el eufemismo pretende elevar lo trivial o cotidiano y otorgarle una aparente dignificación. En esta función social también se encuentra el **lenguaje políticamente correcto**, dado que este recurso es utilizado para otorgar cierto estatus a empleos considerados inferiores; por ejemplo, *peluquero* para *estilista*, *barman* para *camarero*, *chef* para *jefe de cocina*, *tripulante de cabina/auxiliar de vuelo* para *azafata*, *doctor* para *médico*. (Chamizo Domínguez, 2004, p. 47)

Además, el eufemismo contribuye a que el emisor muestre su sensibilidad al designar personas que, por su estado o condición psíquica o física, viven en inferioridad respecto de los demás; por ejemplo, «*ser trisómico del par 21* o *padecer/sufrir de síndrome de Down* para *mongólico*, *tercera edad* o *mayores* para *viejos*, *invidente* para *ciego*».

c. Atenuación

Como sostiene Crespo Fernández (2005, p. 73), al sustituir el término eufemístico, «se atenúa los rasgos semánticos de los términos sujetos a interdicción con el fin de hacerlos más presentables, pero sin pretender eliminarlos del discurso, debido a que, si esta fuera la intención, no se haría mención de dichos conceptos». En ese sentido, «la palabra se veta, pero no se elimina la noción».

En esta sección, también se encuentra el **lenguaje políticamente correcto**, cuya «función principal es mantener la imagen del país u ocultar los incumplimientos el gobierno, a fin de evitar un posible conflicto en la nación». Por ejemplo, *caída de la bolsa* en lugar de *crisis económica*. (Gao, 2014, p. 45; Liu, 2015, p. 15)

Asimismo, Chamizo Domínguez (2004, pp. 47 y 48) sostiene que el lenguaje políticamente correcto es básicamente eufemístico, pues «se emplean términos o locuciones que carecen de fuerza peyorativa y, por tanto, no corre el riesgo de atentar contra la sensibilidad de su interlocutor». También se atenúa para evitar agravios étnicos o sexuales, por ejemplo, «*subsahariano* para *negro*, *caucásico* para *blanco*, *de etnia gitana* para *gitano*, *gay* para *hombre homosexual*, *lesbiana* para *mujer homosexual*».

d. Evitar tabúes

En la presente clasificación de la función social del eufemismo, según Chamizo Domínguez, se encuentra el nombrar un objeto o una acción tabú.

De acuerdo con lo expuesto anteriormente (acápito 3.3.1.1), en este segmento, según Liu (2015, pp. 14 y 15), se evita mencionar los tabúes lingüísticos propios (relacionados con sucesos naturales, catástrofes de la naturaleza) e impropios (vinculado con lo escatológico, el órgano sexual y la acción sexual). En ese sentido, se recurre a la expresión eufemística cuando uno tiene que mencionar las cosas desagradables.

Actualmente, se han creado muchas expresiones eufemísticas con la finalidad de evitar mencionar directamente temas escatológicos y sexuales, dado que en un determinado contexto puede resultar muy grosero, por lo delicado y sensible que siguen siendo estos temas. Por ejemplo, se emplean las expresiones *juntarse* o *tener relaciones*, *un encuentro íntimo*, *estar en la intimidad* entre otras. (Gao, 2014, p. 38; Liu, 2015, p. 15)

En esa misma línea, Chamizo Domínguez (2004, p. 48) ejemplifica algunos eufemismos empleados para hacer referencia a Dios y la religión, a fin de evitar blasfemias: «*diantres* para *demonios*, *ostras* para *hostias*»; objetos o acciones sexuales: «*conocer*, *pasar la noche con*, *poseer*, *tomar*, *irse a la cama con*» y otros muchos para «*tener un coito*»; fluidos corporales o partes del cuerpo: «*transpirar* para *sudar*, *expectorar* para *escupir*, *tener el mes/la regla* para *menstruar*, *axila* para *sobaco*, *extensiones* para *postizos*»; lugares u objetos sucios, peligrosos o temibles: «*camposanto*, *necrópolis*, *sacramental* o *tanatorio* para *cementerio*»; la muerte y las enfermedades: «*hemorroides* para *almorranas*».

e. Acomodación e integración social

Debido al contexto jurídico que se está estudiando, es menester agregar esta función social planteada por Crespo Fernández (2005, p. 74) dado que se adecua al grupo de estudio. En este caso, el emisor recurre al eufemismo como un medio que le permite adaptarse a su interlocutor. El autor refiere que el eufemismo, desde esta perspectiva, es «un instrumento en el proceso de acomodación interpersonal que los hablantes, de forma inconsciente, llevan a cabo en el acto comunicativo».

Así, Crespo Fernández (2005, pp. 74 y 75) señala que el hablante, a fin de congeniar con el comportamiento comunicativo de su interlocutor, se ajusta a este, logrando disminuir la barrera lingüística y hacer más fluida la comunicación. En este panorama, el eufemismo cumple una doble función:

- Al recurrir al eufemismo, el emisor evita mencionar directamente los términos que puedan provocar tensión en el acto comunicativo, lo que favorece la aprobación social del hablante por parte de su interlocutor.

- Identifican al hablante como miembro de un grupo, debido a que el uso de ciertos términos eufemísticos, tales como la jerga médica o jurídica, contribuyen a la integración del hablante a un determinado grupo.

f. Persuasión

Siguiendo con lo postulado por Crespo Fernández (2005, p. 76), el emisor puede valerse del eufemismo para falsear una situación incómoda que atentaría contra sus intereses, y así manipular al receptor. Esta función del eufemismo es notable en el discurso político, militar y publicitario.

3.4.5 Causas de la formación de eufemismos

La causa principal que ha motivado el origen de los eufemismos es la malsonancia, que es creada para contrarrestar sus sinónimos poco decorosos, ofensivos o groseros. Esta causa se centra en eufemismos de ámbitos sexuales, por ejemplo, *trasero* por *culo* o *hez* por *mierda*; y escatológicos, que es el conjunto de creencias religiosas sobre las «realidades últimas», es decir, sobre el más allá o las postrimerías de la muerte, por ejemplo, *morir* por *descansar en paz*.

No obstante, la formación de eufemismos es difícil y complejo de estudiar, por lo que, para analizar sus causas secundarias, se destacan las más resaltantes que se podrían presentar en el ámbito jurídico-procesal, propuestos por Lechado García (2000, pp. 15-18):

a. Motivación de tipo político-económico

El autor señala que los eufemismos creados por motivos políticos y económicos son los más fructíferos, debido a la imprescindible forma diplomática y protocolaria en el trato

político y económico. Ello hace necesario buscar expresiones que sustituyan términos que atenúen el valor, «que en ocasiones podría tornar violento, aunque no necesariamente malsonante (de hecho, la agresividad podría hallarse en el contenido o en la voz más que en la forma), de hechos y situaciones relacionados con estas actividades». Mediante el eufemismo, suponen el empleo puro de estrategias persuasivas: «si no tiene connotaciones negativas y resulta cordial, persuade más al adversario». Como ejemplo se tiene *Gobierno militar* por *dictadura*.

b. Motivación social

Siguiendo la misma línea anterior, con la diferencia de que este tipo de eufemismo tiene una procedencia popular más que oficial, al margen de sustituir expresiones malsonantes o groseras, dependen de situaciones como la compasión o la presunción o cursilería, por ejemplo, «la sustitución de *inválido* por *tullido*». Su uso es más que nada una estrategia persuasiva, es así que un ministro de Salud —en el caso de nuestro país— no puede referirse a un amputado como *cojo* en público, ya que le haría perder credibilidad y le ocasionaría una pérdida de capacidad de persuasión.

c. Motivación cultural

Esta motivación está marcada por la tradición lingüística y los usos de la costumbre. Son expresiones que, alejados del eufemismo, están en desuso o que han adquirido valores negativos. En este grupo «sí pueden aparecer ejemplos de sustitución por malsonancia, como sería el caso de *íntegra* por *virgen*, en el que se omite la connotación sexual que posee el término ‘virgen’»; o también *fiesta popular* por *taurismaquia* o *festejo taurino*.

d. Necesidad de prestigio profesional

Tiene relación con la motivación social. Su empleo es común en ciertas profesiones como la informática, el derecho o la economía. «Su función consiste en otorgar tecnicismos a disciplinas que no son tan técnicas ni tan complejas, o dignificar oficios más o menos desprestigiados cambiando las denominaciones tradicionales. Por ejemplo, *comercial* por *vendedor*, *administrativo* por *secretario* o *limpiadora* por *asistenta*».

Como acertadamente lo refiere Hernando (1990), esta causa «disfraza lo fácil de complicado». Se trata de la ostentación de un profesional —en este caso, un juez, fiscal o abogado en su discurso— por medio de perífrasis largas, palabras complicadas o anglicismos que hagan que parezca mejor. (De Vicente Garrote, 2017, p. 17)

Su uso persuasivo es muy amplio, desde «hablar de economía con palabras complicadas, calcos semánticos o préstamos lingüísticos hasta aportar datos, siglas e instituciones internacionales sin fin claro». (De Vicente Garrote, 2017, p. 17). Por ejemplo, *trisómico del par 21* por *mongólico*. (Chamizo Domínguez, 2004, p. 47)

e. Ignorancia

Siguiendo a Lechado García (2000, pp. 15-18), la ignorancia también es una causa de formación de eufemismos, que no tiene relación con la malsonancia, sino que se da en aquellos profesionales con vasto conocimiento en su campo, pero de escasa cultura popular, por lo que caen en el error de crear términos innecesarios a fin de no sentirse inferiores y por necesidad de prestigio profesional, empobreciendo el lenguaje. Por ejemplo, *marketing* por *mercadotecnia*.

3.5. CONTEXTO JURÍDICO-PROCESAL

3.5.1 Lenguaje jurídico

Dentro de los lenguajes especializados en un área profesional determinada, se encuentra el *lenguaje jurídico*. De acuerdo con Gutiérrez Álvarez (2012, p. 152), este tipo de lenguaje se diferencia del resto (general y específica) en varios aspectos: «la temática, el ámbito de uso y los rasgos lingüísticos diferenciadores».

Al respecto, Gutiérrez Álvarez (2010, pp. 4-6) refiere que la especificidad lingüística del lenguaje español jurídico viene determinada por ciertas características propias, cuyas tendencias han sido destacadas, entre otros autores, por Alcaraz Varó (2001, p. 23):

a. Gusto por lo altisonante y arcaizante

«No existiendo costas en la apelación de la presente causa, resulta ocioso pronunciarse sobre las mismas».

b. Apego a fórmulas estereotipadas y léxico relacional

«Líbrese certificaciones de la presente resolución para unir al rollo de su razón y remisión al Juzgado de procedencia junto con las actuaciones originales, quien cuidará del cumplimiento de lo acordado».

c. Creación de nuevos términos

*«Precisamente el recurrente sostiene que por hacer una cosa no pudo hacer la otra, lo que le supuso la **inasistencia** al acto plenario».*

d. Redundancia expresiva léxica

*«Sentencia N° 1.105/1993. 'SEGUNDO.- Por **presentada, turnada y repartida** la anterior demanda es este Juzgado [...]».*

e. Inclinación hacia la nominalización y relexicación

«Los trasposos a los que se refiere este Real Decreto tendrán **efectividad** a partir del día señalado [...]».

La mayor parte del vocabulario del lenguaje jurídico proviene del latín; además, dado que el sistema jurídico tiene su base en el sistema romano-canónico, tiene fuerte influencia de tecnicismos latinos como *usufructo*, *interdicto*, *caución*, *cláusula*; y de voces provenientes del griego, tales como *anticresis*, *enfiteusis*, *hipoteca*. (UNAM, 2010, p. 25)

Sumado a ello, también se observa cultismos jurídicos como *anatocismo* «interés compuesto», *abigeato* «robo de ganado»; y expresiones totalmente latinas como *ab intestato*, *de cuius*, entre otros, que otorgan al léxico jurídico un carácter peculiar a diferencia de otros lenguajes especiales.

A este lenguaje, en el que se emplean expresiones del habla común, se le otorga un significado jurídico específico. Así tenemos los términos *auto*, *oficio*, *juicio*, *sala*, *súplica*, *vista*, *queja*, *instrumento*, *casar*, *diligencia*. Sin embargo, la terminología técnica no proviene únicamente del derecho, también inciden en este los sectores técnicos y especializados. «El lenguaje legal se ha convertido en una esponja que absorbe las nomenclaturas más variadas como *material fisionable*, *dumping*, *fuelle de radiación*, *panel*, *leasing*». (UNAM, 2010, pp. 26 y 28)

3.5.2 El Poder Judicial

De acuerdo con lo señalado en la página web del Poder Judicial del Perú, esta institución, en mérito a la Constitución y las leyes, se encarga de «administrar justicia a

través de sus órganos jerárquicos que son los Juzgados de Paz no Letrados, los Juzgados de Paz Letrados, las Cortes Superiores y la Corte Suprema de Justicia».

3.5.2.1 El proceso judicial

Siguiendo con el lineamiento establecido en la citada página web del Poder Judicial, se señala que en todo caso judicial siempre hay dos partes: el demandante, la persona o institución (representada por el fiscal del Ministerio Público a cargo del caso) que inicia el proceso; y el demandado, la persona o institución sobre la que se inicia el proceso (patrocinado por su abogado defensor). «Cuando se inicia un proceso judicial, ambas partes presentan pruebas y alegatos ante juez con la finalidad de demostrar que tienen la razón. Basándose en ello y en su criterio, el juez toma una decisión que se conoce con el nombre de sentencia».

3.5.3 Prisión preventiva

La prisión preventiva es «una medida de coerción de naturaleza personal que tiene por finalidad restringir temporalmente la libertad del imputado, confinándolo a una cárcel pública para evitar que el sujeto se convierta en portador de riesgos que afecten el curso del proceso penal». (AMAG, 2016, p. 16)

La prisión preventiva se justifica para neutralizar los llamados peligros procesales (de entorpecimiento de la investigación y peligro de fuga), a fin de preservar la doble finalidad que reconoce el proceso penal: averiguación de la verdad y el cumplimiento del derecho del procesado. (Código Procesal Penal, 2016, arts. 268-270, pp. 166 y 167)

3.5.4 Audiencia de prisión preventiva

Según el *DLE*, la audiencia es «8. *Der.* Ocasión para aducir razones o pruebas que se ofrece a un interesado en juicio o en expediente». Así, la audiencia de prisión preventiva es el acto de oír los soberanos u otras autoridades a las personas que exponen, reclaman o solicitan alguna cosa. En ese sentido, el juez de la Investigación Preparatoria realiza la audiencia para determinar la procedencia de la medida solicitada por el fiscal, la cual se celebra con la concurrencia obligatoria del fiscal, del investigado y su abogado defensor. (CPP, 2016, art. 271, p. 168)

3.5.5 Sujetos procesales

a. El juez

Es aquel que dirige la investigación o juicio, dicta sentencias (condenatorias o absolutorias) y dispone su ejecución. Asimismo, expide resoluciones previstas en la ley, respecto de los pedidos del fiscal y del abogado defensor. (Ministerio Público, pp. 9 y 11)

Según el *Diccionario del español jurídico panhispánico* de la Real Academia Española (en adelante, DEJ Panhispánico), el juez es la «persona con autoridad y potestad para juzgar y sentenciar».

b. El fiscal

Es aquel que representa al Ministerio Público y se encarga de «investigar el delito, acusar al culpable, proteger a la víctima, testigo o a quienes colaboren con la justicia para evitar que le hagan daño y lograr una reparación económica a favor del agraviado». (Ministerio Público, p. 6)

De acuerdo con el *DEJ Panhispánico*, el fiscal es el «miembro del Ministerio Fiscal, que tiene por misión promover la acción de la justicia en defensa de la legalidad, de los derechos de los ciudadanos y del interés público tutelado por la ley [...]».

c. El abogado defensor

En relación con el *DEJ Panhispánico*, el abogado es aquel profesional del derecho que «sometida a requisitos académicos y legales, puede consistir en prestar asesoramiento, dar forma a la voluntad de su cliente de modo que pueda producir efectos jurídicos [...] o defender sus intereses representándolo en negociaciones con terceros, en procedimientos administrativos y en juicios ante los tribunales».

d. El investigado

También denominado imputado, es aquella persona a quien se le atribuye la participación en un delito. (Ministerio Público, p. 13)

CAPÍTULO IV

METODOLOGÍA

En este apartado se describirá, tomando como referente a Hernández Sampieri *et al* (2014), el tipo de estudio, el instrumento de recolección de datos y se delimitará la población y muestra de la investigación. Luego, se detallará el procedimiento seguido que permitirá cumplir con los objetivos de identificar, analizar y explicar los eufemismos empleados por las partes procesales en el contexto jurídico-procesal.

Al respecto, es necesario precisar los tipos de análisis que se van a realizar en el presente estudio a fin de tener un panorama más amplio de la teoría a emplear:

- Es sociolingüístico, dado que explora en un estrato de hablantes: la comunidad jurídica que desarrolla sus comunicaciones en un contexto formal.
- Es pragmático, debido a que en este estudio es determinante el anclaje contextual para la interpretación semántica, donde se emplean variados actos de habla, que implica más que la palabra o frase eufemística o la manera de expresar ideas, pues este procedimiento también atiende a los diferentes niveles y registros lingüísticos en los que se desenvuelve el hablante, en este caso el contexto jurídico-procesal (formal).

4.1 TIPO DE ESTUDIO

4.1.1. Nivel de la investigación

El presente estudio es *descriptivo-explicativo secuencial*, ya que, con base en una observación sistemática, se presentan los eufemismos y se *describen* los mecanismos

lingüístico-cognitivos de creación, los estadios en la lexicalización, el papel del contexto pragmático, las funciones sociales, las clases y las causas de formación de eufemismos empleados por los sujetos procesales, obtenidos de los videos de las audiencias de prisión preventiva de la Corte Superior de Justicia de Lima Norte subidos al canal de Justicia TV en la red social Youtube; asimismo, se *explica* cuáles son las causas de la prominencia de un fenómeno lingüístico u otro. Y es *secuencial* debido a que el análisis del corpus recopilado sigue una sucesión: primero, se realiza el análisis cualitativo; segundo, se procede al fichaje; y, tercero, con los datos recopilados, se lleva a cabo el análisis estadístico (frecuencia y porcentajes).

4.1.2. Enfoque de la investigación

Se desarrolla desde un *enfoque mixto: cualitativo y cuantitativo*, con preponderancia *cualitativa*. En relación con el enfoque *cualitativo*, el corpus recopilado se emplea, sin medición numérica, a efectos de determinar y explicar las categorías consistentes en los mecanismos lingüístico-cognitivos de creación, los estadios en la lexicalización, el papel del contexto pragmático, las funciones sociales, las clases y las causas de formación de eufemismos. Respecto del enfoque *cuantitativo*, demanda la medición numérica, mediante tablas y figuras estadísticas, a fin de determinar la frecuencia y porcentaje de cada subcategoría de los eufemismos recopilados del corpus en cuestión; asimismo, se explica también, mediante tablas y figuras, el género (masculino/femenino) mayoritario de las partes procesales y la cantidad de eufemismos empleados por cada parte procesal.

Para este trabajo de investigación, se ha tomado en cuenta categorías cualitativas nominales, dado que estas no tienen un orden específico. Así, se detallan las categorías mediante la siguiente tabla:

Tabla 1

Categorías de la investigación

Categoría central	Categorías	Conceptualización	Subcategorías
Uso de eufemismos en el contexto jurídico-procesal	Mecanismo lingüístico-cognitivo de creación	Consiste en la forma en que se realiza el eufemismo, ya que, aunque sea importante el significado, la forma de la palabra es fundamental para la formación de eufemismos.	Circunlocución Metonimia Sinécdoque Metáfora Meiosis Cultismo Sinonimia Latinismo Tecnicismo
	Estadio en la lexicalización	Son sustitutos léxicos (habituales o lexicalizados u ocasionales o creativos) que permiten neutralizar léxicamente el término interdicto	Novedoso Semilexicalizado Lexicalizado
	Papel del contexto	Es la manera en que influye el contexto jurídico-procesal en el empleo de eufemismos	Contexto formal
	Función social	Es el propósito social que cubre el eufemismo	Respeto o cortesía Dignificación Atenuación Evitar tabúes Acomodación e integración social Persuasión
	Clase	Es la clasificación que se realiza según el criterio de la relación que tengan con el tabú	Tradicional Estilístico
	Causa	Es la motivación por la que se originan los eufemismos	Motivación político-económica Motivación social Motivación cultural Necesidad de prestigio profesional

Nota. Elaboración propia.

4.1.3. Diseño de la investigación

El diseño del presente estudio es *no experimental*, debido a que no se manipulan las variables, y la temporalidad es *transversal* porque la recolección de los datos para el presente estudio se desarrolla en un momento determinado (de julio 2018 a julio 2019). Cabe indicar que se optó por dicha temporalidad en mérito a la viabilidad de los videos subidos a la red social Youtube.

4.2. INSTRUMENTO DE RECOLECCIÓN DE DATOS (IRD)

El instrumento de recolección de datos lingüísticos empleado en el presente estudio es la *guía de observación no participante*: se empezó con los videos de menos duración, se prestó atención solo a la enunciación de los jueces, fiscales y abogados (no a las demás partes procesales), se redactó el contexto de uso de los eufemismos encontrados y la hora de enunciación, se repitió las reproducciones de los videos las veces que fue necesario; para todo ello, se utilizó la herramienta libreta de anotaciones. Además, cabe indicar que es *no participante* porque la autora de la presente investigación no participó en el contexto de comunicación por tratarse de videos encontrados en internet.

Los eufemismos fueron recopilados de las audiencias de prisión preventiva de la Corte Superior de Justicia de Lima Norte, cuyos videos han sido subidos al canal Justicia TV, en la red social Youtube. Mediante la referida guía de observación, de la información recopilada de tipo oral, se procedió a realizar el fichaje, que consta de 15 fichas (véase el acápite de anexos de la presente investigación), es decir, una ficha por cada video, y se completó con la siguiente información: enlace del video, título, delito, fecha del video, fecha de la audiencia y fecha de recopilación de información, parte procesal (juez, fiscal,

abogado), género y los eufemismos recabados (expresión eufemística y expresión sustituida) por cada sujeto procesal.

A continuación, se presenta un modelo real de la ficha de recolección de datos que se ha elaborado.

Tabla 2
Modelo de ficha

EUFEMISMOS EMPLEADOS POR LOS SUJETOS PROCESALES					
AUDIENCIA DE PRISIÓN PREVENTIVA					
Datos del video	Enlace del video: https://youtu.be/3-QMUdsD8x0 Título: Juzgado dicta 9 meses de prisión preventiva contra Jean Carlos Hernández Delito(s): feminicidio			Fecha del video: 8-3-2018 Fecha de la audiencia: 7-3-2018 Fecha de recopilación: 8-1-2020	
	Juez Género F		Fiscal Género M		Abogado defensor Género M
Expresión eufemística recopilada y la expresión que sustituye	Expresión eufemística	Expresión sustituida	Expresión eufemística	Expresión sustituida	Expresión eufemística
	menor	niña	occisa	muerta	centro penitenciario
	doloso	intensional	herida punzocortante	corte	premeditación
	arma blanca	cuchillo	menor	niña	occisa
	premeditación	planificación	custodia	cuidado	dolo
	móvil	motivo	foja	página	quitar la vida
	quitar la vida	matar	calidad	condición	estado étlico
	prescribir	vencer	arma blanca	cuchillo	pasarse la mano
Corpus recopilado del video		Partes procesales intervinientes en la audiencia			

Nota. Elaboración propia.

Este fichaje permitió recabar las expresiones eufemísticas empleadas por cada sujeto procesal, detallando las expresiones sustituidas; no obstante, debido que hubo información repetida e irrelevante y, por principio de saturación de información (Gibbs, 2012), se optó por reducir el corpus a una muestra de 80 eufemismos en el análisis, en donde, además, se agrega el contexto de uso del eufemismo y la hora de enunciación en el video.

Por otro lado, también se empleó el programa Excel para elaborar el análisis estadístico de los datos acopiados.

4.2.1. Recolección de datos bibliográficos

Lo primero que se hizo al iniciar esta investigación fue recabar fuentes bibliográficas acerca de estudios que se hayan realizado sobre los eufemismos, tanto en nuestro país como a nivel internacional. Se recurrió a libros (físicos y virtuales), artículos (virtuales), diccionarios (físicos y virtuales) y páginas web, los cuales se encontraron en la biblioteca propia, en la Biblioteca de la Facultad de Letras y Ciencias Humanas de la Universidad Nacional Mayor de San Marcos (antes de la pandemia por la covid-19) y en Internet.

4.3 POBLACIÓN Y CORPUS DE ANÁLISIS

En la presente investigación, la selección del corpus de análisis es no probabilística, ya que se relaciona más con las características del estudio que con la probabilidad (Hernández Sampieri *et al*, 2014). En ese sentido, del total de los videos subidos al canal Justicia TV en la red social Youtube, respecto de audiencias de prisión preventiva de la Corte Superior de Justicia de Lima Norte hasta la actualidad, se tomó una muestra de 15 videos para esta investigación, del periodo de julio de 2018 a julio de 2019, relacionados con delitos comunes (robo, violación, homicidio, lesiones, entre otros), por la variedad de temas que se abordan en relación a estos delitos, a nivel de Juzgado de Investigación Preparatoria.

Todos los informantes de esta investigación son participantes de las audiencias realizadas en el espacio geográfico de la Corte Superior de Justicia de Lima Norte, en

donde se aplica el nuevo Código Procesal Penal (norma vigente en la actualidad), quienes tienen un nivel educativo superior universitario, cuya carrera es Derecho.

Tabla 3

Población de informantes

Sexo	Jueces	Fiscales	Abogados	Total
Masculino	6	8	13	27
Femenino	9	7	2	18
Total	15	15	15	45

La población total consta de 45 informantes: 15 jueces de la Corte Superior de Lima Norte, 6 de sexo masculino y 9 de sexo femenino; 15 fiscales representantes del Ministerio Público, 8 de sexo masculino y 7 de sexo femenino; y 15 abogados defensores de los investigados, 13 de sexo masculino y 2 de sexo femenino.

A continuación, se presenta una tabla que muestra la descripción de los videos empleados en el presente estudio y la cantidad de eufemismos extraídos por cada uno.

Tabla 4

Videos empleados en la investigación

VIDEOS SUBIDOS AL CANAL JUSTICIA TV EN LA RED SOCIAL YOUTUBE	
VIDEO 1 41 eufemismos	Fecha: 8-3-2018 Enlace: https://youtu.be/3-QMUdsD8x0 Título: Juzgado dicta 9 meses de prisión preventiva contra Jean Carlos Hernández Delito(s): feminicidio
VIDEO 2 42 eufemismos	Fecha: 6-4-2018 Enlace: https://youtu.be/fgK5CGjQ5sU Título: Pedido de prisión preventiva contra implicados en doble crimen ocurrido en casa de Carabayllo Delito(s): Parricidio y homicidio calificado

VIDEO 3 50 eufemismos	Fecha: 3-7-2018 Enlace: https://youtu.be/LzvzDiPNeTM Título: Juzgado dicta 9 meses de prisión preventiva contra Reiner Alvarado Delito(s): Tentativa de homicidio y violación sexual
VIDEO 4 20 eufemismos	Fecha: 14-8-2018 Enlace: https://youtu.be/DWV1sEu262A Título: Juzgado dicta 9 meses de prisión preventiva contra Edinson Agustín Barrera Delito(s): Banda criminal y otros
VIDEO 5 41 eufemismos	Fecha: 14-8-2018 Enlace: https://www.youtube.com/watch?v=dd0sPVc1jKw Título: Juzgado dicta 9 meses de prisión preventiva contra Manuel Ruiz Balbuena Delito(s): Banda criminal y otros
VIDEO 6 23 eufemismos	Fecha: 17-8-2018 Enlace: https://youtu.be/hTv4oTFDuFE Título: Juzgado dicta 9 meses de prisión preventiva contra ciudadanos colombianos Delito(s): Homicidio calificado y otro
VIDEO 7 19 eufemismos	Fecha: 20-12-2018 Enlace: https://youtu.be/Vgmm6D03xLE Título: Pedido de prisión preventiva para el ciudadano venezolano Jimmy García Castillo Delito(s): Femicidio y parricidio
VIDEO 8 20 eufemismos	Fecha: 20-1-2019 Enlace: https://youtu.be/QWJA_DOc5AI Título: Prisión preventiva y comparecencia con restricciones para Fortunato Milton Ñope Pajuelo y otros Delito(s): Banda criminal y otros
VIDEO 9 26 eufemismos	Fecha: 8-3-2019 Enlace: https://youtu.be/1E-7nrRKftM Título: Pedido de prisión preventiva contra policías por presuntas agresiones contra Renzo Carrasco García Delito(s): Lesiones graves y falsedad ideológica
VIDEO 10	Fecha: 4-4-2019 Enlace: https://youtu.be/XDR83hI5gLU Título: Juzgado dicta 7 meses de prisión preventiva contra Rodolfo

40 eufemismos	Silva Coronado y José Quintana Barturén Delito(s): Homicidio culposo y lesiones culposas graves
VIDEO 11 18 eufemismos	Fecha: 26-4-2019 Enlace: https://youtu.be/RD7XfDCYqBo Título: Juzgado dicta 9 meses de prisión preventiva contra cuatro ciudadanos venezolanos Delito(s): Secuestro
VIDEO 12 16 eufemismos	Fecha: 5-5-2019 Enlace: https://youtu.be/1ytR22GvOps Título: Juzgado dicta requerimiento de comparecencia con restricciones para ex futbolista Juan Flores Delito(s): Agresión
VIDEO 13 26 eufemismos	Fecha: 4-9-2019 Enlace: https://youtu.be/O5CzO_7MKyc Título: Juzgado dicta 9 meses de prisión preventiva contra Christopher Mejía Huari Delito(s): Femicidio
VIDEO 14 13 eufemismos	Fecha: 28-9-2019 Enlace: https://youtu.be/ICDIw8XQKa0 Título: Juzgado dicta 15 meses de prisión preventiva contra Abraham Perozo Borjas y Angelbert Díaz Colina Delito(s): homicidio calificado y otro
VIDEO 15 19 eufemismos	Fecha: 13-11-2019 Enlace: https://www.youtube.com/watch?v=8ZOb0ruVV2M&t=6174s Título: Juzgado dicta 9 meses de prisión preventiva contra Jorge Luis Sevilla Paredes

Nota. Elaboración propia.

CAPÍTULO V

ANÁLISIS E INTERPRETACIÓN

Para el presente análisis, se tomará un corpus que consta de 80 eufemismos relevantes del total que se encuentra en la sección de anexos de este estudio (fichas de recolección de datos). Como se señaló anteriormente, estas entradas se recabaron de los sujetos procesales (juez, fiscal y abogado) que participaron en las audiencias de prisión preventiva de la Corte Superior de Justicia de Lima Norte subidas en la página de Youtube de Justicia TV.

El análisis que se va a realizar de los eufemismos seleccionados está basado en los postulados de Chamizo Domínguez (2004) respecto de las funciones sociales de los eufemismos, tales como los mecanismos lingüístico-cognitivos de creación: circunlocución, metonimia, sinécdoque, metáfora, meiosis, cultismo, sinonimia, latinismo y tecnicismo; el estadio en la lexicalización: novedoso, semilexicalizado y lexicalizado; la función social: respeto o cortesía, dignificación, atenuación, evitar tabúes, acomodación e integración social y persuasión —estas dos últimas funciones propuestas por Crespo Fernández (2005)—. Asimismo, se acogió la propuesta de Crespo Fernández (2005) respecto del papel del contexto pragmático, en este caso el contexto jurídico-procesal (formal). También se adoptó el postulado de Gao (2009) sobre las clases de eufemismos: tradicional y estilístico. Además, la clasificación realizada por Lechado García (2000) sobre las causas de la formación de eufemismos: motivación político-económica, motivación social, motivación cultural y necesidad de prestigio profesional.

A continuación, se presenta alfabéticamente la lista del corpus de los 80 eufemismos seleccionados, los cuales seguidamente se pasarán a analizar uno por uno.

5.1. CORPUS

1. <i>a posteriori</i>	41. inmueble
2. acceso carnal por vía vaginal	42. <i>in situ</i>
3. accidente de tránsito	43. interno
4. acto intimidatorio	44. intervención quirúrgica
5. agarradito	45. <i>iter criminis</i>
6. agente activo	46. lacrar
7. agresión sexual	47. lesión maxilar
8. alterar la verdad	48. línea de expresión
9. <i>animus</i>	49. mantener relaciones sexuales
10. arma blanca	50. medida cautelar personal
11. arma de fuego	51. menor de edad
12. autor	52. <i>motu proprio</i>
13. bajito	53. muertito
14. botella	54. nosocomio
15. centro juvenil	55. objeto punzocortante
16. centro penitenciario	56. occiso
17. coprocesado	57. pareja sentimental
18. daño económico	58. parte trasera
19. desamparado	59. pena privativa de la libertad

20. descansar	60. <i>perimortem</i>
21. despojar de las prendas de vestir	61. perder el conocimiento
22. desproteger	62. perder la razón
23. doctor	63. perder la vida
24. efectivo policial	64. pernoctar
25. elemento de convicción	65. persona privada de libertad
26. entidad edil	66. ponerse a derecho
27. equimosis	67. progenitora
28. estado etílico	68. quitar la vida
29. estupefaciente	69. seccionar
30. evadir a la acción de la justicia	70. señor magistrado
31. evento criminal	71. separar
32. fémina	72. servicio higiénico
33. feminicidio	73. servicio sexual
34. flagrancia	74. somnolencia
35. flaquito	75. sostener intimidación
36. foja	76. tener alteración psiquiátrica
37. hecho punible	77. trabajadora sexual
38. homicidio	78. ultimar
39. indigente	79. ultrajar sexualmente
40. incautar	80. violencia familiar

5.2. ANÁLISIS DE LOS EUFEMISMOS

Para analizar cada eufemismo, se ha elaborado una tabla que está dividida en tres columnas: en la primera sección, se consignará el eufemismo en negrita y el término sustituido; en la segunda, el número de ficha de recolección de datos (véase anexos) en la que se ubica el eufemismo, la hora de enunciación y la parte procesal que lo menciona; y, en la tercera sección, el contexto de uso, significado en el diccionario y comentario sobre el mecanismo lingüístico-cognitivo, estadio en la lexicalización, papel del contexto pragmático, función social, clase y causa de la formación del eufemismo.

<p>1</p> <p><i>a posteriori</i></p> <p>→ con posterioridad</p>	<p>Ficha N.º 2</p> <p>Hora de enunciación: 00:53:23</p> <p>la fiscal</p>	<p>Contexto de uso: «Además, <i>a posteriori</i> de los hechos, también llevó los elementos a su casa la señora investigada [...]».</p> <p><i>DLE</i>: «1. loc. adv. Después de examinar el asunto de que se trata».</p> <p>COMENTARIO</p> <p>Se usa el mecanismo lingüístico (léxico) de latinismo para el eufemismo <i>a posteriori</i> en lugar de <i>con posterioridad</i>.</p> <p>Este eufemismo es lexicalizado.</p> <p>La función social que cumple es la <i>acomodación e integración social</i>, ya que el hablante emplea un préstamo de una lengua considerada más culta, refinada y elegante, característico del lenguaje jurídico, como un medio de adaptación a su interlocutor, lo que le permite su integración a este grupo; por lo tanto, es un eufemismo <i>estilístico</i>, motivado por la <i>necesidad de prestigio profesional</i>.</p>
------------------------------------------------------------------------------	--------------------------------------------------------------------------------------------	-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

<p>2</p> <p>acceso carnal por vía vaginal</p> <p>→ copular</p>	<p>Ficha N.º 3</p> <p>Hora de enunciaci3n: 00:06:48</p> <p>el fiscal</p>	<p>Contexto de uso: «Asimismo, se le imputa [al agresor] haberla violentado sexualmente [a la agraviada], obligándola a tener acceso carnal por vía vaginal [...]».</p> <p><i>Diccionario jurídico moderno:</i> Acceso carnal: «[...] el acceso carnal se da con la penetraci3n del pene en cualquier orificio natural de cualquier persona, sin distinci3n de sexo, edad o de cualquier otra índole [...]».</p> <p>COMENTARIO</p> <p>Se emplea el mecanismo lingüístico (semántico) de circunlocuci3n para <i>acceso carnal por vía vaginal</i> en lugar de <i>copular</i>, ya que se realiza la perífrasis, empleándose más palabras de las necesarias para un mismo significado a fin evitar mencionar directamente el término negativo relacionado al acto sexual, cuyo vocablo pertenece al campo semántico de la sexualidad.</p> <p>Este eufemismo es semilexicalizado.</p> <p>La funci3n social que cumple es <i>evitar el tabú</i>, en este caso mencionar directamente el término en un contexto formal, la acci3n de copular, por lo que se trata de un eufemismo <i>tradicional</i>, cuyo reemplazo se da por una <i>motivaci3n cultural</i> que se produce por malsonancia.</p>
<p>3</p> <p>accidente de tránsito</p> <p>→ choque</p>	<p>Ficha N.º 10</p> <p>Hora de enunciaci3n: 00:37:40</p> <p>el abogado</p>	<p>Contexto de uso: «El delito no se produce cuando el investigado, al haber consumido sustancias t3xicas, comete un accidente de tránsito».</p> <p><i>Diccionario jurídico moderno:</i> «Es un suceso imprevisto producido por la participaci3n de un vehículo o más en las vías o carreteras, que ocasiona daños materiales o lesiones a</p>

		<p>personas y hasta la muerte de las mismas».</p> <p>COMENTARIO</p> <p>Se emplea el mecanismo cognitivo (semántico) de sinécdoque para el eufemismo <i>accidente de tránsito</i> en lugar de <i>choque</i>, en relación de todo-parte. En este caso, <i>choque</i> es un tipo de <i>accidente de tránsito</i>.</p> <p>Este eufemismo es lexicalizado.</p> <p>La función social que cumple es la <i>acomodación e integración social</i>, pues el hablante sustituye un término específico por una frase más general y característica del lenguaje formal, lo que le permite su integración a este grupo; por lo tanto, se trata de un eufemismo <i>estilístico</i>, motivado por la <i>necesidad de prestigio profesional</i>.</p>
<p>4</p> <p>acto</p> <p>intimidatorio</p> <p>→ amenaza</p>	<p>Ficha N.º 9</p> <p>Hora de enunciación: 01:12:42</p> <p>la fiscal</p>	<p>Contexto de uso: «También ha estado recibiendo actos intimidatorios este señor Prince [testigo], como que le pongan un vehículo dentro de su cochera durante horas».</p> <p><i>DLE</i>: Intimidatorio: «Adj. Que intimida».</p> <p>COMENTARIO</p> <p>Se emplea el mecanismo lingüístico (semántico) de circunlocución para el eufemismo <i>acto intimidatorio</i> en lugar de <i>amenaza</i>, puesto que se realiza una perífrasis de una de sus principales características.</p> <p>Este eufemismo es semilexicalizado.</p> <p>La función social que cumple es la <i>acomodación e integración social</i>, pues el hablante sustituye un término común por una frase más reconocida en el lenguaje jurídico, que le permite una comunicación más fluida e integrarse a este grupo; por lo tanto,</p>

		es un eufemismo <i>estilístico</i> , motivado por la <i>necesidad de prestigio profesional</i> .
<p>5</p> <p>agarradito</p> <p>→ gordo</p>	<p>Ficha N.º 9</p> <p>Hora de enunciaci3n: 01:24:23</p> <p>la fiscal</p>	<p>Contexto de uso: «Dentro del local, haba dos sujetos: uno flaco y el otro medio agarradito».</p> <p><i>DLE</i>: agarrado: «[...] 3. <i>Pan</i>. Dicho de una persona robusta (fuerte)».</p> <p>COMENTARIO</p> <p>Se emplea el mecanismo lingüístico (semántico) de meiosis para el eufemismo <i>agarradito</i> (en algunos casos también <i>gordito</i>) en lugar de <i>gordo</i>, ya que, como se observa en la definici3n del diccionario, se indica la calidad de fuerte pero no menciona el sobrepeso, por lo que expresa el término negativo mediante el eufemismo para cambiarlo por uno positivo.</p> <p>Este eufemismo es semilexicalizado.</p> <p>La funci3n social que cumple es <i>respeto o cortesía</i>, que se relaciona con la delicadeza del hablante, ya que el sobrepeso no guarda relaci3n con el estereotipo en nuestra sociedad (prejuicios), por lo que es un eufemismo <i>tradicional</i>, cuyo reemplazo se da por una <i>motivaci3n cultural</i>.</p>
<p>6</p> <p>agente activo</p> <p>→ agresor</p>	<p>Ficha N.º 3</p> <p>Hora de enunciaci3n: 00:44:24</p> <p>el fiscal</p>	<p>Contexto de uso: «[El abogado] refiere que las lesiones sufridas no son propias del accionar o del despliegue de la conducta del agente activo».</p> <p><i>Diccionario de ciencias jurídicas, políticas y sociales</i>: Agente: «[...] Hace referencia, dentro del terreno jurídico, <i>al autor</i> de un determinado hecho o acto, con especial atinencia al Derecho Penal».</p>

		<p>COMENTARIO</p> <p>Se emplea el mecanismo lingüístico (léxico) de tecnicismo para el eufemismo <i>agente activo</i> en lugar de <i>agresor</i>, pues es una frase propia del ámbito jurídico-procesal.</p> <p>Este eufemismo es lexicalizado.</p> <p>La función social que cumple es la <i>acomodación e integración social</i>, puesto que el hablante sustituye un término común por una frase propia del lenguaje jurídico-procesal, ajustando su comportamiento comunicativo al de su interlocutor a fin de congeniar con este y disminuir la barrera lingüística, lo que le permite integrarse a este grupo; por lo tanto, es un eufemismo <i>estilístico</i>, cuya motivación es la <i>necesidad de prestigio profesional</i>.</p>
<p>7</p> <p>agresión sexual</p> <p>→ violación</p>	<p>Ficha N.º 3</p> <p>Hora de enunciación: 00:41:30</p> <p>el abogado</p>	<p>Contexto de uso: «Con respecto a lo que es agresión sexual, se tiene, señor magistrado, [...] que en los genitales no presenta lesiones [...]».</p> <p><i>DEJ Pahispánico</i>: «<i>Pen.</i> Delito que consiste en atentar contra la libertad sexual de otra persona, sin violencia o intimidación y sin consentimiento».</p> <p>COMENTARIO</p> <p>Se emplea el mecanismo lingüístico (semántico) de meiosis para el eufemismo <i>agresión sexual</i> (también se menciona el eufemismo <i>violencia sexual</i>) en lugar de <i>violación</i>, ya que se intenta disminuir el contenido semántico negativo del término.</p> <p>Este eufemismo es lexicalizado.</p> <p>La función social que cumple es la <i>persuasión</i>, puesto que el</p>

		<p>hablante se vale del eufemismo para manipular una realidad incómoda que amenaza a sus intereses, así minimiza la dureza del acto delictivo, sumado a ello, también evita la malsonancia; en ese sentido, se trata de un eufemismo <i>tradicional</i>, cuya <i>motivación es de tipo político-económico</i>.</p>
<p>8</p> <p>alterar la verdad</p> <p>→ mentir</p>	<p>Ficha N.º 15</p> <p>Hora de enunciación: 01:06:44</p> <p>la fiscal</p>	<p>Contexto de uso: «Existe el riesgo de que el imputado tenga la probable intención de alterar la verdad y rehuir la acción de la justicia».</p> <p><i>DLE</i>: Faltar a la verdad: «1. loc. verb. Decir lo contrario de lo que se sabe».</p> <p>COMENTARIO</p> <p>Se emplea el mecanismo lingüístico (semántico) de circunlocución para el eufemismo <i>alterar la verdad</i> en lugar de <i>mentir</i>, puesto que se realiza un parafraseo, empleándose más palabras de las necesarias para un mismo significado a fin evitar mencionar directamente el término negativo.</p> <p>Este eufemismo es lexicalizado.</p> <p>La función social que cumple es la <i>acomodación e integración social</i>, dado que el hablante emplea una frase más sutil (que no quita directamente la credibilidad del denunciado) propio del lenguaje formal, lo que le permite integrarse a este grupo jurídico; por lo tanto, se trata de un eufemismo <i>estilístico</i>, motivado por la <i>necesidad de prestigio profesional</i>.</p>
<p>9</p> <p>animus</p> <p>→ intención</p>	<p>Ficha N.º 3</p> <p>Hora de enunciación: 00:40:28</p>	<p>Contexto de uso: «Se puede advertir que mi patrocinado no tuvo el animus de querer quitarle la vida a la agraviada».</p> <p><i>DEJ Panhispánico</i>: «Civ. Voluntad o intención de una persona para realizar un acto o negocio jurídico consciente de sus</p>

	<p>el abogado</p>	<p>consecuencias».</p> <p>COMENTARIO</p> <p>Se usa el mecanismo lingüístico (léxico) de latinismo para el eufemismo <i>animus</i> en lugar de <i>intención</i>, pues el hablante resalta el significado positivo del término.</p> <p>Este eufemismo es lexicalizado.</p> <p>La función social que cumple es la <i>acomodación e integración social</i>, puesto que el hablante sustituye un término común por un préstamo de una lengua considerada más culta, refinada y elegante, característico del lenguaje jurídico-procesal, lo que le permite integrarse a este grupo; se trata de un eufemismo <i>estilístico</i>, motivado por la <i>necesidad de prestigio profesional</i>.</p>
<p>10</p> <p>arma blanca</p> <p>→ cuchillo</p>	<p>Ficha N.º 7</p> <p>Hora de enunciación: 00:31:04</p> <p>el fiscal</p>	<p>Contexto de uso: «Produjo heridas punzocortantes penetrantes. Agente causante: arma blanca».</p> <p><i>DEJ Panhispánico</i>: «Arma constituida por una hoja metálica u otro material de características físicas semejantes, cortante o punzante».</p> <p>COMENTARIO</p> <p>Se emplea el mecanismo cognitivo (semántico) de sinécdoque para el eufemismo <i>arma blanca</i> en lugar de <i>cuchillo</i>, en relación de todo-parte, dado que dentro del conjunto de <i>arma blanca</i> se encuentra el <i>cuchillo</i>.</p> <p>Este eufemismo es lexicalizado.</p> <p>La función social que cumple es <i>evitar el tabú</i>, ya que el hablante reemplaza el término de un objeto peligroso específico por una frase más general a fin de evitar</p>

		mencionarlo directamente en un contexto formal, por lo que es un eufemismo <i>tradicional</i> , lo cual se produce por una <i>motivación cultural</i> .
<p>11</p> <p>arma de fuego</p> <p>→ pistola</p>	<p>Ficha N.º 9</p> <p>Hora de enunciación: 00:58:07</p> <p>la fiscal</p>	<p>Contexto de uso: «En el lugar se encontraban personas sospechosas y con arma de fuego, siendo que se encontró dos sujetos a los cuales se les intervino».</p> <p><i>DEJ Panhispánico</i>: «Adm. y Pen. Arma portátil que tiene cañón y que lanza, está concebida para ello o puede transformarse fácilmente para lanzar un perdigón, bala o proyectil [...]».</p> <p>COMENTARIO</p> <p>Se emplea el mecanismo cognitivo (semántico) de sinécdoque para el eufemismo <i>arma de fuego</i> en lugar de <i>pistola</i>, en relación de todo-parte, puesto que el hablante recurre al conjunto <i>arma de fuego</i> en lugar de utilizar el término específico <i>pistola</i>, que es un tipo de arma de fuego junto con el rifle y la escopeta.</p> <p>Este eufemismo es lexicalizado.</p> <p>La función social que cumple es <i>evitar el tabú</i>, debido a que se evita mencionarlo directamente por lo peligroso del objeto en nuestra sociedad; por lo tanto, es un eufemismo <i>tradicional</i>, cuya sustitución se produce por una <i>motivación cultural</i>.</p>
<p>12</p> <p>autor</p> <p>→ delincuente</p>	<p>Ficha N.º 1</p> <p>Hora de enunciación: 01:31:45</p>	<p>Contexto de uso: «Se está imputando el delito de feminicidio, donde el procesado está como presunto autor del delito».</p> <p><i>DEJ Panhispánico</i>: «1. Pen. Persona que realiza las conductas típicas, aquellas que efectúan la acción u omisión a que se</p>

	<p>la jueza</p>	<p>refiere el verbo rector, ya sea en forma directa o indirecta».</p> <p>COMENTARIO</p> <p>Se emplea el mecanismo cognitivo (semántico) de metáfora para el eufemismo <i>autor</i> en lugar de <i>delincuente</i>, donde los delincuentes serían artistas, cuyo dominio de origen es artista y el dominio destino es delincuente, debido a que se realiza una similitud, pues el <i>autor</i> es aquella persona que realiza una acción, tal como tocar o cantar en la música, pintar en la pintura o escribir en la literatura, pero en este caso la acción que se realiza es cometer un delito.</p> <p>Este eufemismo es lexicalizado.</p> <p>La función social que cumple es la <i>acomodación e integración social</i>, puesto que el hablante reemplaza un término común por uno propio del lenguaje jurídico-procesal, como un medio de adaptación a su interlocutor para una comunicación más fluida, lo que le permite su integración a este grupo; por lo tanto, se trata de un eufemismo <i>estilístico</i>, motivado por la <i>necesidad de prestigio profesional</i>.</p>
<p>13</p> <p>bajito</p> <p>→ bajo</p>	<p>Ficha N.º 9</p> <p>Hora de enunciación: 01:23:19</p> <p>la fiscal</p>	<p>Contexto de uso: «Ubica a Renzo Carrasco dentro del ambiente, señalando que él era un chico flaquito con gorrita; y a Prince, que era una persona agarradita, bajito».</p> <p>COMENTARIO</p> <p>Se emplea el mecanismo lingüístico (semántico) de meiosis para el eufemismo <i>bajito</i> en lugar de <i>bajo</i>, ya que el sufijo diminutivo le da un matiz menos negativo que mencionarlo directamente.</p> <p>Este eufemismo es lexicalizado.</p>

		<p>La función social que cumple es el <i>respeto o cortesía</i>, relacionado con la delicadeza del hablante, pues se evita el agravio físico por la apariencia de una persona que no se condice con el estereotipo en nuestra sociedad; en ese sentido, es un eufemismo <i>estilístico</i>, lo cual es causado por una <i>motivación cultural</i>.</p>
<p>14</p> <p>botella</p> <p>→ cerveza</p>	<p>Ficha N.º 7</p> <p>Hora de enunciaci3n: 00:15:59</p> <p>el fiscal</p>	<p>Contexto de uso: «[Una inquilina] escuch3 correr a una persona quien tambi3n llevaba consigo botellas [de cerveza]».</p> <p>DLE: «1. f. Recipiente de cristal, vidrio, pl3stico u otro, con el cuello estrecho, que sirve para contener l3quidos».</p> <p>COMENTARIO</p> <p>Se emplea el mecanismo cognitivo (sem3ntico) de metonimia para el eufemismo <i>botella</i> en lugar de <i>cerveza</i>, ya que existe una relaci3n de continente (botella) por el contenido (cerveza).</p> <p>Este eufemismo es semilexicalizado.</p> <p>La funci3n social que cumple es <i>evitar el tabú</i> en un contexto formal, ya que lo relacionado con embriagarse est3 mal visto en nuestra sociedad, por lo que es un eufemismo <i>tradicional</i>, causado por una <i>motivaci3n cultural</i>.</p>
<p>15</p> <p>centro juvenil</p> <p>→ c3rcel de adolescentes</p>	<p>Ficha N.º 6</p> <p>Hora de enunciaci3n: 00:45:10</p> <p>el fiscal</p>	<p>Contexto de uso: «Uno de ellos [investigados] tendr3a que ir a un centro juvenil a cumplir la prisi3n preventiva por ser menor de edad».</p> <p><i>Diccionario jur3dico del Poder Judicial</i>: «Lugar donde los adolescentes cumplen la medida socioeducativa de internaci3n y/o mandato de internamiento preventivo».</p> <p>COMENTARIO</p>

		<p>Se emplea el mecanismo lingüístico (semántico) de meiosis para el eufemismo <i>centro juvenil</i> en lugar de <i>cárcel de adolescentes</i>, debido a que se pretende atenuar el significado negativo del término «cárcel», por los prejuicios de nuestra sociedad, y se resalta lo positivo al relacionarlo con la educación o rehabilitación.</p> <p>Este eufemismo es lexicalizado.</p> <p>La función social que cumple es la <i>atenuación</i>, ya que se reemplaza una frase cuyo significado es un lugar denigrante (cárcel) por uno más aceptable, que podría entenderse, para personas no especialistas en el tema, como un lugar de recreación de jóvenes o de educación, a fin de no atentar contra la sensibilidad del afectado, por tratarse de un menor de edad. En este caso, es un eufemismo <i>tradicional</i>, cuya sustitución se produce por <i>motivación cultural</i>.</p>
<p>16</p> <p>centro penitenciario</p> <p>→ cárcel</p>	<p>Ficha N.º 4</p> <p>Hora de enunciación: 01:02:11</p> <p>el abogado</p>	<p>Contexto de uso: «A los investigados se les enviará a un centro penitenciario intramuros para que puedan pagar un pedido de nueve meses por este concurso real de delitos».</p> <p><i>DEJ Panhispánico</i>: «<i>Pen.</i> Centro destinado a la custodia de detenidos, presos y penados, que cuenta con medidas de seguridad para evitar que estos puedan salir libremente».</p> <p>COMENTARIO</p> <p>Se emplea el mecanismo lingüístico (semántico) de meiosis para el eufemismo <i>centro penitenciario</i> en lugar de <i>cárcel</i>, pues engloba una carga semántica menos negativa.</p> <p>Este eufemismo es lexicalizado.</p> <p>La función social que cumple es la <i>atenuación</i>, ya que se</p>

		reemplaza el término por uno más sutil y que carezca de fuerza peyorativa, a fin de no atentar contra la sensibilidad del afectado. En este caso, se trata de un eufemismo <i>tradicional</i> , cuya sustitución se produce por <i>motivación cultural</i> debido a que el término «penitenciario» proviene de la expresión histórica «penitencia», que está relacionado con la curación y el perdón.
<p>17</p> <p>coprocesado</p> <p>→ cómplice</p>	<p>Ficha N.º 5</p> <p>Hora de enunciaci3n: 00:33:45</p> <p>la fiscal</p>	<p>Contexto de uso: «Tambi3n el Ministerio P3blico imputa al coprocesado el delito de pertenecer a una banda criminal».</p> <p><i>Diccionario 3ndice de jurisprudencia penal 1989-1992: «Der. Imputado en un proceso penal junto con otra u otras personas».</i></p> <p>COMENTARIO</p> <p>Se emplea el mecanismo lingüístico (léxico) de sinonimia para el eufemismo <i>coprocesado</i> en lugar de <i>c3mplice</i>.</p> <p>Este eufemismo es lexicalizado.</p> <p>La funci3n social que cumple es la <i>acomodaci3n e integraci3n social</i>, ya que el hablante emplea un t3rmino reconocido y propio del lenguaje jur3dico-procesal, lo que le permite su integraci3n a este grupo; por lo tanto, es un eufemismo <i>estilístico</i>, motivado por la <i>necesidad de prestigio profesional</i>.</p>
<p>18</p> <p>daño econ3mico</p> <p>→ p3rdida de dinero</p>	<p>Ficha N.º 11</p> <p>Hora de enunciaci3n: 01:17:25</p> <p>el abogado</p>	<p>Contexto de uso: «Respecto a la magnitud del daño, lo 3nico que tenemos que comentar es que no ha habido un daño econ3mico ni se ha consumado ning3n daño patrimonial».</p> <p><i>Diccionario de Contadores Forenses: «Es el daño y perjuicio que por lo general implica la p3rdida de beneficios, p3rdida de salarios y ganancias (pasadas y futuras), p3rdida de la</i></p>

		<p>capacidad futura de ingresos, daño a propiedad real y personal y la pérdida de valor».</p> <p>COMENTARIO</p> <p>Se emplea el mecanismo lingüístico (semántico) de meiosis para el eufemismo <i>daño económico</i> en lugar de <i>pérdida de dinero</i>, ya que se pretende aminorar el significado negativo del término.</p> <p>Este eufemismo es lexicalizado.</p> <p>La función social que cumple es la <i>persuasión</i>, ya que el hablante se sirve del eufemismo para falsear una realidad incómoda que supone una amenaza contra sus intereses, y así manipula al receptor, además, pretende ser políticamente correcto; es un eufemismo <i>estilístico</i>, cuya motivación es de <i>tipo político-económico</i>.</p>
<p>19</p> <p>desamparado</p> <p>→ huérfano</p>	<p>Ficha N.º 10</p> <p>Hora de enunciaci3n: 02:12:27</p> <p>el fiscal</p>	<p>Contexto de uso: «Hay una menor que perdi3 a toda su familia, e incluso sali3 en la noticia que estaba perdida y hab3a sido una de las v3ctimas de este incendio, menor que ha quedado desamparada de sus padres».</p> <p><i>DLE</i>: Del participio <i>desamparar</i>: «1. tr. Abandonar, dejar sin amparo ni favor a alguien que lo pide o necesita».</p> <p>COMENTARIO</p> <p>Se emplea el mecanismo lingüístico (semántico) de meiosis para el eufemismo <i>desamparado</i> en lugar de <i>huérfano</i>, pues se evita mencionar directamente el término a fin de restarle el significado negativo.</p> <p>Este eufemismo es lexicalizado.</p>

		<p>La función social que cumple es la <i>atenuación</i>, ya que se trata de una evocación penosa y se evita mencionarlo en el contexto formal, frente al público, por lo que se trata de un eufemismo <i>tradicional</i>, cuya sustitución se produce por una <i>motivación social</i>, dado que depende de la compasión que siente el hablante.</p>
<p>20</p> <p>descansar</p> <p>→ morir</p>	<p>Ficha N.º 2</p> <p>Hora de enunciaci3n: 06:08:25</p> <p>el abogado</p>	<p>Contexto de uso: «Hace unos días acaban de matar a un policía, ya est3 descansando».</p> <p><i>DLE</i>: «8. intr. reposar (estar enterrado)».</p> <p>COMENTARIO</p> <p>Se emplea el mecanismo cognitivo (sem3ntico) de met3fora, donde <i>morir</i> es <i>descansar</i>, cuyo dominio de origen es la inactividad y dominio destino es la muerte. En ese sentido, la muerte no causa temor, sino es un lugar de descanso, ya que al morir se cesa de toda actividad, se hace una pausa, por lo que se le relaciona con «descansar».</p> <p>Este eufemismo es lexicalizado.</p> <p>La funci3n social que cumple es la <i>atenuaci3n</i>, debido a que se trata una evocaci3n penosa por la muerte de alguien; es un eufemismo <i>tradicional</i>, cuya sustituci3n se realiza por una <i>motivaci3n cultural</i>.</p>

<p>21</p> <p>despojar de las prendas de vestir</p> <p>→ desnudar</p>	<p>Ficha N.º 3</p> <p>Hora de enunciación: 00:55:29</p> <p>el juez</p>	<p>Contexto de uso: «Una vez que la agraviada yacía en el suelo, el denunciado la despojó de sus prendas de vestir y tuvo acceso carnal vía vaginal [...]».</p> <p><i>DLE</i>: Despojar: «4. Prnl. desnudarse (quitarse el vestido)».</p> <p>COMENTARIO</p> <p>Se emplea el mecanismo lingüístico (semántico) de circunlocución para el eufemismo <i>despojar de las prendas de vestir</i> en lugar de <i>desnudar</i>, ya que el hablante realiza un parafraseo del término para un mismo significado, a fin de evitar mencionarlo directamente.</p> <p>Este eufemismo es semilexicalizado.</p> <p>La función social que cumple es <i>evitar el tabú</i>, debido que en un contexto formal se evita mencionar un término relacionado con la sexualidad, por lo que es un eufemismo <i>tradicional</i>, cuyo reemplazo se da por una <i>motivación cultural</i>.</p>
<p>22</p> <p>desproteger</p> <p>→ abandonar</p>	<p>Ficha N.º 13</p> <p>Hora de enunciación: 01:13:00</p> <p>la fiscal</p>	<p>Contexto de uso: «Tiene un hijo con la agraviada, sin embargo, este [el denunciado] es el que habría ocasionado la muerte de la mencionada, dejando desprotegido a su propio hijo».</p> <p><i>DLE</i>: «1. tr. Dejar sin protección o amparo».</p> <p>COMENTARIO</p> <p>Se emplea el mecanismo lingüístico (léxico) de sinonimia para el eufemismo <i>desproteger</i> en lugar de <i>abandonar</i>.</p> <p>Este eufemismo es lexicalizado.</p> <p>La función social que cumple es la <i>atenuación</i>, ya que la persona afectada sufre una situación penosa y se intenta no</p>

		dañar la sensibilidad; es un eufemismo <i>estilístico</i> , cuyo reemplazo se da por una <i>motivación social</i> .
<p>23</p> <p>doctor</p> <p>→ abogado</p>	<p>Ficha N.º 12</p> <p>Hora de enunciación: 00:21:32</p> <p>el juez</p>	<p>Contexto de uso: «¿Cuál es el pretexto, doctor?, en cuanto a su calificación jurídica».</p> <p><i>Diccionario de autoridades</i>: «El que, pasando por el examen y todos los grados de una facultad, toma la borla para tener la licencia de enseñar una ciencia: Teología, Cánones, Leyes o Medicina».</p> <p>COMENTARIO</p> <p>Se emplea el mecanismo lingüístico (léxico) de sinonimia para el eufemismo <i>doctor</i> en lugar de <i>abogado</i>.</p> <p>Este eufemismo es lexicalizado.</p> <p>La función social que cumple es <i>dignificación</i>, debido al reconocimiento social que tiene el término (doctor en Leyes), es una expresión que eleva la dignidad de los profesionales del Derecho, por lo que es un eufemismo <i>estilístico</i>, cuya motivación es la <i>necesidad de prestigio profesional</i>.</p>
<p>24</p> <p>efectivo policial</p> <p>→ policía</p>	<p>Ficha N.º 12</p> <p>Hora de enunciación: 00:13:52</p> <p>el fiscal</p>	<p>Contexto de uso: «Aprovechó, la agraviada, estando en el cuarto piso, con el fin de hacer señales al efectivo policial que se encontraba [afuera], de las lesiones que había sufrido».</p> <p><i>DLE</i>: Efectivo: «[...] 6. m. Número de individuos que tiene una unidad militar, en contraposición con la planilla que le corresponde».</p> <p>COMENTARIO</p> <p>Se emplea el mecanismo cognitivo (semántico) de sinécdoque para el eufemismo <i>efectivo policial</i> en lugar de <i>policía</i>, en</p>

		<p>relación de todo-parte, puesto que se menciona al conjunto <i>efectivo</i> (todo) para referirse a la expresión específica <i>policía</i> (parte). Pudo haber indicado también a un efectivo militar u otro efectivo.</p> <p>Este eufemismo es semilexicalizado.</p> <p>La función social que cumple es <i>respeto o cortesía</i>, debido a que es una frase frecuentemente usada para dirigirse respetuosamente a la autoridad, en la que se recurre al lenguaje políticamente correcto, por lo que es un eufemismo <i>estilístico</i>, cuya motivación es la <i>necesidad de prestigio profesional</i>.</p>
<p>25</p> <p>elemento de convicción</p> <p>→ prueba</p>	<p>Ficha N.º 2</p> <p>Hora de enunciaci3n: 00:34:45</p> <p>la fiscal</p>	<p>Contexto de uso: «Los elementos de convicci3n detallados por el Ministerio P3blico son numerosos».</p> <p><i>Diccionario jur3dico moderno</i>: «[...] son elementos de sospechas, indicios, huellas, pesquisa y actos de investigaci3n que realiza el Ministerio P3blico en etapa preliminar e investigaci3n preparatoria formalizada [...]».</p> <p>COMENTARIO</p> <p>Se emplea el mecanismo lingüístico (léxico) de tecnicismo para el eufemismo <i>elemento de convicci3n</i> en lugar de <i>prueba</i>, pues este último es más común para las personas que no pertenecen al ámbito jur3dico.</p> <p>Este eufemismo es lexicalizado.</p> <p>La funci3n social que cumple es la <i>acomodaci3n e integraci3n social</i>, dado que el hablante sustituye un término común por una frase propia del léxico jur3dico-procesal, a fin de hacer más fluida la comunicaci3n, lo que le permite integrarse a este grupo; por lo tanto, es un eufemismo <i>estilístico</i>, cuya causa es</p>

		la <i>necesidad de prestigio profesional</i> .
<p>26</p> <p>entidad edil</p> <p>→ municipalidad</p>	<p>Ficha N.º 10</p> <p>Hora de enunciación: 02:20:35</p> <p>el abogado</p>	<p>Contexto de uso: «El local no tiene autorización de la entidad edil».</p> <p><i>DEJ Panhispánico</i>: «Adm. y Const. Entidad local básica de la organización territorial del Estado. Tipo más generalizado de administración local. <i>En España lo es el municipio</i>».</p> <p>COMENTARIO</p> <p>Se emplea el mecanismo lingüístico (léxico) de sinonimia para el eufemismo <i>entidad edil</i> en lugar de <i>municipalidad</i>, con idéntico significado.</p> <p>Este eufemismo es semilexicalizado.</p> <p>La función social que cumple es la <i>acomodación e integración social</i>, ya que el hablante sustituye un término tradicional por una frase reconocida en el lenguaje formal, lo que le permite integrarse al grupo jurídico; por lo tanto, es un eufemismo <i>estilístico</i>, motivado por la <i>necesidad de prestigio profesional</i>.</p>
<p>27</p> <p>equimosis</p> <p>→ moretón</p>	<p>Ficha N.º 12</p> <p>Hora de enunciación: 00:15:30</p> <p>el fiscal</p>	<p>Contexto de uso: «La víctima presenta una equimosis violácea de tres por dos centímetros».</p> <p><i>Diccionario jurídico moderno</i>: «Entendida como el rompimiento de los vasos sanguíneos el cual pasa por un proceso de coloración ante la causa de un traumatismo o golpe».</p> <p>COMENTARIO</p> <p>Se emplea el mecanismo lingüístico (léxico) de cultismo para el eufemismo <i>equimosis</i> en lugar de <i>moretón</i>.</p>

		<p>Este eufemismo es semilexicalizado.</p> <p>La función social que cumple es la <i>acomodación e integración social</i>, debido a que el hablante reemplaza un término común por un lenguaje culto (propio de la medicina) y refinado del contexto formal relacionado al jurídico, lo que le permite integrarse a este grupo; por ende, es un eufemismo <i>estilístico</i>, lo cual se produce a causa de la <i>necesidad de prestigio profesional</i>.</p>
<p>28</p> <p>estado etílico</p> <p>→ borracho</p>	<p>Ficha N.º 1</p> <p>Hora de enunciación: 00:22:03</p> <p>la abogada</p>	<p>Contexto de uso: «No podemos hablar de que no está probado que mi patrocinado se encontraba en estado etílico cuando no tenemos los medios probatorios en esto».</p> <p><i>DLE</i>: etílico: «1. Adj. Producido por la ingestión excesiva de alcohol».</p> <p>COMENTARIO</p> <p>Se emplea el mecanismo lingüístico (semántico) de meiosis para el eufemismo <i>estado etílico</i> en lugar de <i>borracho</i>, ya que se intenta atenuar el significado negativo del término.</p> <p>Este eufemismo es lexicalizado.</p> <p>La función social que cumple es la <i>persuasión</i>, ya que el hablante se vale del eufemismo para manipular una realidad incómoda que amenaza contra sus intereses, así minimiza la gravedad del acto delictivo, restándole la carga peyorativa del término; es un eufemismo <i>estilístico</i>, motivado por la <i>necesidad de prestigio profesional</i>.</p>
<p>29</p> <p>estupefaciente</p>	<p>Ficha N.º 10</p> <p>Hora de</p>	<p>Contexto de uso: «Es considerado delito si el agente estuviera bajo los efectos de algún estupefaciente o con presentación de</p>

<p>→ droga</p>	<p>enunciación: 00:37:10</p> <p>el abogado</p>	<p>alcohol en la sangre».</p> <p><i>DLE</i>: «[...] 2. adj. Dicho de una sustancia: que altera la sensibilidad y puede producir efectos estimulantes, deprimentes, narcóticos o alucinógenos, y cuyo uso continuado crea adicción».</p> <p>COMENTARIO</p> <p>Se emplea el mecanismo cognitivo (semántico) de sinécdoque para el eufemismo <i>estupefaciente</i> (o también denominado por algunas partes procesales como <i>sustancia tóxica</i>) en lugar de <i>droga</i>, en relación de todo-parte, pues el hablante emplea de manera genérica el término <i>estupefaciente</i> que representa un conjunto que incluye a la expresión específica <i>droga</i>.</p> <p>Este eufemismo es lexicalizado.</p> <p>La función social que cumple es la <i>persuasión</i>, pues el hablante se vale del eufemismo para manipular una situación incómoda que amenaza contra sus intereses, así, mediante la sustitución, oculta la gravedad del hecho delictivo al evitar nombrar directamente la sustancia adictiva ilícita; es un eufemismo <i>estilístico</i>, lo cual se produce a causa de la <i>necesidad de prestigio profesional</i>.</p>
<p>30</p> <p>evadir a la acción de la justicia</p> <p>→ escapar</p>	<p>Ficha N.º 10</p> <p>Hora de enunciación: 02:05:40</p> <p>el abogado</p>	<p>Contexto de uso: «Los documentos y pruebas argumentan que la señora no podrá evadir a la acción de la justicia».</p> <p><i>DLE</i>: evadir: «[...] 4. prnl. Fugarse (escaparse)».</p> <p>COMENTARIO</p> <p>Se emplea el mecanismo lingüístico (semántico) de circunlocución para el eufemismo <i>evadir a la acción de la justicia</i> en lugar de <i>escapar</i>, ya que se evita mencionar la</p>

		<p>expresión directa, realizando un rodeo de palabras.</p> <p>Este eufemismo es semilexicalizado.</p> <p>La función social que cumple es la <i>acomodación e integración social</i>, puesto que el hablante sustituye un término común por una frase propia del lenguaje jurídico-procesal, a fin de tener una comunicación más asertiva, lo que le permite integrarse a este grupo; por lo tanto, es un eufemismo <i>estilístico</i>, cuya motivación es la <i>necesidad de prestigio profesional</i>.</p>
<p>31</p> <p>evento criminal</p> <p>→ acto de matar</p>	<p>Ficha N.º 2</p> <p>Hora de enunciación: 00:54:07</p> <p>la fiscal</p>	<p>Contexto de uso: «Por eso el Ministerio Público considera que sí el señor [investigado] tenía conocimiento del evento criminal, por lo que de forma dolosa ha practicado el auxilio».</p> <p><i>DEJ Panhispánico</i>: criminal: «<i>Pen.</i> Relativo al crimen o al delito».</p> <p>COMENTARIO</p> <p>Se emplea el mecanismo lingüístico (semántico) de meiosis para el eufemismo <i>evento criminal</i> en lugar de <i>acto de matar</i>, ya que se pretende atenuar la carga negativa del término.</p> <p>Este eufemismo es semilexicalizado.</p> <p>La función social que cumple es <i>evitar el tabú</i>, debido a lo relacionado con la muerte, se evita mencionarlo directamente y se reemplaza por una frase más apropiada en el contexto formal, por lo que es un eufemismo <i>tradicional</i>, lo cual es causado por la <i>motivación cultural</i>.</p>
<p>32</p> <p>fémmina</p>	<p>Ficha N.º 11</p> <p>Hora de enunciación:</p>	<p>Contexto de uso: «Él [agraviado] podía advertir una voz de una fémmina que hablaba bajito [...], que alude a la denunciada».</p>

<p>→ mujer</p>	<p>03:11:23 el juez</p>	<p><i>DLE</i>: «1. f. Mujer (persona del sexo femenino)».</p> <p>COMENTARIO</p> <p>Se emplea el mecanismo lingüístico (léxico) de cultismo para el eufemismo <i>fémينا</i> en lugar de <i>mujer</i>.</p> <p>Este eufemismo es lexicalizado.</p> <p>La función social que cumple es la <i>acomodación e integración social</i>, debido a que el hablante reemplaza un término tradicional por una expresión culta proveniente del latín, lo que le permite identificarse como miembro del ámbito jurídico; por ende, es un eufemismo <i>estilístico</i>, lo cual es motivado por la <i>necesidad de prestigio profesional</i>.</p>
<p>33</p> <p>feminicidio</p> <p>→ matar a una mujer</p>	<p>Ficha N.º 13</p> <p>Hora de enunciación: 00:40:09</p> <p>el abogado</p>	<p>Contexto de uso: «[La agraviada] no refiere que mi patrocinado haya cometido una violencia anteriormente a esto para poder tipificar un delito de feminicidio, que es un delito muy gravoso».</p> <p><i>DLE</i>: «1. m. Asesinato a una mujer a manos de un hombre por machismo o misoginia».</p> <p>COMENTARIO</p> <p>Se emplea el mecanismo lingüístico (léxico) de tecnicismo para el eufemismo <i>feminicidio</i> en lugar de <i>matar a una mujer</i>.</p> <p>Este eufemismo es lexicalizado.</p> <p>La función social que cumple es la <i>acomodación e integración social</i>, dado que el hablante emplea un término culto y elegante, propio del lenguaje formal, lo que le permite identificarse como miembro del ámbito jurídico; por lo tanto, se trata de un eufemismo <i>estilístico</i>, cuya motivación es la</p>

		<i>necesidad de prestigio profesional.</i>
<p>34</p> <p>flagrancia</p> <p>→ evidencia</p>	<p>Ficha N.º 7</p> <p>Hora de enunciación: 00:47:46</p> <p>el abogado</p>	<p>Contexto de uso: «Mi patrocinado ha sido detenido en flagrancia [...] y hay suficientes elementos razonables de que habría cometido el presunto delito, por lo que nos vamos a allanar [...]».</p> <p><i>DLE</i>: «1. f. Cualidad de flagrante (2. Que se está ejecutando actualmente. 3. De tal evidencia que no necesita pruebas».</p> <p>COMENTARIO</p> <p>Se emplea el mecanismo lingüístico (léxico) de tecnicismo para el eufemismo <i>flagrancia</i> en lugar de <i>evidencia</i>.</p> <p>Este eufemismo es lexicalizado.</p> <p>La función social que cumple es la <i>acomodación e integración social</i>, puesto que el hablante sustituye un término común por uno propio en el lenguaje jurídico, lo que le permite hacer más fluida la comunicación e integrarse a este grupo; por lo tanto, es un eufemismo <i>estilístico</i>, motivado por la <i>necesidad de prestigio profesional</i>.</p>
<p>35</p> <p>flaquito</p> <p>→ flaco</p>	<p>Ficha N.º 9</p> <p>Hora de enunciación: 01:03:20</p> <p>la fiscal</p>	<p>Contexto de uso: «El flaquito —dice él [el agresor] refiriéndose al Renzo Carrasco— hizo caso y se tendió al suelo».</p> <p>COMENTARIO</p> <p>Se emplea el mecanismo lingüístico (semántico) de meiosis para el eufemismo <i>flaquito</i> en lugar de <i>flaco</i>, ya que se agrega el sufijo diminutivo para evitar mencionar el término directamente relacionado a lo delgado, restándole el significado negativo.</p>

		<p>Este eufemismo es lexicalizado.</p> <p>La función social que cumple es <i>respeto o cortesía</i>, que se relaciona con la delicadeza del hablante, ya que se habla de la apariencia física de una persona, por lo que es un eufemismo <i>estilístico</i>, cuya sustitución se da por una <i>motivación cultural</i>.</p>
<p>36</p> <p>foja</p> <p>→ hoja</p>	<p>Ficha N.º 2</p> <p>Hora de enunciación: 00:18:50</p> <p>la fiscal</p>	<p>Contexto de uso: «Se tiene el acta de recojo de especies, a fojas 72-74, que [uno de los investigados] llevó dos maletas de prendas [...]».</p> <p><i>Diccionario jurídico moderno</i>: «Expresión judicial para referirse a la hoja debidamente numerada. Por el latín <i>folia</i> que significa hoja».</p> <p>COMENTARIO</p> <p>Se emplea el mecanismo lingüístico (léxico) de tecnicismo para el eufemismo <i>foja</i> en lugar de <i>hoja</i>. Su origen es el latín <i>folia</i>.</p> <p>Este eufemismo es lexicalizado.</p> <p>La función social que cumple es la <i>acomodación e integración social</i>, puesto que el hablante emplea un término culto, elegante y refinado propio del lenguaje jurídico, ajustando su comportamiento comunicativo al de su interlocutor a fin de congeniar con este y disminuir la barrera lingüística, lo que le permite sentirse miembro este grupo; por lo tanto, es un eufemismo <i>estilístico</i>, motivado por la <i>necesidad de prestigio profesional</i>.</p>
<p>37</p> <p>hecho punible</p>	<p>Ficha N.º 11</p> <p>Hora de enunciación:</p>	<p>Contexto de uso: «[El imputado] se habría contactado con otras personas quienes iban a colaborar en este presunto hecho punible».</p>

<p>→ delito</p>	<p>02:14:00</p> <p>el juez</p>	<p><i>Diccionario jurídico del Poder Judicial</i>: «Conducta de una persona, que se verifica por un acción u omisión, que produce un efecto dañoso, el que es calificado antijurídico por el ordenamiento legal».</p> <p>COMENTARIO</p> <p>Se emplea el mecanismo lingüístico (léxico) de tecnicismo para el eufemismo <i>hecho punible</i> en lugar de <i>delito</i>.</p> <p>Este eufemismo es lexicalizado.</p> <p>La función social que cumple es la <i>acomodación e integración social</i>, puesto que el hablante sustituye un término común por una frase culta y elegante, propia del léxico jurídico-procesal, lo que le permite sentirse parte de este grupo; por lo tanto, es un eufemismo <i>estilístico</i>, motivado por la <i>necesidad de prestigio profesional</i>.</p>
<p>38</p> <p>homicidio</p> <p>→ acto de matar</p>	<p>Ficha N.º 3</p> <p>Hora de enunciaci3n:</p> <p>00:59:10</p> <p>el juez</p>	<p>Contexto de uso: «El delito se resume en el tipo penal de homicidio, que se encuentra descrito en el artículo 106 del Código Penal [...]».</p> <p><i>DEJ Panhispánico</i>: «<i>Hist. y Pen.</i> Delito consistente en dar muerte a otra persona».</p> <p>COMENTARIO</p> <p>Se emplea el mecanismo lingüístico (léxico) de cultismo para el eufemismo <i>homicidio</i> en lugar de <i>acto de matar</i>.</p> <p>Este eufemismo es lexicalizado.</p> <p>La función social que cumple es la <i>acomodación e integración social</i>, debido a que el hablante emplea un vocablo culto y refinado propio del lenguaje formal, lo que le permite sentirse</p>

		parte del grupo jurídico; por lo tanto, es un eufemismo <i>estilístico</i> , lo cual está motivado por la <i>necesidad de prestigio profesional</i> .
<p>39</p> <p>indigente</p> <p>→ pobre</p>	<p>Ficha N.º 7</p> <p>Hora de enunciaci3n: 00:57:04</p> <p>el juez</p>	<p>Contexto de uso: «[La norma] señaala que hasta el indigente tiene un arraigo domiciliario».</p> <p><i>DLE</i>: «1. adj. Que padece de indigencia (Falta de medios para alimentarse, para vestirse, etc.).</p> <p>COMENTARIO</p> <p>Se emplea el mecanismo lingüístico (léxico) de sinonimia para el eufemismo <i>indigente</i> en lugar de <i>pobre</i>, pero con idéntico significado.</p> <p>Este eufemismo es lexicalizado.</p> <p>La funci3n social que cumple es <i>respeto o cortesía</i>, que se relaciona con la delicadeza del hablante, ya que se habla de una persona que sufre una situaci3n penosa por su condici3n económica, por lo que se recurre al lenguaje políticamente correcto para evitar evocar directamente el término; es así que se trata de un eufemismo <i>estilístico</i>, cuya sustituci3n se produce por una <i>motivaci3n social</i>.</p>
<p>40</p> <p>incautar</p> <p>→ quitar</p>	<p>Ficha N.º 8</p> <p>Hora de enunciaci3n: 00:30:38</p> <p>el juez</p>	<p>Contexto de uso: «Debiéndose tener en cuenta que no existe ninguna transacci3n efectiva, no se ha incautado dinero, únicamente son conversaciones transcritas».</p> <p><i>DJE Panhispánico</i>: «Gral. Privar a alguien de alguno de sus bienes en ejecuci3n de una garanti3a o como consecuencia de la relaci3n de estos con un delito, falta o infracci3n administrativa».</p>

		<p>COMENTARIO</p> <p>Se emplea el mecanismo lingüístico (léxico) de sinonimia para el eufemismo <i>incautar</i> en lugar de <i>quitar</i> a fin de restarle el significado negativo al término, que podría entenderse que se quita algo sin motivo alguno.</p> <p>Este eufemismo es lexicalizado.</p> <p>La función social que cumple es la <i>acomodación e integración social</i>, ya que el hablante reemplaza un término común por uno propio del lenguaje formal relacionado al ámbito jurídico, lo que le permite adaptarse a su interlocutor, por ende, al grupo; por lo tanto, es un eufemismo <i>estilístico</i>, motivado por la <i>necesidad de prestigio profesional</i>.</p>
<p>41</p> <p>inmueble</p> <p>→ casa</p>	<p>Ficha N.º 7</p> <p>Hora de enunciación: 01:24:09</p> <p>la jueza</p>	<p>Contexto de uso: «[La señora] manifestó que no reside en dicho inmueble la persona del imputado, que alquila sus ambientes a ciudadanos venezolanos [...]».</p> <p><i>DLE</i>: «1. m. casa (edificio para habitar)».</p> <p>COMENTARIO</p> <p>Se emplea el mecanismo lingüístico (léxico) de sinonimia para el eufemismo <i>inmueble</i> en lugar de <i>casa</i>.</p> <p>Este eufemismo es lexicalizado.</p> <p>La función social que cumple es la <i>acomodación e integración social</i>, ya que el hablante emplea un vocablo elegante característico del lenguaje formal relacionado con el ámbito jurídico, lo que le permite adaptarse al grupo; por lo tanto, es un eufemismo <i>estilístico</i>, motivado por la <i>necesidad de prestigio profesional</i>.</p>

<p>42</p> <p><i>in situ</i></p> <p>→ en el lugar</p>	<p>Ficha N.º 9</p> <p>Hora de enunciación: 01:04:00</p> <p>la fiscal</p>	<p>Contexto de uso: «Él [testigo] reconoce que no elaboró el acta de registro personal <i>in situ</i>, porque en el lugar no había espacio».</p> <p><i>DEJ Panhispánico</i>: «Gral. En el sitio, sobre el terreno».</p> <p>COMENTARIO</p> <p>Se emplea el mecanismo lingüístico (léxico) de latinismo para el eufemismo <i>in situ</i> en lugar de la locución adverbial <i>en el lugar</i>.</p> <p>Este eufemismo es lexicalizado.</p> <p>La función social que cumple es la <i>acomodación e integración social</i>, puesto que el hablante emplea una frase culta, refinada y elegante, propio del lenguaje jurídico, lo que le permite identificarse como miembro de este grupo; por lo tanto, es un eufemismo <i>estilístico</i>, lo cual es motivado por la <i>necesidad de prestigio profesional</i>.</p>
<p>43</p> <p>interno</p> <p>→ preso</p>	<p>Ficha N.º 8</p> <p>Hora de enunciación: 00:25:12</p> <p>el fiscal</p>	<p>Contexto de uso: «El Estado garantiza condiciones idóneas para que el interno pueda cumplir la prisión en el establecimiento penal».</p> <p><i>DEJ Panhispánico</i>: «<i>Pen.</i> Persona ingresada en un centro penitenciario en calidad de detenida, presa o penada».</p> <p>COMENTARIO</p> <p>Se emplea el mecanismo lingüístico (semántico) de meiosis para el eufemismo <i>interno</i> en lugar de <i>preso</i>, ya que se atenúa el significado del término al reemplazarlo por uno más positivo en nuestra sociedad, que podría asemejarse a una persona que</p>

		<p>vive en un ambiente sanitario, educativo o de otro tipo.</p> <p>Este eufemismo es lexicalizado.</p> <p>La función social que cumple es la <i>dignificación</i>, ya que el hablante hace referencia a una situación penosa que sufre una persona al estar en la cárcel, por lo que sustituye el término por uno más dignificante más aceptado en la sociedad; por lo tanto, se trata de un eufemismo <i>tradicional</i>, causado por la <i>motivación social</i>, dado que no se trata de sustituir un vocablo malsonante o grosero, sino se trata de compasión o cursilería propia del ámbito jurídico.</p>
<p>44</p> <p>intervención quirúrgica</p> <p>→ operación</p>	<p>Ficha N.º 9</p> <p>Hora de enunciación: 00:38:09</p> <p>la fiscal</p>	<p>Contexto de uso: «[La víctima] al día siguiente, ingresa al hospital de emergencia y pasa por dos intervenciones quirúrgicas».</p> <p><i>Diccionario Médico Ecured</i>: «Es una práctica médica específica, realizada por un cirujano, que permite actuar sobre un órgano interno o externo».</p> <p>COMENTARIO</p> <p>Se emplea el mecanismo lingüístico (semántico) de circunlocución para el eufemismo <i>intervención quirúrgica</i> en lugar de <i>operación</i>, puesto que se realiza un parafraseo del término para un mismo significado.</p> <p>Este eufemismo es lexicalizado.</p> <p>La función social que cumple es la <i>acomodación e integración social</i>, ya que el hablante emplea una frase elegante, característico del lenguaje formal, lo que le permite identificarse como miembro del ámbito jurídico; por lo tanto, se trata de un eufemismo <i>estilístico</i>, motivado por la <i>necesidad</i></p>

		<i>de prestigio profesional.</i>
<p>45</p> <p><i>iter criminis</i></p> <p>→ proceso del delito</p>	<p>Ficha N.º 3</p> <p>Hora de enunciación: 01:21:45</p> <p>el fiscal</p>	<p>Contexto de uso: «Verificar el despliegue del <i>iter criminis</i> del agente activo para perpetrar el hecho».</p> <p><i>DEJ Panhispánico</i>: «<i>Pen.</i> Conjunto de etapas que atraviesa la ejecución del delito y que comprende tanto los actos que tienen lugar en la fase interna como los que se llevan a cabo en la fase externa».</p> <p>COMENTARIO</p> <p>Se emplea el mecanismo lingüístico (léxico) de latinismo para el eufemismo <i>iter criminis</i> en lugar de <i>proceso del delito</i>.</p> <p>Este eufemismo es lexicalizado.</p> <p>La función social que cumple es la <i>acomodación e integración social</i>, debido a que el hablante emplea un préstamo de una lengua considerada más culta, refinada y elegante, propio del lenguaje jurídico-procesal, lo que le permite identificarse como miembro de este grupo; por lo tanto, es un eufemismo <i>estilístico</i>, lo cual es motivado por la <i>necesidad de prestigio profesional</i>.</p>
<p>46</p> <p>lacrar</p> <p>→ cerrar</p>	<p>Ficha N.º 1</p> <p>Hora de enunciación: 01:07:58</p> <p>la fiscal</p>	<p>Contexto de uso: «Se procede a visualizar el teléfono celular del imputado, el mismo que se encuentra lacrado y que obra en el folio 79 y es puesto a disposición como especie».</p> <p><i>DLE</i>: «Cerrar con lacre».</p> <p>COMENTARIO</p> <p>Se emplea el mecanismo lingüístico (léxico) de tecnicismo para el eufemismo <i>lacrar</i> en lugar de <i>cerrar</i> (también, en sentido</p>

		<p>contrario <i>deslazar</i> por <i>abrir</i>).</p> <p>Este eufemismo es lexicalizado.</p> <p>La función social que cumple es la <i>acomodación e integración social</i>, puesto que el hablante emplea un vocablo culto, refinado y elegante proveniente del latín, propio del lenguaje jurídico, lo que le permite sentirse parte de este grupo; por lo tanto, es un eufemismo <i>estilístico</i>, motivado por la <i>necesidad de prestigio profesional</i>.</p>
<p>47</p> <p>lesión maxilar</p> <p>→ cachetada</p>	<p>Ficha N.º 12</p> <p>Hora de enunciación: 00:50:31</p> <p>el juez</p>	<p>Contexto de uso: «Esto abarca también la lesión maxilar que se propinó a víctima, por las dimensiones de la equimosis que presenta».</p> <p><i>DLE</i>: maxilar: «1. adj. <i>Anat.</i> Perteneciente o relativo a la quijada o mandíbula».</p> <p>COMENTARIO</p> <p>Se emplea el mecanismo lingüístico (léxico) de cultismo para el eufemismo <i>lesión maxilar</i> en lugar de <i>cachetada</i>.</p> <p>Este eufemismo es semilexicalizado.</p> <p>La función social que cumple es la <i>acomodación e integración social</i>, dado que el hablante reemplaza un vocablo común por una frase culta y elegante, propio del lenguaje formal, lo que le permite sentirse parte del ámbito jurídico; por lo tanto, es un eufemismo <i>estilístico</i>, cuyo reemplazo se da por una <i>la necesidad de prestigio profesional</i>.</p>
<p>48</p> <p>línea de</p>	<p>Ficha N.º 4</p> <p>Hora de enunciación:</p>	<p>Contexto de uso: «[La foto del investigado] coincide con tres líneas de expresión a nivel frontal».</p>

<p>expresión</p> <p>→ arruga</p>	<p>00:12:15</p> <p>la fiscal</p>	<p>Instituto I. Humbert: «Son aquellas arrugas que se producen por la contracción repetida de los músculos de la cara. También se llaman arrugas dinámicas [...]».</p> <p>COMENTARIO</p> <p>Se emplea el mecanismo lingüístico (semántico) de meiosis para el eufemismo <i>línea de expresión</i> en lugar de <i>arruga</i>, pues se pretende restar el significado negativo que denota el término.</p> <p>Este eufemismo es lexicalizado.</p> <p>La función social que cumple es <i>respeto o cortesía</i>, que se relaciona con la delicadeza del hablante, ya que el término está relacionado con la apariencia física de una persona y la edad, por lo que el hablante recurre al lenguaje políticamente correcto para evitar el agravio físico; es así que se trata de un eufemismo <i>estilístico</i>, cuyo reemplazo se da por una <i>motivación social</i>.</p>
<p>49</p> <p>mantener relaciones sexuales</p> <p>→ tener sexo</p>	<p>Ficha N.º 6</p> <p>Hora de enunciación: 00:26:37</p> <p>el abogado</p>	<p>Contexto de uso: «La señorita agraviada se lo refirió [al acusado] que se encontraba, pues, manteniendo relaciones sexuales con otra persona».</p> <p><i>Diccionario médico</i>: «Cópula o unión sexual entre dos individuos. [...]».</p> <p>COMENTARIO</p> <p>Se emplea el mecanismo lingüístico (semántico) de meiosis para el eufemismo <i>mantener relaciones sexuales</i> en lugar de <i>tener sexo</i>, debido a que se intenta atenuar el significado negativo de la frase malsonante.</p>

		<p>Este eufemismo es lexicalizado.</p> <p>La función social que cumple es <i>evitar el tabú</i> que está relacionado con el acto sexual, pues denota una connotación negativa en nuestra sociedad, por lo que, por una cuestión de decencia o recato, se evita mencionar en un contexto formal. En este caso se trata de un eufemismo <i>tradicional</i>, cuyo reemplazo se da por una <i>motivación cultural</i>.</p>
<p>50</p> <p>medida cautelar personal</p> <p>→ prisión</p>	<p>Ficha N.º 3</p> <p>Hora de enunciación: 01:48:30</p> <p>el juez</p>	<p>Contexto de uso: «[cita textualmente la norma jurídica] la libertad ambulatoria puede ser restringida a efectos de asegurar los fines del proceso, siendo esa es la justificación para la imposición de la medida cautelar personal».</p> <p><i>DEJ Panhispánico</i>: «<i>Pen.</i> Decisión judicial que afecta a la persona del imputado, adoptada de manera provisional durante la tramitación del procedimiento penal».</p> <p>COMENTARIO</p> <p>Se emplea el mecanismo lingüístico (semántico) de circunlocución para el eufemismo <i>medida cautelar personal</i> en lugar de <i>prisión</i>, ya que el hablante opta por realizar una perífrasis para evitar mencionar directamente el término de rasgos negativos.</p> <p>Este eufemismo es semilexicalizado.</p> <p>La función social que cumple es la <i>acomodación e integración social</i>, puesto que el hablante, al citar textualmente, sustituye un término común por una frase elegante y refinada, propiamente del lenguaje jurídico-procesal, a fin de tener una comunicación más asertiva, lo que le permite integrarse a este grupo; por lo tanto, es un eufemismo <i>estilístico</i>, cuya sustitución se produce por la <i>necesidad de prestigio</i></p>

		<i>profesional.</i>
<p>51</p> <p>menor de edad</p> <p>→ niño</p>	<p>Ficha N.º 10</p> <p>Hora de enunciación: 03:09:35</p> <p>el juez</p>	<p>Contexto de uso: «Ha habido diecisiete víctimas fallecidas, calcinadas, entre las cuales aparecen cuatro menores de edad, de cuatro, uno, nueve y tres años».</p> <p><i>DEJ Panhispánico</i>: «Gral. Que no ha alcanzado la mayoría de edad».</p> <p>COMENTARIO</p> <p>Se emplea el mecanismo lingüístico (semántico) de circunlocución para el eufemismo <i>menor de edad</i> en lugar de <i>niño</i>, ya que realiza un parafraseo de la característica principal del término.</p> <p>Este eufemismo es lexicalizado.</p> <p>La función social que cumple es la <i>acomodación e integración social</i>, debido a que el hablante sustituye un vocablo común por una frase formal, de manera inconsciente, ajustando su comportamiento comunicativo al de su interlocutor a fin de congeniar con este y disminuir la barrera lingüística, lo que le permite integrarse a este grupo; por lo tanto, es un eufemismo <i>estilístico</i>, motivado por la <i>necesidad de prestigio profesional</i>.</p>
<p>52</p> <p><i>motu proprio</i></p> <p>→ voluntariamente</p>	<p>Ficha N.º 2</p> <p>Hora de enunciación: 00:55:11</p> <p>el abogado</p>	<p>Contexto de uso: «[El policía] de <i>motu proprio</i>, se ha acercado y ha llevado prendas para que puedan ser materia de examen».</p> <p><i>DEJ Panhispánico</i>: «1. Gral. ‘De propio movimiento’; referido, en general, a una decisión tomada por la propia iniciativa de quien tiene poder o facultad para ello, con libre voluntad».</p>

		<p>COMENTARIO</p> <p>Se emplea el mecanismo lingüístico (léxico) de latinismo para el eufemismo <i>motu proprio</i> en lugar de <i>voluntariamente</i>.</p> <p>Este eufemismo es semilexicalizado.</p> <p>La función social que cumple es la <i>acomodación e integración social</i>, ya que el hablante emplea un préstamo de una lengua considerada más culta, refinada y elegante, propio del lenguaje jurídico, lo que le permite identificarse como miembro de este grupo; por lo tanto, se trata de un eufemismo <i>estilístico</i>, motivado por la <i>necesidad de prestigio profesional</i>.</p>
<p>53</p> <p>muerquito</p> <p>→ muerto</p>	<p>Ficha N.º 11</p> <p>Hora de enunciaci3n: 00:55:23</p> <p>el abogado</p>	<p>Contexto de uso: «En el caso de que hubiera un muerquito en este caso, no es implicado mi defendido».</p> <p><i>Diccionario de ciencias jurídicas, políticas y sociales:</i> «Cesaci3n o t3rmino de la vida [...]».</p> <p>COMENTARIO</p> <p>Se emplea el mecanismo lingüístico (semántico) de meiosis para el eufemismo <i>muerquito</i> en lugar de <i>muerto</i>, a fin de evitar la connotaci3n semántica negativa mediante el uso del sufijo diminutivo.</p> <p>Este eufemismo es lexicalizado.</p> <p>La funci3n social que cumple es la <i>persuasi3n</i>, ya que el hablante se vale del eufemismo para manipular una realidad penosa que amenaza a sus intereses, así minimiza la gravedad del delito cometido por el acusado; es un eufemismo <i>tradicional</i>, cuyo reemplazo se da por una <i>motivaci3n cultural</i>, en donde se tiene sumo cuidado en mencionar t3rminos</p>

		relacionados con la muerte.
<p>54</p> <p>nosocomio</p> <p>→ hospital</p>	<p>Ficha N.º 10</p> <p>Hora de enunciación: 01:46:01</p> <p>el abogado</p>	<p>Contexto de uso: «Ha habido otros agraviados que han sido conducidos a diferentes nosocomios».</p> <p><i>DLE</i>: «1. m. <i>Med.</i> hospital (establecimiento destinado al tratamiento de enfermos)».</p> <p>COMENTARIO</p> <p>Se emplea el mecanismo lingüístico (léxico) de cultismo para el eufemismo <i>nosocomio</i> en lugar de <i>hospital</i>.</p> <p>Este eufemismo es lexicalizado.</p> <p>La función social que cumple es la <i>acomodación e integración social</i>, ya que el hablante reemplaza un vocablo común por uno más culto, refinado y elegante, característico del lenguaje jurídico, como un medio de adaptación a su interlocutor, lo que le permite identificarse como miembro del ámbito jurídico; por lo tanto, es un eufemismo <i>estilístico</i>, motivado por la <i>necesidad de prestigio profesional</i>.</p>
<p>55</p> <p>objeto punzocortante</p> <p>→ cuchillo</p>	<p>Ficha N.º 3</p> <p>Hora de enunciación: 00:55:00</p> <p>el juez</p>	<p>Contexto de uso: «La agraviada cae al piso y el denunciado, provisto de un objeto punzocortante, le inflige varios cortes en la cabeza y en diferentes partes del cuerpo».</p> <p><i>DLE</i>: punzocortante: «1. adj. [...] Dicho de un objeto, especialmente de un arma blanca: Puntigudo y muy afiliado».</p> <p>COMENTARIO</p> <p>Se emplea el mecanismo lingüístico (semántico) de circunlocución para el eufemismo <i>objeto punzocortante</i> en lugar de <i>cuchillo</i>, ya que el hablante realiza el parafraseo del</p>

		<p>término por su característica principal.</p> <p>Este eufemismo es lexicalizado.</p> <p>La función social que cumple es <i>evitar el tabú</i>, debido a que se trata de un objeto peligroso al ser usado en un contexto delincuencia, por lo que es un eufemismo <i>tradicional</i>, cuyo reemplazo se produce por una <i>motivación cultural</i>.</p>
<p>56</p> <p>occiso</p> <p>→ muerto</p>	<p>Ficha N.º 13</p> <p>Hora de enunciaci3n: 00:22:35</p> <p>la fiscal</p>	<p>Contexto de uso: «[El denunciado] manifest3 que es conviviente de la occisa, que tienen dos a3os aproximadamente».</p> <p><i>DLE</i>: «1. adj. Muerto violentamente».</p> <p>COMENTARIO</p> <p>Se emplea el mecanismo lingüístico (léxico) de cultismo para el eufemismo <i>occiso</i> en lugar de <i>muerto</i>. El término proviene del latín <i>occisus</i> (matado).</p> <p>Este eufemismo es lexicalizado.</p> <p>La funci3n social que cumple es <i>evitar el tabú</i>, ya que el hablante reemplaza un término tradicional por uno m3s culto y propio del 3mbito jur3dico, por lo que es un eufemismo <i>estilístico</i>, cuya sustituci3n se da por <i>motivaci3n cultural</i>.</p>
<p>57</p> <p>pareja sentimental</p> <p>→ enamorado</p>	<p>Ficha N.º 6</p> <p>Hora de enunciaci3n: 00:56:30</p> <p>la jueza</p>	<p>Contexto de uso: «[La investigada] habr3a acudido a un bar en compa3a de su pareja sentimental [...]».</p> <p><i>Diccionario de ciencias jur3dicas, pol3ticas y sociales</i>: «[...] Por antonomasia, la que forman el hombre y la mujer como amantes, novios o c3nyuges [...]».</p>

		<p>COMENTARIO</p> <p>Se emplea el mecanismo cognitivo (semántico) de sinécdoque por antonomasia de cualidad para el eufemismo <i>pareja sentimental</i> en lugar de <i>enamorado</i>, en relación de todo-parte, ya que <i>pareja sentimental</i> abarca a enamorado, novio, esposo, etc.; sin embargo, el término <i>enamorado</i> es más común.</p> <p>Este eufemismo es lexicalizado.</p> <p>La función social que cumple es la <i>acomodación e integración social</i>, debido a que el hablante reemplaza un término común por una frase formal, característica del lenguaje jurídico, como un medio de adaptación a su interlocutor, lo que le permite su integración a este grupo; por lo tanto, es un eufemismo <i>estilístico</i>, motivado por la <i>necesidad de prestigio profesional</i>.</p>
<p>58</p> <p>parte trasera</p> <p>→ nalga</p>	<p>Ficha N.º 6</p> <p>Hora de enunciaci3n: 00:59:10</p> <p>la jueza</p>	<p>Contexto de uso: «[Los acusados] al levantarse, habrían tocado la parte trasera de su conviviente, motivo por el cual, al observar ello, les persiguió [...]».</p> <p>COMENTARIO</p> <p>Se emplea el mecanismo lingüístico (semántico) de circunlocuci3n para el eufemismo <i>parte trasera</i> en lugar de <i>nalga</i>, ya que realiza el parafraseo con una de las características, a fin de evitar el significado negativo del término.</p> <p>Este eufemismo es semilexicalizado.</p> <p>La funci3n social que cumple es <i>evitar el tabú</i>, ya que se habla de una parte del cuerpo relacionado con la sexualidad, específicamente a 3rganos muy ligados a lo genital, por lo que se prefiere evitar lo grosero en el 3mbito formal, por lo que es</p>

		un eufemismo <i>estilístico</i> , cuyo reemplazo se da por una <i>motivación cultural</i> .
<p>59</p> <p>pena privativa de la libertad</p> <p>→ prisión</p>	<p>Ficha N.º 2</p> <p>Hora de enunciación: 01:06:37</p> <p>el juez</p>	<p>Contexto de uso: «Los hechos han sido calificados por la señorita representante del Ministerio Público en el delito de parricidio calificado [...], delito que se sanciona con pena privativa de la libertad no menor a 25 años».</p> <p><i>DEJ Panhispánico</i>: «<i>Pen.</i> Sanción penal que restringe la libertad deambulatoria del condenado. Son sus clases, según el Código Penal: prisión, prisión permanente revisable, localización permanente y responsabilidad penal por impago de multa».</p> <p>COMENTARIO</p> <p>Se emplea el mecanismo lingüístico (léxico) de tecnicismo para el eufemismo <i>pena privativa de la libertad</i> en lugar de <i>prisión</i>, ya que el hablante menciona el enunciado apelando a la norma legal.</p> <p>Este eufemismo es semilexicalizado.</p> <p>La función social que cumple es la <i>acomodación e integración social</i>, debido a que el hablante, de manera inconsciente, emplea una frase culta y elegante, propio del lenguaje jurídico-procesal, ajustando su comportamiento comunicativo al de su interlocutor a fin de congeniar con este, lo que le permite sentirse parte del ámbito jurídico; por ende, es un eufemismo <i>estilístico</i>, motivado por la <i>necesidad prestigio profesional</i>.</p>
<p>60</p> <p><i>perimortem</i></p>	<p>Ficha N.º 14</p> <p>Hora de enunciación:</p>	<p>Contexto de uso: «Cuyos cuerpos fueron decapitados y desmembrados <i>perimortem</i>, mediante la utilización de instrumentos filocortantes [...]».</p>

→ en agonía	00:06:07 la jueza	<p><i>Elementos de antropología forense:</i> «Cualquier daño o alteración en hueso fresco, ya sea antes, durante o después de la muerte».</p> <p>COMENTARIO</p> <p>Se emplea el mecanismo lingüístico (léxico) de latinismo para el eufemismo <i>perimortem</i> en lugar de <i>en agonía</i>.</p> <p>Este eufemismo es semilexicalizado.</p> <p>La función social que cumple es la <i>acomodación e integración social</i>, debido a que el hablante emplea un préstamo de una lengua considerada más culta, refinada y elegante, característico del lenguaje jurídico, como un medio de adaptación a su interlocutor, lo que le permite identificarse como miembro del ámbito jurídico; por lo tanto, se trata de un eufemismo <i>estilístico</i>, cuya motivación es la <i>necesidad de prestigio profesional</i>.</p>
<p>61</p> <p>perder el conocimiento</p> <p>→</p> <p>desmayarse</p>	<p>Ficha N.º 3</p> <p>Hora de enunciación: 00:12:58</p> <p>el fiscal</p>	<p>Contexto de uso: «El denunciado la jala, cae la agraviada al suelo y, finalmente, pierde el conocimiento».</p> <p><i>DLE:</i> Conocimiento: «[...] 2. m. Entendimiento, inteligencia, razón natural».</p> <p>COMENTARIO</p> <p>Se emplea el mecanismo cognitivo (semántico) de metonimia para el eufemismo <i>perder el conocimiento</i> en lugar de <i>desmayarse</i>, en la relación de causa-efecto.</p> <p>Este eufemismo es lexicalizado.</p> <p>La función social que cumple es la <i>acomodación e integración social</i>, ya que el hablante emplea una frase formal,</p>

		característico del lenguaje jurídico, de manera inconsciente, lo que le permite su integración a este grupo; por lo tanto, es un eufemismo <i>estilístico</i> , motivado por la <i>necesidad prestigio profesional</i> .
<p>62</p> <p>perder la razón</p> <p>→ enloquecer</p>	<p>Ficha N.º 3</p> <p>Hora de enunciación: 00:50:54</p> <p>el abogado</p>	<p>Contexto de uso: «Mi patrocinado señaló que él estaba ilusionado de ella. Cometió un error al haber hecho eso [agredirla], no pensó en ese momento lo que estaba haciendo, perdió la razón».</p> <p><i>DLE</i>: « perder alguien la ~ 1. loc. verb. Volverse loco».</p> <p>COMENTARIO</p> <p>Se emplea el mecanismo lingüístico (semántico) de circunlocución <i>perder la razón</i> en lugar de <i>enloquecer</i>, ya que se realiza la perífrasis, empleándose más palabras de las necesarias para un mismo significado a fin evitar mencionar directamente el término negativo que contiene una carga semántica negativa.</p> <p>Este eufemismo es lexicalizado.</p> <p>La función social que cumple es la <i>acomodación e integración social</i>, ya que el hablante reemplaza un término común por una frase formal en el contexto jurídico, de manera inconsciente, lo que le permite su integración a este ámbito; por lo tanto, es un eufemismo <i>estilístico</i>, motivado por la <i>necesidad de prestigio profesional</i>.</p>
<p>63</p> <p>perder la vida</p>	<p>Ficha N.º 10</p> <p>Hora de enunciación: 00:19:55</p>	<p>Contexto de uso: «No podemos negar la existencia de las lamentables pérdidas de vidas».</p> <p><i>DLE</i>: «1. loc. verb. Morir, especialmente de forma violenta».</p>

<p>→ morir</p>	<p>el abogado</p>	<p>COMENTARIO</p> <p>Se emplea el mecanismo cognitivo (semántico) de metáfora <i>perder la vida</i> en lugar de <i>morir</i>, donde la conceptualización es que la vida es una posesión, cuyo dominio de origen es posesión y el dominio destino es vida, que se emplea a fin de restarle el significado negativo al término.</p> <p>Este eufemismo es lexicalizado.</p> <p>La función social que cumple es la <i>atenuación</i>, ya que se reemplaza el término por la situación penosa y a fin de minimizar la gravedad del hecho delictivo relacionado con la muerte, por lo que es un eufemismo <i>tradicional</i>, cuya sustitución se da por una <i>motivación cultural</i>.</p>
<p>64</p> <p>pernoctar</p> <p>→ dormir</p>	<p>Ficha N.º 13</p> <p>Hora de enunciaci3n: 01:12:06</p> <p>la fiscal</p>	<p>Contexto de uso: «Se acredita que el bien inmueble donde pernocta el investigado sería alquilado».</p> <p><i>DLE</i>: «1. intr. Pasar la noche en determinado lugar, especialmente fuera del propio domicilio».</p> <p>COMENTARIO</p> <p>Se emplea el mecanismo lingüístico (léxico) de cultismo para el eufemismo <i>pernoctar</i> en lugar de <i>dormir</i>.</p> <p>Este eufemismo es lexicalizado.</p> <p>La función social que cumple es la <i>acomodaci3n e integraci3n social</i>, pues el hablante sustituye un vocablo comú n por uno formal, culto y elegante, característico del lenguaje jurídico, lo que le permite integrarse a este grupo; por lo tanto, es un eufemismo <i>estilístico</i>, motivado por la <i>necesidad de prestigio profesional</i>.</p>

<p>65</p> <p>persona privada de libertad</p> <p>→ preso</p>	<p>Ficha N.º 9</p> <p>Hora de enunciación: 00:24:10</p> <p>la jueza</p>	<p>Contexto de uso: «Existen normas que tienen como objetivo prioritario mejorar las condiciones de vida digna de las personas privadas de su libertad».</p> <p><i>Diccionario Legalium</i>: «Es la persona despojada de su libertad ambulatoria, recluyéndola sin tener en cuenta su voluntad, en un edificio cerrado a tal efecto».</p> <p>COMENTARIO</p> <p>Se emplea el mecanismo lingüístico (semántico) de circunlocución para el eufemismo <i>persona privada de libertad</i> en lugar de <i>preso</i>, dado que se realiza un parafraseo a fin de evitar mencionar directamente el término de significado negativo.</p> <p>Este eufemismo es semilexicalizado.</p> <p>La función social que cumple es la <i>dignificación</i>, pues dignifica a una persona que sufre una situación penosa, que es estar en una cárcel; por lo tanto, es un eufemismo <i>estilístico</i>, que es causado por una <i>motivación social</i> debido a la compasión hacia la persona.</p>
<p>66</p> <p>ponerse a derecho</p> <p>→ entregarse</p>	<p>Ficha N.º 4</p> <p>Hora de enunciación: 00:53:22</p> <p>el abogado</p>	<p>Contexto de uso: «Además, señora magistrada, desde un inicio mi patrocinado se ha puesto a derecho».</p> <p>Estudio Jurídico Aragonez y Asociados: «Presentarse físicamente ante el juez penal que viene tramitando su proceso penal».</p> <p>COMENTARIO</p> <p>Se emplea el mecanismo lingüístico (léxico) de tecnicismo para el eufemismo <i>ponerse a derecho</i> en lugar de <i>entregarse</i>, ya que</p>

		<p>esta frase es propiamente del ámbito jurídico-procesal, para indicar que el denunciado acude voluntariamente a la justicia.</p> <p>Este eufemismo es lexicalizado.</p> <p>La función social que cumple es la <i>acomodación e integración social</i>, ya que el hablante, en su afán de identificarse como parte del ámbito jurídico-procesal, emplea, de manera inconsciente, una frase propiamente del lenguaje jurídico-procesal; por lo tanto, es un eufemismo <i>estilístico</i>, lo cual es motivado por la <i>necesidad de prestigio profesional</i>.</p>
<p>67</p> <p>progenitora</p> <p>→ madre</p>	<p>Ficha N.º 3</p> <p>Hora de enunciación: 00:07:43</p> <p>el fiscal</p>	<p>Contexto de uso: «Dentro del correlato de hechos fácticos, se tiene que el hoy denunciado ingresó al citado domicilio haciéndose pasar por su progenitora».</p> <p><i>DLE</i>: «[...] 2. m. y f. <i>Biol.</i> Ser vivo que origina a otro. 3. m. pl. El padre y la madre».</p> <p>COMENTARIO</p> <p>Se emplea el mecanismo lingüístico (léxico) de sinonimia para el eufemismo <i>progenitora</i> en lugar de <i>madre</i>, pero con idéntico significado.</p> <p>Este eufemismo es lexicalizado.</p> <p>La función social que cumple es la <i>acomodación e integración social</i>, ya que el hablante reemplaza un término tradicional por uno formal, culto y elegante, característico del lenguaje jurídico, ajustando su comportamiento comunicativo al de su interlocutor a fin de congeniar con este y sentirse parte de este grupo; por lo tanto, es un eufemismo <i>estilístico</i>, lo cual es motivado por la <i>necesidad de prestigio profesional</i>.</p>

<p>68</p> <p>quitar la vida</p> <p>→ matar</p>	<p>Ficha N.º 3</p> <p>Hora de enunciación: 00:38:30</p> <p>el abogado</p>	<p>Contexto de uso: «Precisamente me voy a basar en el elemento subjetivo: el dolo, es decir, la intención de asesinar o quitarle la vida a una persona».</p> <p><i>Diccionario castellano: con las voces de ciencias y artes y sus correspondientes: «Matar».</i></p> <p>COMENTARIO</p> <p>Se emplea el mecanismo lingüístico (semántico) de meiosis para el eufemismo <i>quitar la vida</i> en lugar de <i>matar</i>, debido a que se atenúa el término al evitar mencionarlo directamente porque denota un significado negativo.</p> <p>Este eufemismo es lexicalizado.</p> <p>La función social que cumple es la <i>persuasión</i>, pues el hablante se vale del eufemismo para manipular una realidad penosa relacionada con la muerte, que amenaza a sus intereses, así minimiza la dureza del hecho delictivo; es un eufemismo <i>tradicional</i>, cuyo reemplazo se da por una <i>motivación cultural</i>.</p>
<p>69</p> <p>seccionar</p> <p>→ descuartizar</p>	<p>Ficha N.º 14</p> <p>Hora de enunciación: 00:07:48</p> <p>el juez</p>	<p>Contexto de uso: «En una bolsa plástica de rafia (con cierre, con borde rojo, con rayas), envuelto en una bolsa plástica negra [encontraron] un cuerpo NN de sexo masculino, seccionado, sin cabeza, sin miembros superiores y sin miembros inferiores [...]».</p> <p><i>DLE</i>: «1. tr. Dividir algo en secciones».</p> <p>COMENTARIO</p> <p>Se emplea el mecanismo lingüístico (semántico) de meiosis para el eufemismo <i>seccionar</i> en lugar de <i>descuartizar</i>, ya que se pretende atenuar el significado negativo del término.</p>

		<p>Este eufemismo es semilexicalizado.</p> <p>La función social que cumple es <i>evitar el tabú</i>, pues el término está relacionado con la muerte, lo cual es una evocación penosa, por lo que se evita mencionar el término directamente y más aún en un contexto formal. Se trata de un eufemismo <i>tradicional</i>, cuya sustitución se origina por una <i>motivación cultural</i>.</p>
<p>70</p> <p>señor magistrado</p> <p>→ juez</p>	<p>Ficha N.º 12</p> <p>Hora de enunciación: 00:23:42</p> <p>el abogado</p>	<p>Contexto de uso: «Señor magistrado, tendríamos que también tomar la declaración de la señora Patricia».</p> <p><i>Diccionario jurídico moderno</i>: magistrado: «Actualmente se designa al personaje investido con la dignidad del cargo judicial que lo faculta para administrar justicia en representación del Estado [...]».</p> <p>COMENTARIO</p> <p>Se emplea el mecanismo lingüístico (semántico) de circunlocución para el eufemismo <i>señor magistrado</i> en lugar de <i>juez</i>, ya que se hace un rodeo de palabras para dirigirse a la autoridad.</p> <p>Este eufemismo es semilexicalizado.</p> <p>La función social que cumple es el <i>respeto o cortesía</i>, ya que en el contexto de una audiencia hay que mostrarse respetuoso con la autoridad, por lo que es un eufemismo <i>estilístico</i>, cuyo reemplazo se origina por una <i>motivación social</i>.</p>
<p>71</p> <p>separar</p>	<p>Ficha N.º 8</p> <p>Hora de enunciación:</p>	<p>Contexto de uso: «Es evidente que el accionar ilícito que han desplegado [los detenidos] en el ejercicio de sus funciones [...] elimina cualquier supuesto de arraigo laboral, pues es</p>

<p>→ botar</p>	<p>01:46:37</p> <p>el juez</p>	<p>altamente probable que sean separados de la institución».</p> <p><i>DLE:</i> « [...] 4. Privar de un empleo, cargo o condición a quien lo servía u ostentaba».</p> <p>COMENTARIO</p> <p>Se emplea el mecanismo lingüístico (semántico) de meiosis para el eufemismo <i>separar</i> en lugar de <i>botar</i>, ya que se pretende restar el significado negativo del término.</p> <p>Este eufemismo es lexicalizado.</p> <p>La función social que cumple es la <i>atenuación</i>, ya que se usa el lenguaje políticamente correcto a fin de encubrir el término para no atentar contra la sensibilidad de su interlocutor y así evitar la connotación peyorativa, por lo que es un eufemismo <i>estilístico</i>, cuya sustitución se da por una <i>motivación social</i>.</p>
<p>72</p> <p>servicio higiénico</p> <p>→ baño</p>	<p>Ficha N.º 3</p> <p>Hora de enunciación: 00:57:05</p> <p>el juez</p>	<p>Contexto de uso: «Al pasar por el servicio higiénico, advirtió que había una botella con ácido muriático, cuyo contenido lo vació en una taza de metal y procedió a lanzarlo al rostro de la agraviada».</p> <p><i>DLE:</i> «Cuarto de baño o retrete».</p> <p>COMENTARIO</p> <p>Se emplea el mecanismo lingüístico (semántico) de meiosis para el eufemismo <i>servicio higiénico</i> en lugar de <i>baño</i>, a fin de evitar mencionar directamente el término malsonante que tiene un significado negativo.</p> <p>Este eufemismo es lexicalizado.</p> <p>La función social que cumple es <i>evitar el tabú</i>, debido a que se</p>

		<p>prefiere sustituir en un contexto formal por ser un lugar desagradable, por lo que es un eufemismo <i>tradicional</i>, y la sustitución se produce por una <i>motivación cultural</i> de evitar el término malsonante.</p>
<p>73</p> <p>servicio sexual</p> <p>→ prostitución</p>	<p>Ficha N.º 6</p> <p>Hora de enunciaci3n: 00:10:37</p> <p>la jueza</p>	<p>Contexto de uso: «Respecto a la labor que realiza, [la acusada] ha mencionado que se dedicaría al servicio sexual».</p> <p><i>Terminología y conceptos en prostituci3n</i>: «Prostituci3n».</p> <p>COMENTARIO</p> <p>Se emplea el mecanismo lingüístico (semántico) de meiosis para el eufemismo <i>servicio sexual</i> en lugar de <i>prostituci3n</i>, a fin de evitar mencionar el término malsonante que tiene un significado negativo.</p> <p>Este eufemismo es lexicalizado.</p> <p>La funci3n social que cumple es <i>evitar el tabú</i>, debido a que est1 relacionado con la acci3n sexual, por lo que el hablante lo sustituye a fin de evitar lo grosero en el contexto formal, por lo que es un eufemismo <i>tradicional</i>, y la sustituci3n se produce por una <i>motivaci3n cultural</i>.</p>
<p>74</p> <p>somnolencia</p> <p>→ sueño</p>	<p>Ficha N.º 15</p> <p>Hora de enunciaci3n: 01:35:05</p> <p>la fiscal</p>	<p>Contexto de uso: «El investigado estuvo en estado de somnolencia al conducir el vehícul0».</p> <p><i>DLE</i>: «1. f. Pesadez y torpeza de los sentidos motivadas por el sueño».</p> <p>COMENTARIO</p> <p>Se emplea el mecanismo lingüístico (léxico) de cultismo para el eufemismo <i>somnolencia</i> en lugar de <i>sueño</i>.</p>

		<p>Este eufemismo es semilexicalizado.</p> <p>La función social que cumple es la <i>acomodación e integración social</i>, pues el hablante sustituye un término común por uno reconocido en el contexto formal por ser culto, refinado y elegante, característico del lenguaje jurídico, ajustando su comportamiento comunicativo al de su interlocutor a fin de sentirse parte de este grupo; por lo tanto, es un eufemismo <i>estilístico</i>, motivado por la <i>necesidad de prestigio profesional</i>.</p>
<p>75</p> <p>sostener intimidad</p> <p>→ tener sexo</p>	<p>Ficha N.º 12</p> <p>Hora de enunciación: 00:48:57</p> <p>el juez</p>	<p>Contexto de uso: «Según la tesis de la defensa, [las lesiones] fueron ocasionadas en un contexto de que sostenían intimidad».</p> <p><i>DEJ Panhispánico</i>: «<i>Const. y Pen. Ámbito reservado de una persona o una familia</i>».</p> <p>COMENTARIO</p> <p>Se emplea el mecanismo lingüístico (semántico) de meiosis para el eufemismo <i>sostener intimidad</i> en lugar de <i>tener sexo</i>, ya que se realiza la sustitución a fin de atenuar el significado negativo de la frase.</p> <p>Este eufemismo es lexicalizado.</p> <p>La función social que cumple es <i>evitar el tabú</i>, debido a que se trata de la acción sexual, por lo que el hablante lo sustituye a fin de evitar lo grosero en el contexto formal, por lo que es un eufemismo <i>tradicional</i>, lo cual se produce por una <i>motivación cultural</i> de evitar la frase malsonante.</p>

<p>76</p> <p>tener alteración psiquiátrica</p> <p>→ estar loco</p>	<p>Ficha N.º 2</p> <p>Hora de enunciación: 01:36:23</p> <p>el abogado</p>	<p>Contexto de uso: «Efectivamente, hay que ver si está consciente [el acusado] de lo que ha hecho o no, porque hay que tener alteraciones psiquiátricas para matar a tu padre».</p> <p><i>DEJ Panhispánico</i>: Alteración psiquiátrica: «<i>Pen.</i> Alteración de las facultades psíquicas que impide comprender la ilicitud del hecho o la capacidad de autocontrol [...]».</p> <p>COMENTARIO</p> <p>Se emplea el mecanismo lingüístico (semántico) de meiosis para el eufemismo <i>tener alteraciones psiquiátricas</i> en lugar de <i>estar loco</i>, a fin de evitar mencionar la frase que posee un significado negativo.</p> <p>Este eufemismo es semilexicalizado.</p> <p>La función social que cumple es el <i>respeto o cortesía</i>, a fin de no ofender a la persona presente en el contexto formal, por lo se sustituye el término por una frase más sutil a fin de presentar respeto, por lo que es un eufemismo <i>estilístico</i>, cuya sustitución se da por una <i>motivación social</i>.</p>
<p>77</p> <p>trabajadora sexual</p> <p>→ prostituta</p>	<p>Ficha N.º 6</p> <p>Hora de enunciación: 00:44:22</p> <p>la jueza</p>	<p>Contexto de uso: «El abogado ha manifestado que la investigada se dedicaría a actividades..., es trabajadora sexual».</p> <p><i>Diccionario abierto y colaborativo</i>: «Es un término digno para las prostitutas y el camino abierto para su reconocimiento oficial y su cotización a la seguridad social».</p> <p>COMENTARIO</p> <p>Se emplea el mecanismo lingüístico (semántico) de meiosis para el eufemismo <i>trabajadora sexual</i> en lugar de <i>prostituta</i>, a</p>

		<p>fin de evitar mencionar el término que posee un significado negativo.</p> <p>Este eufemismo es lexicalizado.</p> <p>La función social que cumple es la <i>dignificación</i>, ya que, al emplear el lenguaje políticamente correcto, se pretende elevar la dignidad de un oficio censurado por la sociedad por estar relacionado con la acción sexual, por lo que se trata de un eufemismo <i>estilístico</i>, lo cual se produce por una <i>motivación cultural</i>, a fin de evitar el término malsonante.</p>
<p>78</p> <p>ultimar</p> <p>→ matar</p>	<p>Ficha N.º 2</p> <p>Hora de enunciaci3n: 00:13:07</p> <p>la fiscal</p>	<p>Contexto de uso: «[Los acusados] sometieron a tortura y golpes a esta se1ora para luego ultimarla, pese a que ella habr3a tratado de defenderse».</p> <p><i>DLE</i>: «[...] 2. tr. <i>Am.</i> Matar (quitar la vida)».</p> <p>COMENTARIO</p> <p>Se emplea el mecanismo lingüístico (semántico) de meiosis para el eufemismo <i>ultimar</i> en lugar de <i>matar</i>, debido a que el hablante evita mencionar directamente el término por el significado negativo que engloba.</p> <p>Este eufemismo es semilexicalizado.</p> <p>La funci3n social que cumple es <i>evitar el tabú</i> por estar relacionado con lo penoso de la muerte, por lo que se le sustituye por un término mäs aceptable, por lo que es un eufemismo <i>tradicional</i>, lo cual se da por una <i>motivaci3n cultural</i>.</p>
<p>79</p>	<p>Ficha N.º 3</p> <p>Hora de</p>	<p>Contexto de uso: «[Al acusado] se le imputa el hecho de haber ultrajado sexualmente a la agraviada, obligändola a tener</p>

<p>ultrajar sexualmente</p> <p>→ violar</p>	<p>enunciación: 00:06:38</p> <p>el fiscal</p>	<p>acceso carnal por vía vaginal».</p> <p><i>DLE</i>: ultrajar: ««[...] 3. tr. Violar (tener acceso carnal con alguien en contra de su voluntad)»».</p> <p>COMENTARIO</p> <p>Se emplea el mecanismo lingüístico (semántico) de circunlocución para el eufemismo <i>ultrajar sexualmente</i> en lugar de <i>violar</i>, ya que se evita mencionar directamente el término, por lo que se realiza la perífrasis, empleándose más palabras de las necesarias para un mismo significado, a fin evitar mencionar directamente el término negativo.</p> <p>Este eufemismo es lexicalizado.</p> <p>La función social que cumple es <i>evitar el tabú</i> relacionado con el sexo, por lo que el hablante lo sustituye por un frase más aceptable por tratarse de un tema muy delicado y sensible en el contexto formal, por lo que se trata de un eufemismo <i>estilístico</i>, cuya sustitución se produce por una <i>motivación cultural</i>.</p>
<p>80</p> <p>violencia familiar</p> <p>→ violencia contra la mujer</p>	<p>Ficha N.º 12</p> <p>Hora de enunciación: 00:21:39</p> <p>el fiscal</p>	<p>Contexto de uso: «El contexto está amparado en el contexto de violencia familiar, ya que ambos, en la fecha de los hechos, convivían en el mismo domicilio [...]».</p> <p><i>DEJ Panhispánico</i>: Violencia: «1. <i>Pen.</i> Fuerza física que aplica una persona sobre otra y que constituye el medio de comisión propio de algunos delitos, como el robo y los delitos contra la libertad sexual, entre otros».</p> <p>COMENTARIO</p> <p>Se emplea el mecanismo cognitivo (semántico) de sinécdoque para <i>violencia familiar</i> en lugar de <i>violencia contra la mujer</i>, en la relación de todo-parte, ya que el hablante recurre al</p>

		<p>conjunto <i>violencia familiar</i> (que abarca mujer, hijo, esposo u otro) para hacer referencia a la expresión específica <i>violencia contra la mujer</i>.</p> <p>Este eufemismo es semilexicalizado.</p> <p>La función social que cumple es la <i>atenuación</i> debido a una situación penosa por violencia de género, ya que se trata de un tema delicado y sensible, por lo que lo reemplaza por un término más sutil en el contexto formal, por lo que es un eufemismo <i>estilístico</i>, cuya sustitución se da por una <i>motivación social</i>.</p>
--	--	-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

5.3. INTERPRETACIÓN, FRECUENCIA Y PORCENTAJE DE EUFEMISMOS

En el presente acápite, se presentan e interpretan los resultados obtenidos en el análisis precedente y se prescindirá de aquellos procesos que no se han registrado.

Previamente, en lo concerniente al papel del contexto pragmático, al realizar el análisis del corpus de los eufemismos empleados por las partes procesales en un contexto jurídico-procesal (audiencias de prisión preventiva en una sala), se advierte que dicha formalidad determina la selección de unas u otras las palabras o frases por parte de los participantes, tal como lo señala Crespo Fernández (2005, pp. 116 y 117):

La situación determina las normas sociolingüísticas que rigen el acontecimiento del habla (una entrevista, una conversación, una reunión laboral, etc.), e influye en el ánimo del hablante al decidirse por una u otra variante léxica. Así la consulta médica o un despacho profesional favorecen el uso eufemístico y, en general, la utilización de estrategias indirectas.

En ese sentido, al analizar los eufemismos empleados en un contexto formal, se indica que dicha situación favorece el eufemismo, por lo que no será necesario tener que realizar mayor análisis al respecto.

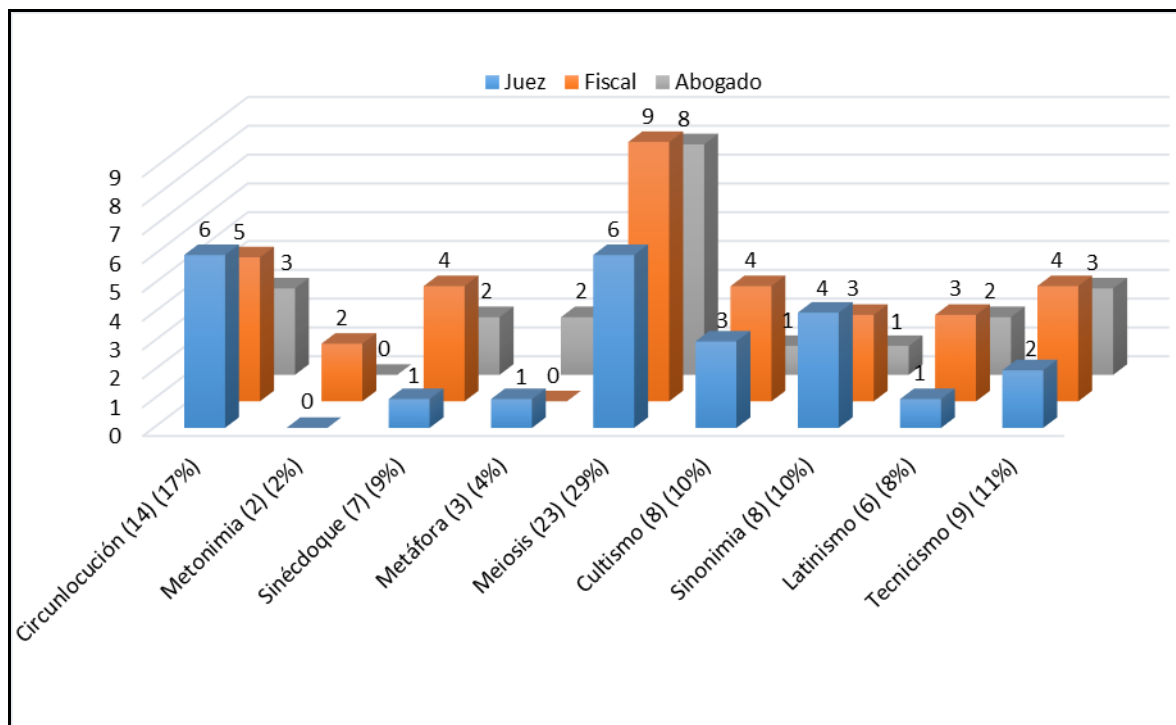
A continuación, se presenta la frecuencia y el porcentaje correspondientes de cada fenómeno lingüístico encontrado, mediante tablas y sus respectivas figuras, a efectos de dilucidar las características de los eufemismos empleados por los sujetos procesales y explicar la prominencia de una u otra característica.

Tabla 5

Frecuencia y porcentaje de mecanismos lingüístico-cognitivos empleados por las partes procesales

Mecanismos lingüístico-cognitivos	Sujetos procesales			Total	
	Juez	Fiscal	Abogado	N.º	Porcentaje
Semántico					
Circunlocución	6	5	3	14	17 %
Metonimia	0	2	0	2	2 %
Sinécdote	1	4	2	7	9 %
Metáfora	1	0	2	3	4 %
Meiosis	6	9	8	23	29 %
Léxico					
Cultismo	3	4	1	8	10 %
Sinonimia	4	3	1	8	10 %
Latinismo	1	3	2	6	8 %
Tecnicismo	2	4	3	9	11 %
Total	24	34	22	80	100 %

Figura 3. Frecuencia y porcentaje de mecanismos lingüístico-cognitivos empleados por las partes procesales



Respecto de los mecanismos lingüístico-cognitivos (léxico-semánticos) de los eufemismos empleados por los sujetos procesales, tanto en la tabla como en la figura, se aprecia a todas luces una prominencia de la meiosis (23 de 80 términos del corpus total y un porcentaje de 29 %, cuyo empleo por parte de los sujetos procesales es relativamente uniforme), por lo que se colige que este proceso semántico es un mecanismo prototípico de los eufemismos empleados por los jueces (6), fiscales (9) y abogados (8) en el ámbito jurídico-procesal, ya que el contexto formal (acontecimiento del habla) en que el hablante articula las palabras o frases eufemísticas determina que sea necesario atenuar y cambiar palabras con significado negativo por positivo, tal como lo señala Crespo Fernández (2005, pp. 116 y 117).

Por otro lado, en cuanto a los demás mecanismos lingüístico-cognitivos, se observa que se presentan, principalmente, en regular medida, en el orden de mayor a menor, la

circunlocución (17 %; en total 14: juez 6, fiscal 5 y abogado 3), en la que su empleo es ligeramente predominante por el juez; luego, le sigue la sinonimia (10 %; en total 8: juez 4, fiscal 3 y abogado 1), cuya prevalencia en el empleo es del juez; tecnicismo (11 %; en total 9: juez 2, fiscal 4 y abogado 3), del fiscal; cultismo (10 %; en total 8: juez 3, fiscal 4 y abogado 1), del fiscal; sinécdoque (9 %; en total 7: juez 1, fiscal 4 y abogado 2), del fiscal; y, latinismo (8 %; en total 6: juez 1, fiscal 3 y abogado 2), del fiscal. En menor medida, la metáfora (4 %; en total 3: juez 1, fiscal 0 y abogado 2), que es más empleado por el abogado; y, la metonimia (2 %; en total 2: juez 0, fiscal 2 y abogado 0), por el fiscal.

En ese sentido, se advierte que los mecanismos lingüístico-cognitivos recurrentes en los eufemismos empleados por las partes procesales son la meiosis (preponderante), circunlocución, tecnicismo, sinonimia, cultismo, sinécdoque y latinismo, lo cual se debe a la profesión de los hablantes (abogados) y a que el contexto jurídico-procesal es una de las situaciones más formales que existen, que requiere de una vasta, culta y precisa riqueza léxica, además de atenuar los términos por respeto al público.

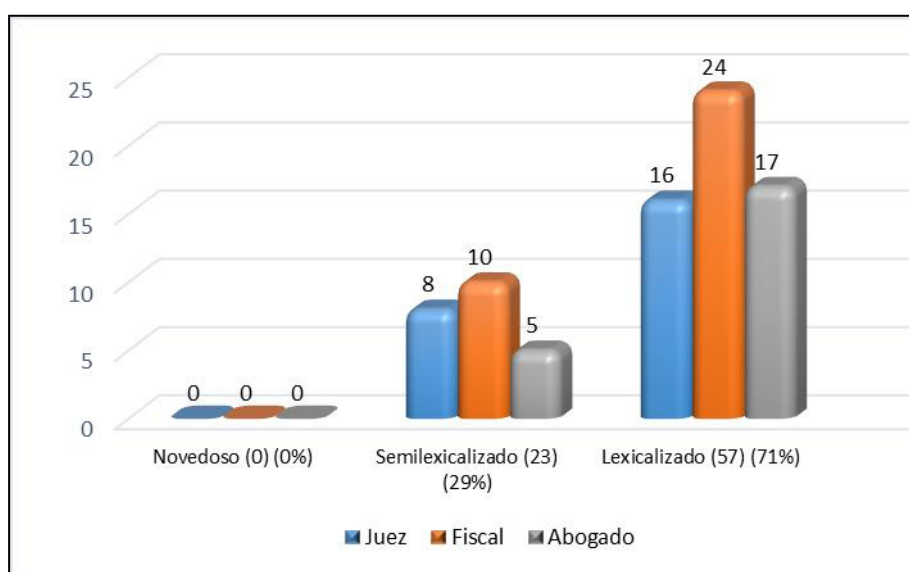
Asimismo, cabe indicar que la frecuencia con la que las partes procesales (juez, fiscal y abogado) emplean cada mecanismo lingüístico-cognitivo de los eufemismos no varía significativamente, sino que se evidencia cierta uniformidad en su uso. Adicional a ello, se observa que existe cierta uniformidad en las características semánticas y léxicas, cuya postura es adoptada por Casas Gómez (1986), por lo que se advierte que los significados de los eufemismos tienen un lenguaje connotativo y denotativo.

Tabla 6

Frecuencia de los estadios en la lexicalización de eufemismos

Estadios en la lexicalización	Sujetos procesales			Total	
	Juez	Fiscal	Abogado	N.º	Porcentaje
Novedoso	0	0	0	0	0 %
Semilexicalizado	8	10	5	23	29 %
Lexicalizado	16	24	17	57	71 %
Total	24	34	22	80	100 %

Figura 4. Frecuencia de los estadios en la lexicalización de eufemismos



En relación con los estadios en la lexicalización de eufemismos empleados por los sujetos procesales, en la tabla y en la figura, se aprecia una evidente prominencia del eufemismo lexicalizado (57 de 80 términos del corpus total: juez 16, fiscal 24 y abogado 17, y un porcentaje de 71 %, cuyo empleo por parte de los sujetos procesales es

relativamente uniforme). Ello revela que el significado de los eufemismos empleados es comprendido y reconocido por toda la audiencia en el contexto jurídico-procesal.

Por otro lado, en cuanto a los demás estadios en la lexicalización, se observa que se presentan, en regular medida, el eufemismo semilexicalizado (29 %; 23 en total: juez 8, fiscal 10 y abogado 5), en el que su empleo es ligeramente predominante por el fiscal; además, se advierte que en el corpus seleccionado no se presentan eufemismos novedosos (0 %).

Por lo tanto, se colige que, debido al contexto formal y estrictamente profesional, los hablantes emplean palabras o frases eufemísticas que necesariamente deben ser semánticamente comprensibles y reconocidos por los oyentes en el contexto jurídico-procesal; solo utilizan términos medianamente comprensibles cuando quieren demostrar su profesionalismo o riqueza léxica; y evitan emplear términos novedosos por ser incomprensibles e impertinentes en el contexto formal.

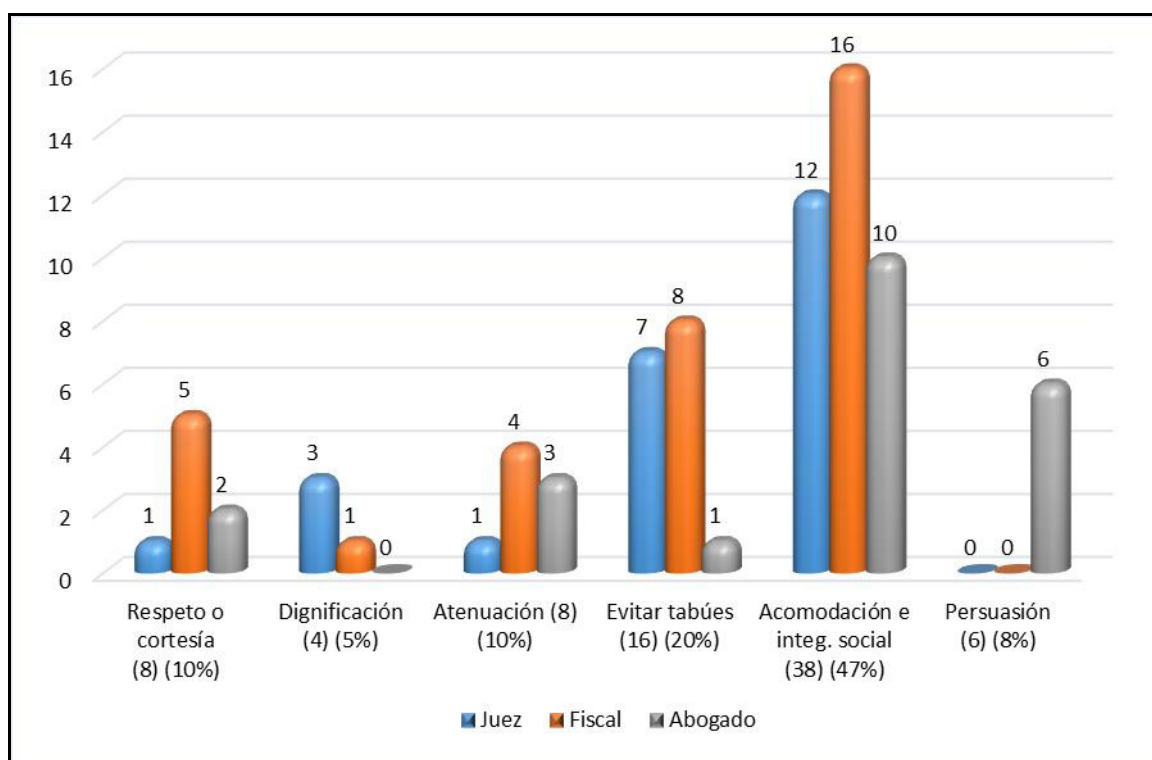
Asimismo, es preciso anotar que la frecuencia con la que las partes procesales (juez, fiscal y abogado) emplean cada estadio en la lexicalización de los eufemismos no varía significativamente, sino que se evidencia cierta uniformidad en su uso.

Tabla 7

Frecuencia de funciones sociales de eufemismos empleados por las partes procesales

Funciones sociales	Sujetos procesales			Total	
	Juez	Fiscal	Abogado	N.º	Porcentaje
Respeto o cortesía	1	5	2	8	10 %
Dignificación	3	1	0	4	5 %
Atenuación	1	4	3	8	10 %
Evitar tabúes	7	8	1	16	20 %
Acomodación e integración social	12	16	10	38	47 %
Persuasión	0	0	6	6	8 %
Total	24	34	22	80	100 %

Figura 5. Frecuencia de funciones sociales empleadas por las partes procesales



Respecto de las funciones sociales de los eufemismos empleados por las partes procesales, tanto en la tabla como en la figura, se aprecia una marcada prominencia de la función de acomodación e integración social (38 de 80 términos del corpus total: juez 12, fiscal 16 y abogado 10, y un porcentaje de 47 %, cuyo empleo es ligeramente predominante por el fiscal), por lo que se deduce que esta función social del eufemismo es un recurso que emplean los jueces, fiscales y abogados, quienes muchas veces usan el lenguaje jurídico-procesal y formal de forma inconsciente, a fin de adaptarse a su interlocutor y demostrar que son miembros del grupo jurídico.

En relación con las demás funciones sociales, se observa que se presentan en menor medida; así, de mayor a menor, se tiene: evitar tabúes (20 %; en total 16: juez 7, fiscal 8 y abogado 1), en la que su empleo es ligeramente predominante por el fiscal; luego, le sigue el respeto o cortesía (10 %; en total 8: juez 1, fiscal 5 y abogado 2), cuyo uso significativo y resaltante es del fiscal; atenuación (10 %; en total 8: juez 1, fiscal 4 y abogado 3), fiscal; la persuasión (8 %; en total 6: juez 0, fiscal 0 y abogado 6), abogado; y dignificación (5 %; en total 4: juez 3, fiscal 1 y abogado 0), juez.

Asimismo, cabe indicar que la frecuencia con la que cada parte procesal (juez, fiscal y abogado) emplea la función social de los eufemismos varía considerablemente en cuanto a la persuasión: juez 0, fiscal 0 y abogado 6, por lo que se puede indicar que este recurso es prototípico del abogado, quien se vale del eufemismo para manipular al receptor ante una situación que amenaza contra sus intereses, así minimizar la dureza del hecho delictivo y ganar credibilidad, en concordancia también con lo señalado por Crespo Fernández (2005, p. 76); además, respecto de evitar tabúes: juez 7, fiscal 8 y abogado 1, lo que denota que los jueces y fiscales tienen mayor cuidado en el empleo de vocablos

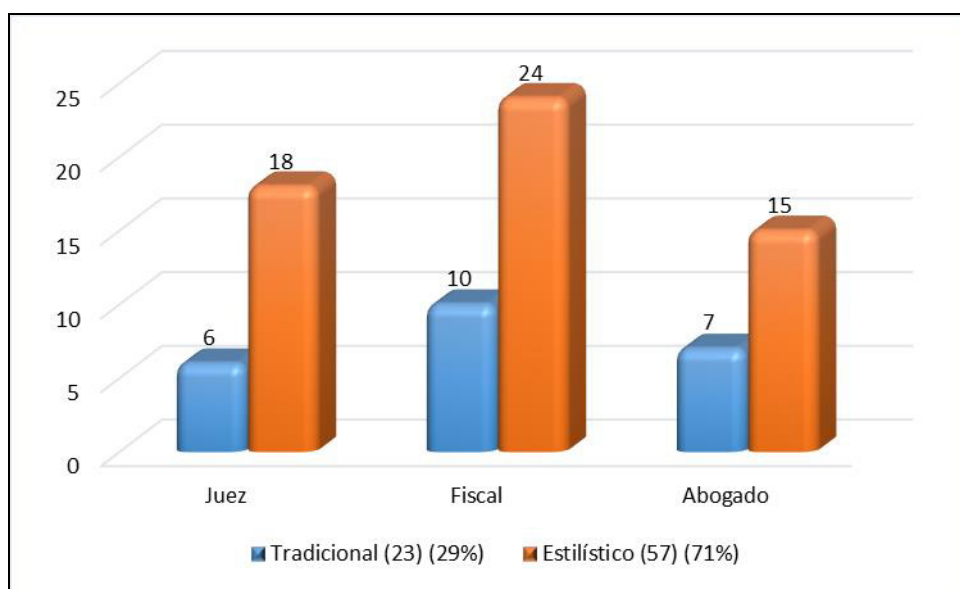
malsonantes a diferencia de los abogados. En lo correspondiente a las demás funciones sociales, se evidencia cierta uniformidad en su uso.

Tabla 8

Frecuencia de la clasificación de los eufemismos

Clasificación de los eufemismos	Sujetos procesales			Total	
	Juez	Fiscal	Abogado	N.º	Porcentaje
Tradicional	6	10	7	23	29 %
Estilístico	18	24	15	57	71 %
Total	24	34	22	80	100 %

Figura 6. Frecuencia en la clasificación de eufemismos



Respecto de la clasificación de eufemismos empleados por los sujetos procesales, tanto en la tabla como en la figura, se aprecia una destacada prevalencia del eufemismo estilístico (57 de 80 términos del corpus total: juez 18, fiscal 24 y abogado 15 y un porcentaje de 71 %, cuyo empleo es ligeramente predominante por el fiscal).

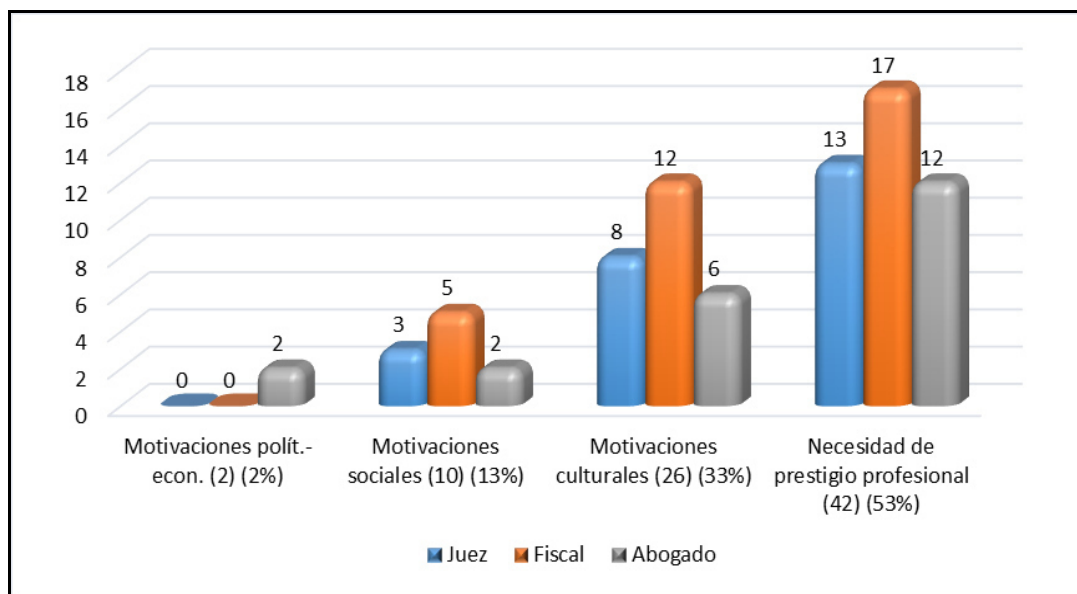
Por otro lado, el eufemismo tradicional se manifiesta en un 29 %, cuya frecuencia es 23, en la que su empleo es relativamente uniforme por parte de los jueces (6), fiscales (10) y abogados (7).

En suma, de ello se desprende que los términos empleados por los jueces, fiscales y abogados no están relacionados básicamente al empleo común o convencional de los eufemismos, cuya sustitución se debe al tabú o la malsonancia, sino que se trata más bien de un proceso semántico de realce del significado positivo por una cuestión pragmática en el contexto formal, en este caso, por elegancia, halago y galantería, para lo cual recurren al lenguaje políticamente correcto. De ello se colige que los eufemismos usados en este contexto tienen un consenso en «hacer bonito lo feo».

Tabla 9
Frecuencia de las causas de formación de eufemismos

Causas de formación de eufemismos	Sujetos procesales			Total	
	Juez	Fiscal	Abogado	N.º	Porcentaje
Motivación de tipo político-económico	0	0	2	2	2 %
Motivación social	3	5	2	10	13 %
Motivación cultural	8	12	6	26	33 %
Necesidad de prestigio profesional	13	17	12	42	53 %
Total	24	34	22	80	100 %

Figura 7. Frecuencia de las causas de formación de eufemismos



Respecto de las causas de formación de los eufemismos, tanto en la tabla como en la figura, se aprecia que existe una considerable prominencia de la necesidad de prestigio profesional (42 de 80 términos del corpus total: juez 13, fiscal 17 y abogado 12, y un porcentaje de 53 %) por parte de los jueces, fiscales y abogados (que tienen en común la carrera de Derecho) en el contexto jurídico-procesal, pues ello obedece a que emplean un vocabulario más rebuscado y, en algunas ocasiones, menos comprensibles pero existentes en los diccionarios, esto es, palabras o frases más elevadas, cultismos y cualquier medio que amplifique la percepción que se tiene del saber del hablante frente a la audiencia; y, en caso de los fiscales y abogados, no solo frente a la audiencia, sino fundamentalmente frente a los jueces.

Por otro lado, en relación con las demás causas de los eufemismos, se observa que se presentan, en regular medida, la motivación cultural (33 %; en total 26: juez 8, fiscal 12 y abogado 6), en la que su empleo es ligeramente predominante por el fiscal; en menor medida, la motivación social (13 %; en total 10: juez 3, fiscal 5 y abogado 2), cuya

prevalencia en el empleo es del fiscal; y la motivación de tipo político-económico (2 %; en total 2: juez 0, fiscal 0 y abogado 2), es decir, solo se presenta por parte del abogado.

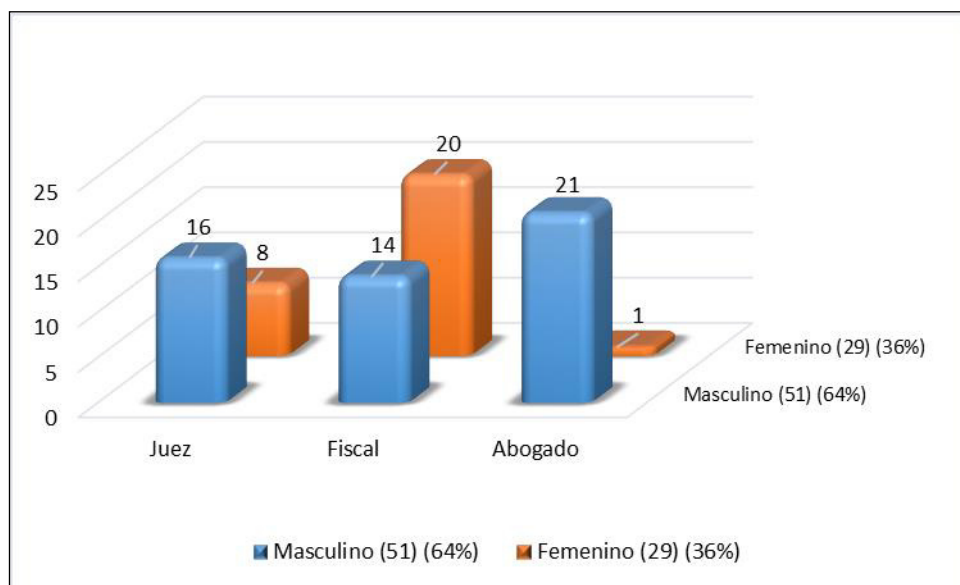
Asimismo, cabe indicar que la frecuencia con la que las partes procesales (juez, fiscal y abogado) emplean cada causa de los eufemismos no varía significativamente, sino que se evidencia cierta uniformidad en su uso.

Tabla 10

Frecuencia en la distribución de las partes procesales por género

Género	Juez	Fiscal	Abogado	Total	
				N.º	Porcentaje
Masculino	16	14	21	51	64 %
Femenino	8	20	1	29	36 %
Total	24	34	22	80	100 %

Figura 8. Frecuencia en la distribución de las partes procesales por género



En lo concerniente a la frecuencia de la distribución de las partes procesales por género, primero es necesario precisar que para esta variable social de la edad se consideró

el corpus seleccionado de 80 eufemismos, de donde se verifica la notable prominencia del sexo masculino (52 en total que representa el 64 %) en el contexto jurídico-procesal, a diferencia del sexo femenino (29 en total que representa el 36 %), lo cual también se puede corroborar en las fichas de recolección de datos (anexos), que evidencia que en las audiencias participan mayor cantidad de hablantes de sexo masculino.

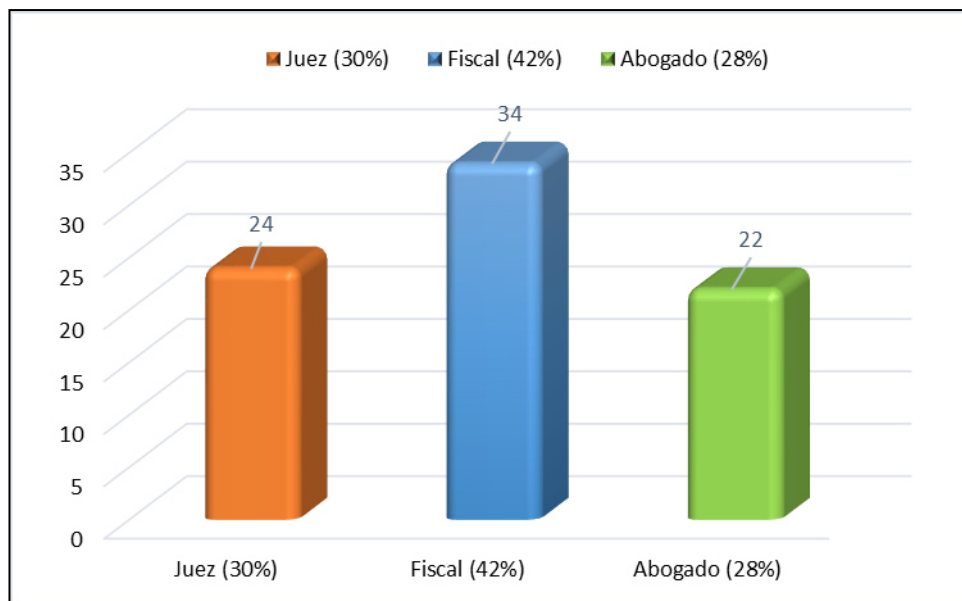
Asimismo, se advierte que, de los jueces (16), fiscales (14) y abogados (21) en el sexo masculino, hay una mayor prevalencia de los abogados de este sexo; mientras que, en el sexo femenino, jueces (8), fiscales (20) y abogados (1), sobresalen los fiscales y escasamente se presentan abogados de este sexo.

Tabla 11

Frecuencia de eufemismos empleados por las partes procesales

Partes procesales	Total	
	N.º	Porcentaje
Juez	24	30 %
Fiscal	34	42 %
Abogado	22	28 %
Total	80	100 %

Figura 9. Frecuencia de eufemismos empleados por las partes procesales



En cuanto a la frecuencia de eufemismos empleados por los jueces (24 del total de 80, que representa el 30 %), fiscales (34 en total que representa el 42 %) y abogados (22 en total que representa el 28 %), se advierte que las diferencias en la frecuencia de su empleo no son tan marcadas, ya que el estudio se trata de un grupo profesional unitario, con un mismo grado de nivel de instrucción, quienes tienen la carrera de Derecho en común.

CONCLUSIONES

1. Los mecanismos lingüístico-cognitivos (léxico-semánticos) de los eufemismos empleados por los sujetos procesales en las audiencias de prisión preventiva de la Corte Superior de Justicia de Lima Norte son los siguientes: circunlocución, metonimia, sinécdoque, metáfora, meiosis, cultismo, sinonimia, latinismo y tecnicismo. De todos ellos, se aprecia que existe una prominencia de la meiosis, por lo que se colige que este proceso semántico es un mecanismo prototípico de los eufemismos empleados por las partes procesales (juez, fiscal y abogado), dado que el hablante articula las palabras o frases eufemísticas en el contexto jurídico-procesal (formal), cuya situación es una de las más formales que existen, por lo que es necesario atenuar y cambiar palabras con significados negativos por positivos, además, se aprecia una vasta y culta riqueza léxica. Asimismo, se observa que existe cierta uniformidad en las características semánticas y léxicas, por lo que se advierte que los significados de los eufemismos tienen un lenguaje connotativo y denotativo.
2. Los estadios en la lexicalización de los eufemismos empleados por los sujetos procesales en las audiencias de prisión preventiva de la Corte Superior de Justicia de Lima Norte son lexicalizados y semilexicalizados; no obstante, se advierte que existe prevalencia de los eufemismos lexicalizados, debido a que los jueces, fiscales y abogados emplean palabras o frases eufemísticas que necesariamente deben ser semánticamente comprensibles por los oyentes. Solo utilizan términos medianamente comprensibles cuando quieren demostrar profesionalismo o riqueza léxica; y evitan emplear términos novedosos por ser incomprensibles e impertinentes en el contexto formal.

3. El papel que desempeña el contexto pragmático de las audiencias de prisión preventiva de la Corte Superior de Justicia de Lima Norte es fundamental para la selección de determinados eufemismos por parte de los hablantes, ya que el contexto jurídico-procesal (formal), con presencia de público, influye significativamente al momento de la elección de palabras o frases por cada parte procesal (juez, fiscal o abogado), debido a que esta situación favorece el uso de eufemismos. En ese sentido, en ese contexto se evita mencionar expresiones malsonantes, groseras, impertinentes o incultas, que son sustituidas por términos más cuidadosos, inofensivos, decorosos y prestigiosos.
4. Las funciones sociales de los eufemismos empleados por los sujetos procesales en las audiencias de prisión preventiva de la Corte Superior de Justicia de Lima Norte son el respeto o cortesía, dignificación, atenuación, evitar tabúes, acomodación e integración social y persuasión. De dichas funciones, se evidencia que existe prominencia de la acomodación e integración social, debido a que esta función social es un recurso característico que emplean las partes procesales (juez, fiscal y abogado), quienes muchas veces usan el lenguaje jurídico-procesal y formal de manera inconsciente, a fin de adaptarse a su interlocutor y demostrar que pertenecen al grupo jurídico. Asimismo, se verifica una notable diferencia en la frecuencia de uso de los jueces, fiscales y abogados en relación con la función social de persuasión, en la cual destaca el abogado, por lo que se puede indicar que este recurso es prototípico de este sujeto procesal, quien se vale del eufemismo para manipular al receptor ante una situación que amenaza contra sus intereses. Y la función de evitar tabúes, que denota que los jueces y fiscales son más cuidadosos en el empleo de vocablos malsonantes u ofensivos, a diferencia de los abogados.

5. Las clases de eufemismos empleados por los sujetos procesales en las audiencias de prisión preventiva de la Corte Superior de Justicia de Lima Norte son tradicional y estilístico, en las que prevalece el estilístico, ya que los términos empleados por los jueces, fiscales y abogados no están relacionados básicamente al empleo común o convencional de los eufemismos, cuya sustitución se debe al tabú o la malsonancia, sino que se trata más bien de un proceso semántico por una cuestión pragmática, por el contexto formal, en este caso de elegancia, halago y galantería, para lo cual las partes procesales recurren al lenguaje políticamente correcto. Entonces, se deduce que los eufemismos usados en este contexto son uniformes en «hacer bonito lo feo».

6. Las causas de formación de eufemismos empleados por los sujetos procesales en las audiencias de prisión preventiva de la Corte Superior de Justicia de Lima Norte obedecen a la motivación de tipo político-económico, motivación social, motivación cultural y necesidad de prestigio profesional. De ellos, se advierte que existe prominencia de la necesidad de prestigio profesional por parte de los jueces, fiscales y abogados (que tienen en común la carrera de Derecho) en el contexto jurídico-procesal, dado que emplean un vocabulario más rebuscado y, en algunas ocasiones, menos comprensibles pero existentes en los diccionarios, esto es, palabras o frases más elevadas, cultismos, jerga profesional, perífrasis largas y cualquier medio que amplifique la percepción que se tiene del saber del hablante frente a la audiencia; y, en caso de los fiscales y abogados, no solo frente a la audiencia, sino básicamente frente a los jueces.

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

Barranco Flores, N. (2017). «El eufemismo léxico del discurso político y sus efectos cognitivos». *Logos. Revista de Lingüística, Filosofía y Literatura*, 27(1), pp. 15-30. Recuperado el 10 de octubre de 2019, de <https://scielo.conicyt.cl/pdf/logos/v27n1/0719-3262-logos-27-01-00015.pdf>

Calvo Shadid, A. (2008). *Análisis sociolingüístico sobre el tabú sexual en el español de Costa Rica*. (Tesis para optar el grado de doctora). Universidad de Bergen, Bergen. Recuperado el 30 de diciembre de 2019, de <https://cutt.ly/sgvatmU>

Calvo Shadid, A. (2011). «Sobre el tabú, el tabú lingüístico y su estado de la cuestión». *Káñina*, Vol. XXXV (2). Universidad de Costa Rica, San José. pp. 121-145.

Chamizo Domínguez, P. J. (2004). «La función social y cognitiva del eufemismo y del disfemismo». *Boletín Panace@*, Vol. V (15). Recuperado el 23 de agosto de 2019, de https://www.tremedica.org/wp-content/uploads/n15_tribuna-ChamizoDominguez.pdf.

Caravedo, R. (2000). *Léxico del habla culta de Lima*. Lima: PUCP, Fondo Editorial.

Carrasco Danés, A. (2020). «La lexicalización del eufemismo. Su presencia en el Diccionario de autoridades (1726-1739) y en el Diccionario de la lengua española (2014)». Barcelona: Universidad de Barcelona.

Casas Gómez, M. (1986). *La interdicción lingüística: mecanismos del eufemismo y disfemismo*. Cádiz: Servicio de Publicaciones de la Universidad de Cádiz.

Casas Gómez, M. (25 de junio de 2012). «The expressive creativity of euphemism and dysphemism». *Lexis*, 7, pp. 42-64. Recuperado el 10 de enero de 2020, de www.journals.openedition.org

Casas Gómez, M. (2018). «Lexicon, discourse and cognition: terminological delimitations in the conceptualizations of linguistic taboo». En A. Pizarro Pedraza (Ed.), *Linguistic taboo revisited* (pp. 13-31). Berlín/Boston: De Gruyter.

Casas Navarro, J. R. (2017). *Presuposición pragmática e ironía verbal: la cognición irónica*. (Tesis para optar el grado de magíster). Universidad Nacional Mayor de San Marcos, Lima.

Cestero Mancera, A. (2015). «La expresión del tabú: estudio sociolingüístico». *Boletín de Filología de la Universidad de Alcalá*, tomo L, pp. 71-105. Recuperado el 23 de marzo de 2020, de <https://scielo.conicyt.cl/pdf/bfilol/v50n1/art03.pdf>.

Chanamé Orbe, R. (2014). *Diccionario jurídico moderno*. (9.^a ed.). Lima: Lex & Iuris.

Crespo Fernández, E. (2007). *El eufemismo y el disfemismo. Procesos de manipulación del tabú en el lenguaje literario inglés*. Alicante: Universidad de Alicante.

Crespo Fernández, E. (2005). *El eufemismo, el disfemismo y los procesos mixtos: la manipulación del referente en el lenguaje literario inglés desde mediados del siglo XIX hasta la actualidad*. (Tesis para optar el grado de doctor). Universidad de Alicante, Alicante.

Cuenca, M. J. y Hilferty, J. (2007). *Introducción a la lingüística cognitiva*. Barcelona: Ariel.

Dale Stewart, T. *Elementos de antropología forense*. (1979). American Board of Forensic Anthropology.

De Gregorio de Mac, M. I. (1973). «Diferencias generacionales en el empleo del eufemismo». *Thesaurus. Centro Virtual Cervantes*, Tomo XXVIII, pp. 14-28. Recuperado el 12 de mayo de 2020, de https://cvc.cervantes.es/lengua/thesaurus/pdf/28/TH_28_001_014_0.pdf.

De Miguel, E. (Ed.). (2009). *Panorama de la lexicología*. Barcelona: Ariel.

De Terreros Pando, E. (1786). *Diccionario castellano: con las voces de ciencias y artes y sus correspondientes en las tres lenguas francesa, latina e italiana*. Madrid: Editorial La viuda de Ibarra, Hijos y Compañía. Recuperado de <https://cutt.ly/bgvauTb>

De Vicente Garrote, G. (2017). *Identificación y análisis de los eufemismos en el discurso parlamentario español actual*. (Tesis para optar el grado de máster). Universidad de Valladolid, Valladolid.

Escandell Vidal, M. V. (1996). *Introducción a la pragmática*. Barcelona: Ariel Lingüística.

Fernández de Molina Ortés, E. (2014). «La presencia de eufemismos y disfemismos en el campo semántico del cuerpo humano. Estudio sociolingüístico». *Pragmalingüística*, Extremadura: Universidad de Extremadura, pp. 8-30.

Fernández Smith, G. (2017). «Aspectos pragmáticos y discursivos de los usos eufemísticos en la comunicación pública». *Instituto Universitario de Investigación en Lingüística*, Cádiz: Universidad de Cádiz, pp. 1142-1170.

Flores Sagástegui, A. (2016). *Derecho Procesal Penal I*. Chimbote: Universidad Católica los Ángeles de Chimbote.

Freud, S. (2012). *Totem y tabú*. Recuperado el 12 de agosto de 2020, de <https://www.elejandria.com/libro/descargar/totem-y-tabu/sigmund-freud/491/652>.

Fu, L. (2008). «El eufemismo en español y en chino». *Encuentros en Catay*, 22, pp. 79-102.

Gao, Y. J. (2014). *Análisis pragmático del eufemismo inglés*. (Tesis para optar el grado de doctor). Universidad Normal de Pekín, Pekín.

Gibbs, G. (2012). *El análisis de datos cualitativos en investigación cualitativa*. Madrid: Morata.

Gutiérrez Álvarez, J. (2010). «El español jurídico: una propuesta didáctica orientada a la acción como base para un curso». *Marco ELE*, 11, pp. 1-24.

Gutiérrez Álvarez, J. (2012). «El español jurídico: discursos profesional y académico». *Ciefe*, Universidad de Passau, pp. 150-166.

Hernández Sampieri, R. *et al.* (2014). *Metodología de la investigación*. (6.^a ed.). Santa Fe: McGraw-Hill.

Holder, R. W. (2008). *Dictionary of euphemisms*. New York: Oxford University Press. Recuperado el 20 de marzo de 2020, de <https://cutt.ly/ugvrExS>.

Instituto de Investigaciones Jurídicas (UNAM). (2010). «El lenguaje jurídico». Recuperado el 12 de febrero de 2020, de www.juridicas.unam.mx

Lakoff, G. y Johnson, M. (1986). *Metáforas de la vida cotidiana*. Madrid: Cátedra.

Lázaro Carreter, F. (2008). *Diccionario de términos filológicos*. Barcelona: Gredos.

Lechado García, J. M. (2000). *Diccionario de eufemismos y de expresiones eufemísticas actuales*. Madrid: Verbum.

Lino Gutiérrez, M. (2014). *Expresiones sexuales de los adolescentes limeños: un estudio semántico-cognitivo*. (Tesis para optar el título profesional de licenciatura). Universidad Nacional Mayor de San Marcos, Lima.

Liu, J. (2015). *Análisis sociopragmático del eufemismo*. Trabajo de fin de Máster Universitario Internacional en Lengua Española y Lingüística. Oviedo (España): Universidad de Oviedo.

Martín Sánchez, V. M. (2012). «Sociolingüística: variantes eufemísticas en la voz de la lengua española». Cádiz: Universidad de Cádiz, pp. 1-14.

Martínez López, J. y Myre Jorgensen, A. (2009). *Diccionario de expresiones y locuciones del español*. Madrid: Ediciones De la Torre.

Médico.Net. (2020). «Diccionario médico, diccionario de prefijos y sufijos médicos». *Diccionario Médico.Net*. Recuperado el 15 de enero de 2020, de <https://www.diccionariomedico.net/diccionario-terminos>.

Ministerio de Justicia y Derechos Humanos. (2016). *Código Procesal Penal*. (4.^a ed.). Lima: Grupo Raso.

Montero Cartelle, E. (27 de agosto de 2014). «El eufemismo: sus repercusiones en el léxico». Madrid: VIII Simposio de la Sociedad Española en Lingüística.

Moreno Fernández, F. (2009). *Principios de sociolingüística y sociología del lenguaje* (4.^a Ed.). Barcelona: Ariel.

Ossorio, M. *Diccionario de ciencias jurídicas, políticas y sociales*. (1.^a Ed. electrónica). Guatemala: Datascan.

Paul Fabre, C. B. (1994). *La semántica*. Barcelona: Ediciones Paidós.

Pizarro Pedraza, A. (2014). *Tabú y eufemismo en la ciudad de Madrid. Estudio sociolingüístico-cognitivo de los conceptos sexuales*. (Tesis para optar el grado de doctor). Universidad Complutense de Madrid, Madrid.

Poder Judicial del Perú. (2007). *Definiciones*. Recuperado el 22 de enero de 2020 de <https://historico.pj.gob.pe/conocenos.asp?tema=definiciones>.

Poder Judicial del Perú. (2012). *Diccionario jurídico*. Recuperado el 14 de diciembre de https://www.pj.gob.pe/wps/wcm/connect/cortesuprema/s_cortes_suprema_home/as_servicios/as_enlaces_de_interes/as_orientacion_juridica_usuario/as_diccionario_juridico.

Quispe Mendivil, Y. (2019). *Los eufemismos en el ámbito sexual en las novelas de Mario Vargas Llosa: un análisis pragmático* de (Tesis para optar el título de licenciada). Universidad Nacional Mayor de San Marcos, Lima.

Real Academia Española. (2020). *Diccionario panhispánico del español jurídico*. Recuperado el 15 de setiembre de 2019, de <https://dpej.rae.es>

Real Academia Española. (2019). *Diccionario de la lengua española*. Recuperado el 20 de noviembre de <https://dle.rae.es>

Real Academia de la Lengua Española. (1732). «Nuevo diccionario histórico del español». *Diccionario de autoridades*. Recuperado el 25 de marzo de 2020, de <http://web.frl.es/DA.html>.

Ruiz Gutiérrez, U. (1994). *Diccionario índice de jurisprudencia penal 1989-1992*. Tomo IX, Vol. 9. Madrid: Ministerio de Justicia e Interior.

Seco, M. (1987). *Estudios de lexicografía española*. Paraninfo: Madrid.

Silva-Corvalán, S. (2001). *Sociolingüística y pragmática del español*. Washington D.C.: Georgetown University Press.

Soler-Espiauba Conesa, D. (2007). *El habla de los políticos. Del eufemismo al insulto, pasando por el (buen o mal) talante*, en *Asociación para la Enseñanza del Español como Lengua Extranjera. Congreso Internacional*, Vol. 2, XVII Congreso Internacional de la Asociación del Español como lengua extranjera (ASELE).

Van Dijk, T. (1980). *Texto y contexto*. Madrid: Ediciones Cátedra.

Vergara Fabregat, L. (2013). *La metáfora en los textos jurídicos y su traducción: las resoluciones del Tribunal Supremo de los EE. UU.* (Tesis para obtener el grado de doctor). Universidad de Alicante, Alicante.

Yazhi, C. (2009). «Estudio comparativo del eufemismo en chino y español». Fundan University, Ediciones Complutense, Círculo de Lingüística Aplicada a la Comunicación.

Youtube. *Justicia TV*. Recuperado el 12 de julio de 2019, de <https://www.youtube.com/channel/UCwsURxTXqGqijgu98ndod3A>

Zhou, Jiangrong. (2018). *Estudio cognitivo de la metáfora y metonimia del eufemismo lingüístico de «morir» en chino y: análisis contrastivo y su aplicación en ELE*. (Tesis para obtener el grado de doctor). Universidad Complutense de Madrid.

ANEXOS

LOS EUFEMISMOS EMPLEADOS POR LOS SUJETOS PROCESALES EN LAS AUDIENCIAS DE PRISIÓN PREVENTIVA DE LA CORTE SUPERIOR DE JUSTICIA DE LIMA NORTE

Ficha N.º 1

EUFEMISMOS EMPLEADOS POR LOS SUJETOS PROCESALES					
AUDIENCIA DE PRISIÓN PREVENTIVA					
Enlace del video: https://youtu.be/3-QMUdsD8x0			Fecha del video: 8-3-2018		
Título: Juzgado dicta 9 meses de prisión preventiva contra Jean Carlos Hernández			Fecha de la audiencia: 7-3-2018		
Delito(s): feminicidio			Fecha de recopilación: 8-1-2020		
Juez		Fiscal		Abogado defensor	
Género	F	Género	F	Género	F
Expresión eufemística	Expresión sustituida	Expresión eufemística	Expresión sustituida	Expresión eufemística	Expresión sustituida
menor	niña	occisa	muerta	agresión de ambas partes	pelea
doloso	intensional	herida punzocortante	corte	premeditación	planificación
arma blanca	cuchillo	menor	niña	occisa	muerta
premeditación	planificación	custodia	cuidado	dolo	voluntad
móvil	motivo	foja	página	quitar la vida	matar
quitar la vida	matar	calidad	condición	estado etílico	borracho
prescribir	vencer	arma blanca	cuchillo	pasarse la mano	matar
zona vital	corazón	elemento de convicción	prueba	hincar	cortar

imágenes fotográficas	fotos	progenitora	madre		
prenda de vestir	ropa	centro de labores	trabajo		
autor	delincuente	relación tormentosa	relación conflictiva		
órgano	corazón	anuencia	consentimiento		
deslazar	abrir	connotación social	interés		
consumado	realizado	ilícito	delito		
predio	casa	bien jurídico protegido	vida		
arraigo	establecerse				
feminicidio	asesinato a una mujer				
perder la compostura	enloquecer				

Ficha N.º 2

EUFEMISMOS EMPLEADOS POR LOS SUJETOS PROCESALES					
AUDIENCIA DE PRISIÓN PREVENTIVA					
Enlace del video: https://youtu.be/fgK5CGjQ5sU Título: Pedido de prisión preventiva contra implicados en doble crimen ocurrido en casa de Carabayllo Delito(s): Parricidio y homicidio calificado			Fecha del video: 6-4-2018 Fecha de la audiencia: 5-4-2018 Fecha de recopilación: 16-1-2020		
Juez		Fiscal		Abogado defensor	
Género	M	Género	F	Género	M
Expresión eufemística	Expresión sustituida	Expresión eufemística	Expresión sustituida	Expresión eufemística	Expresión sustituida
alocución	discurso	ultimar (a alguien)	matar	estar mal	estar loco
especies	armas	occiso	muerto	blindar	proteger
instrucción	investigación	crimen	acto de matar	quitar la vida	matar
móvil	motivo	personal policial	policía	estar en perfecto uso de las facultades	no estar loco
imputación	investigación	foja	página	golpear	torturar
pretensión	objetivo	desavenencia	falta de acuerdo	estar en la calle	estar libre
delito contra la vida	asesinato	confabular	tramar	concienzuda	razonada
pena privativa de la libertad	prisión	coludir	pactar	evadir a la acción de la justicia	escapar
<i>a priori</i>	con anterioridad	acto criminal	asesinato	velar por alguien	cuidar
medida cautelar personal	prisión	rédito	ganancia	execrable	condenable

		quitar la vida	matar	emplazar	exigir
		elementos de convicción	pruebas	crimen	acto de matar
		doloso	intensional	<i>motu proprio</i>	voluntariamente
		desavenencia	falta de cuidado	<i>ultima ratio</i>	ultima opción
		evento criminal	acto de matar	sustraerse de la justicia	escaparse
		ilícito	delito		
		<i>a posteriori</i>	con posterioridad		

Ficha N.º 3

EUFEMISMOS EMPLEADOS POR LOS SUJETOS PROCESALES					
AUDIENCIA DE PRISIÓN PREVENTIVA					
Enlace del video: https://youtu.be/LzvzDiPNeTM Título: Juzgado dicta 9 meses de prisión preventiva contra Reiner Alvarado Delito(s): Tentativa de homicidio y violación sexual			Fecha del video: 3-7-2018 Fecha de la audiencia: 11-6-2018 Fecha de recopilación: 13-1-2020		
Juez		Fiscal		Abogado defensor	
Género	M	Género	M	Género	M
Expresión eufemística	Expresión sustituida	Expresión eufemística	Expresión sustituida	Expresión eufemística	Expresión sustituida
delito contra la vida y la salud	asesinato	arma blanca punzocortante	cuchillo	foja	página
objeto punzocortante	cuchillo	ultrajar sexualmente	violar	dolo	voluntad
despojar de las prendas de vestir	desnudar	acceso carnal vía vaginal	copular	quitar la vida	matar
homicidio	acto de matar	inmueble	casa	órgano vital	corazón
desestimar	no aceptar	progenitora	madre	<i>animus</i>	intención
móvil	motivo	establecimiento penitenciario	cárcel	agresión sexual	violación
medio probatorio	prueba	perder el conocimiento	desmayarse	presentar trastorno mental	estar loco
concurso real	varios delitos	ilícito	delito	homicidio calificado	acto de matar
derecho fundamental	libertad	abandonar	obligar a irse	perder la razón	enloquecer

medida cautelar personal	prisión	homicidio calificado	acto de matar		
sustraerse del proceso	escaparse	desvanecerse	desmayarse		
eludir la acción de la justicia	escaparse	acto sexual	tener sexo		
obstaculizar	interrumpir	ingerir líquido	tomar veneno		
responsable	culpable	efectivo policial	policía		
servicio higiénico	baño	nosocomio	hospital		
		medida coercitiva	prisión		
		flagrante	evidente		
		vestigio	señal		
		foja	página		
		agente activo	agresor		
		acto desmedido	agresividad		
		ratificar	aceptar		
		<i>iter criminis</i>	proceso del delito		
		elemento de convicción	prueba		
		desempeñar una actividad económica	trabajar		
		actividad probatoria	investigación		

Ficha N.º 4

EUFEMISMOS EMPLEADOS POR LOS SUJETOS PROCESALES					
AUDIENCIA DE PRISIÓN PREVENTIVA					
Enlace del video: https://youtu.be/DWV1sEu262A Título: Juzgado dicta 9 meses de prisión preventiva contra Edinson Agustín Barrera Delito(s): Banda criminal y otros				Fecha del video: 14-8-2018 Fecha de la audiencia: 13-8-2018 Fecha de recopilación: 9-2-2020	
Juez		Fiscal		Abogado defensor	
Género	F	Género	F	Género	M
Expresión eufemística	Expresión sustituida	Expresión eufemística	Expresión sustituida	Expresión eufemística	Expresión sustituida
privar de la libertad	encarcelar	aprehendido	capturado	percutado	activado
acto ilícito	delito	pérdida de vida humana	muerte	rehuir a la justicia	escaparse
imprecisión	error	línea de expresión	arruga	sembrar	colocar
computar	contar	disfuncional	conflictivo	sustancia tóxica	droga
expresiones	conductas	atentar contra vida	matar	cristalizar	aclarar
		belicoso	problemático	centro penitenciario	cárcel
		sustancia ilícita	droga	ponerse a derecho	entregarse
		ocupación	trabajo		

Ficha N.º 5

EUFEMISMOS EMPLEADOS POR LOS SUJETOS PROCESALES					
AUDIENCIA DE PRISIÓN PREVENTIVA					
Enlace del video: https://www.youtube.com/watch?v=dd0sPVcljKw Título: Juzgado dicta 9 meses de prisión preventiva contra Manuel Ruiz Balbuena Delito(s): Banda criminal y otros			Fecha del video: 14-8-2018 Fecha de audiencia: 12-8-2018 Fecha de recopilación: 17-01-2020		
Juez		Fiscal		Abogado defensor	
Género	F	Género	F	Género	M
Expresión eufemística	Expresión sustituida	Expresión eufemística	Expresión sustituida	Expresión eufemística	Expresión sustituida
medida punitiva	prisión	vehículo automotor	auto	alocución	exposición
hecho fáctico	delito	material peligroso	granada de guerra	utopía	fantasía
suscribir	firmar	tipificado	clasificado	<i>in situ</i>	lugar de los hechos
arma de guerra	granada	ilícito	delito	caerse el mundo	angustiar
efectivo policial	policía	arma explosiva	granada de guerra	acto preparatorio	tramar
encausado	procesado	dominio público	accesible	punible	castigable
involucrado	imputado	ilícito	delito	atribuir delito	culpar
presupuesto	requisito	eludir	huir	negocio	vender droga
fundado	justificado	coprocesado	cómplice	contaminar	manipular
<i>per se</i>	en sí mismo	receptación	encubrimiento	elemento de convicción	prueba
sustancia ilícita	droga	agencia bancaria	banco	mover	esconder

gordito	gordo	tiempo perentorio	plazo	atribuir responsabilidad	culpar
		raudamente	velozmente	evento delictivo	asalto
		intervenir	detener		
		estupefaciente	droga		
		arma de fuego	pistola		

Ficha N.º 6

EUFEMISMOS EMPLEADOS POR LOS SUJETOS PROCESALES					
AUDIENCIA DE PRISIÓN PREVENTIVA					
Enlace del video: https://youtu.be/hTv4oTFDuFE Título: Juzgado dicta 9 meses de prisión preventiva contra ciudadanos colombianos Delito(s): Homicidio calificado y otro			Fecha del video: 17-8-2018 Fecha de la audiencia: 16-8-2018 Fecha de recopilación: 10-2-2020		
Juez		Fiscal		Abogado defensor	
Género	F	Género	M	Género	M
Expresión eufemística	Expresión sustituida	Expresión eufemística	Expresión sustituida	Expresión eufemística	Expresión sustituida
tentativa	intento	personal de serenazgo	sereno	homicidio consumado	acto de matar
coautor	cómplice	patrocinado	cliente	agraviado	asesinado
mantener relaciones sexuales	tener sexo	apelación	oposición		
personal policial	policía	lesiones	golpes		
occiso	muerto	centro juvenil	cárcel de jóvenes		
acabar con la vida	matar				
arma punzocortante	cuchillo				
servicio sexual	prostitución				
legalizado	permitido				

cola	nalga				
herida punzocortante	corte				
sustraerse de la acción de la justicia	escaparse				
domicilio	casa				
trabajadora sexual	prostituta				
pareja sentimental	enamorado				
parte trasera	nalga				

Ficha N.º 7

EUFEMISMOS EMPLEADOS POR LOS SUJETOS PROCESALES					
AUDIENCIA DE PRISIÓN PREVENTIVA					
Enlace del video: https://youtu.be/Vgmm6D03xLE Título: Pedido de prisión preventiva para el ciudadano venezolano Jimmy García Castillo Delito(s): Femicidio y parricidio			Fecha del video: 20-12-2018 Fecha de la audiencia: 19-12-2018 Fecha de recopilación: 27-2-2020		
Juez		Fiscal		Abogado defensor	
Género	F	Género	M	Género	M
Expresión eufemística	Expresión sustituida	Expresión eufemística	Expresión sustituida	Expresión eufemística	Expresión sustituida
occisa	muerta	menor	niño	flagrante	evidente
eludir la acción de la justicia	escapar	autolesionarse	lastimarse	indigente	pobre
inmueble	casa	agraviada	víctima	allanarse	aceptar
		heridas punzocortantes	cortes		
		botella	cerveza		
		arma	cuchillo		
		efectivo	policía		
		acaecido	muerto		
		progenitora	madre		
		lacrar	cerrar		

		arma blanca	cuchillo		
		laceración	corte		
		concurso real	varios delitos		

Ficha N.º 8

EUFEMISMOS EMPLEADOS POR LOS SUJETOS PROCESALES					
AUDIENCIA DE PRISIÓN PREVENTIVA					
Enlace del video: https://youtu.be/QWJA_DOc5AI Título: Prisión preventiva y comparecencia con restricciones para Fortunato Milton Ñope Pajuelo y otros Delito(s): Banda criminal y otros			Fecha del video: 20-1-2019 Fecha de la audiencia: 19-1-2019 Fecha de recopilación: 12-2-2020		
Juez		Fiscal		Abogado defensor	
Género	M	Género	M	Género	F
Expresión eufemística	Expresión sustituida	Expresión eufemística	Expresión sustituida	Expresión eufemística	Expresión sustituida
personal femenino	mujer	subalterno	inferior	perpetrar	cometer
personal motorizado	policía	subordinado	inferior	concurso real	varios delitos
informal	ilegal	lesivo	dañino	terminación anticipada	libertad
colaborar	corromper	interno	preso	presunción	sospecha
jurisdicción	casa				
imputación	acusación				
pulcritud	cuidado				
incautar	quitar				
informal	prohibido				
<i>quantum</i>	monto				

coimputado	cómplice				
separar	despedir				

Ficha N.º 9

EUFEMISMOS EMPLEADOS POR LOS SUJETOS PROCESALES					
AUDIENCIA DE PRISIÓN PREVENTIVA					
Enlace del video: https://youtu.be/1E-7nrRKftM Título: Pedido de prisión preventiva contra policías por presuntas agresiones contra Renzo Carrasco García Delito(s): Lesiones graves y falsedad ideológica			Fecha del video: 8-3-2019 Fecha de la audiencia: 7-3-2019 Fecha de recopilación: 19-3-2020		
Juez		Fiscal		Abogado defensor	
Género	F	Género	F	Género	M
Expresión eufemística	Expresión sustituida	Expresión eufemística	Expresión sustituida	Expresión eufemística	Expresión sustituida
responsable	culpable	trabajadora sexual	prostituta	agravio	lesión
lesionado	agredido	servicio sexual	prostitución	sospecha reveladora	presentimiento
hematoma	hinchazón	agredir	golpear	derecho fundamental	libertad
persona privada de libertad	preso	sendas	varias	piedra angular	principal
		sembrar	colocar	remuneración	pago
		intervención quirúrgica	operación	centro de labores	trabajo
		agarradito	gordo	gravoso	perjudicial
		dar bien	golpear con ferocidad	descansar	morir
		arma de fuego	pistola	irse de avance	no medirse

		flaquito	flaco		
		<i>in situ</i>	en el lugar		
		acto intimidatorio	amenaza		
		bajito	bajo		

Ficha N.º 10

EUFEMISMOS EMPLEADOS POR LOS SUJETOS PROCESALES					
AUDIENCIA DE PRISIÓN PREVENTIVA					
Enlace del video: https://youtu.be/XDR83hI5gLU Título: Juzgado dicta 7 meses de prisión preventiva contra Rodolfo Silva Coronado y José Quintana Barturén Delito(s): Homicidio culposo y lesiones culposas graves			Fecha del video: 4-4-2019 Fecha de la audiencia: 4-4-2019 Fecha de recopilación: 20-3-2020		
Juez		Fiscal		Abogado defensor	
Género	M	Género	M	Género	M
Expresión eufemística	Expresión sustituida	Expresión eufemística	Expresión sustituida	Expresión eufemística	Expresión sustituida
dúplica	responder	gas tóxico	humo	perder la vida	morir
punible	castigable	actividad laboral	trabajar	entidad edil	municipalidad
informal	ilegal	sinistro	incendio	clausurado	cerrado por incumplimiento
deceso	muerte	lesión culposa grave	quemadura	acongojado	apenado
diseminado	esparcido	nosocomio	hospital	arma de fuego	pistola
negligente	imprudente	desamparado	huérfano	estupefaciente	droga
incipiente	reciente	vulneración	violación	deudo	pariente
fungir	ejercer	tutela	protección	accidente de tránsito	choque
certeza	seguridad	actitud voluntaria	voluntad	hecho fortuito	muerte

fémína	mujer	calcinado	carbonizado	aplacar	detener
doctor	abogado	menor de edad	niño	atipicidad	fuera de lo común
desempeñar una actividad económica	trabajar			responsabilidad	culpabilidad
lícita	legal			reembolsar	devolver
diligencia	cuidado			fenecer	vencer
retribuir	devolver				

Ficha N.º 11

EUFEMISMOS EMPLEADOS POR LOS SUJETOS PROCESALES					
AUDIENCIA DE PRISIÓN PREVENTIVA					
Enlace del video: https://youtu.be/RD7XfDCYqBo Título: Juzgado dicta 9 meses de prisión preventiva contra cuatro ciudadanos venezolanos Delito(s): Secuestro			Fecha del video: 26-4-2019 Fecha de la audiencia: 26-4-2019 Fecha de recopilación: 15-3-2020		
Juez		Fiscal		Abogado defensor	
Género	M	Género	M	Género	M
Expresión eufemística	Expresión sustituida	Expresión eufemística	Expresión sustituida	Expresión eufemística	Expresión sustituida
derecho fundamental	libertad	reducir	obligar	terminación anticipada	acortar el tiempo de prisión
interceptar	secuestrar	estar en su poder	robar	muertito	muerto
objeto contundente	pistola	error material	error de tipeo	alimento	comida
colaborar	no mostrar resistencia			tentativa	intento
hecho punible	delito			daño económico	pérdida de dinero
retener	secuestrar			daño patrimonial	pérdida de bienes
arma de fuego	pistola				
negociar	acordar				
fémica	mujer				

Ficha N.º 12

EUFEMISMOS EMPLEADOS POR LOS SUJETOS PROCESALES					
AUDIENCIA DE PRISIÓN PREVENTIVA					
Enlace del video: https://youtu.be/1ytR22GvOps Título: Juzgado dicta requerimiento de comparecencia con restricciones para ex futbolista Juan Flores Delito(s): Agresión			Fecha del video: 5-5-2019 Fecha de la audiencia: 4-5-2019 Fecha de recopilación: 22-3-2020		
Juez		Fiscal		Abogado defensor	
Género	M	Género	M	Género	M
Expresión eufemística	Expresión sustituida	Expresión eufemística	Expresión sustituida	Expresión eufemística	Expresión sustituida
sostener intimidad	tener sexo	conminar	obligar	señor magistrado	juez
lesión maxilar	cachetada	efectivo policial	policia	tener relaciones sexuales	copular
golpe de mano abierta	cachetada	equimosis	moretón	violentar	golpear
incapacidad médico-legal	recuperación	incoación	investigación	contexto de intimidad	en el sexo
celotipia	celos	violencia familiar	violencia contra la mujer		
doctor	abogado				
lesión corporal	golpe				

Ficha N.º 13

EUFEMISMOS EMPLEADOS POR LOS SUJETOS PROCESALES					
AUDIENCIA DE PRISIÓN PREVENTIVA					
Enlace del video: https://youtu.be/O5CzO_7MKyc Título: Juzgado dicta 9 meses de prisión preventiva contra Christopher Mejía Huari Delito(s): Femicidio			Fecha del video: 4-9-2019 Fecha de la audiencia: 3-9-2019 Fecha de recopilación: 20-3-2020		
Juez		Fiscal		Abogado defensor	
Género	F	Género	F	Género	M
Expresión eufemística	Expresión sustituida	Expresión eufemística	Expresión sustituida	Expresión eufemística	Expresión sustituida
inconsciente	desmayada	tomas fotográficas	fotos	pasarse la mano	matar
autor	delincuente	lapso	tiempo	domicilio	casa
personal policial	policia	desvanecerse	desmayarse	ponerse a derecho	entregarse
elemento de convicción	prueba	reanimar	recuperar el conocimiento	femicidio	matar a una mujer
jornada laboral	horario de trabajo	occisa	muerta	venia	permiso
alejarse del proceso	huir	acabar con la vida	matar	allanar	aceptar
remuneración	pago	disgustar	molestar	procrear	tener hijos
satisfacción	seguridad	consumado	acabado		
		pernoctar	dormir		

		desprotección	abandono		
		menor	niño		

Ficha N.º 14

EUFEMISMOS EMPLEADOS POR LOS SUJETOS PROCESALES					
AUDIENCIA DE PRISIÓN PREVENTIVA					
Enlace del video: https://youtu.be/lCDIw8XQKa0 Título: Juzgado dicta 15 meses de prisión preventiva contra Abraham Perozo Borjas y Angelbert Díaz Colina Delito(s): homicidio calificado y otro			Fecha del video: 28-9-2019 Fecha de la audiencia: 28-9-2019 Fecha de recopilación: 18-3-2020		
Juez		Fiscal		Abogado defensor	
Género	F	Género	M	Género	M
Expresión eufemística	Expresión sustituida	Expresión eufemística	Expresión sustituida	Expresión eufemística	Expresión sustituida
<i>perimortem</i>	con la muerte	alevosía	crueledad	cuerpo	muerto
seccionar	descuartizar	estar llano	estar dispuesto	volver a la vida	revivir
estupefaciente	droga				
conducta delictiva	robar				
objeto punzofilocortante	cuchillo				
pernoctar	dormir				
picar	descuartizar				
fémينا	mujer				
victimar	matar				

Ficha N.º 15

EUFEMISMOS EMPLEADOS POR LOS SUJETOS PROCESALES					
AUDIENCIA DE PRISIÓN PREVENTIVA					
Enlace del video: https://www.youtube.com/watch?v=8ZO00ruVV2M&t=6174s Título: Juzgado dicta 9 meses de prisión preventiva contra Jorge Luis Sevilla Paredes Delito(s): homicidio culposo agravado y otros			Fecha del video: 13-11-2019 Fecha de la audiencia: 12-11-2019 Fecha de recopilación: 16-3-2020		
Juez		Fiscal		Abogado defensor	
Género	F	Género	F	Género	M
Expresión eufemística	Expresión sustituida	Expresión eufemística	Expresión sustituida	Expresión eufemística	Expresión sustituida
accidente de tránsito	choque	alterar la verdad	mentir	impacto	choque
inobservancia	incumplimiento	perder la vida	morir	fortuito	inesperado
nosocomio	hospital	poner a disposición	entregar voluntariamente	criatura	niña
hematoma	hinchazón	somnolencia	sueño	resarcir el daño	reparar
rehuir a la acción de la justicia	escapar	facultad ofimática	ver	estado de ebriedad	borracho
derecho fundamental	libertad	hematoma	hinchazón		
occiso	muerto	arma de fuego	pistola		